STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 07300

DER ENGLISHER LEHR-BUKH

Alexander Harkavy

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

דער

ענגלישער לעהר־בוך

א פראקטישעם בוך פיר יעדען איינגעוואנדערטען אידען, זיך לייכט אויסצו־
לערנען לעזען, רעדען און שרייבען די ענגלישע שפראך פאלקאמען פון א. ח.

ביילאגע:

דאס ענגלישע לעזע־בוך

פון

אלכסנדר הארקאווי.

Printed in U. S. A.

HEBREW PUBLISHING COMPANY
77-79 DELANCEY STREET
NEW YORK

פארר עדע.

דיעזעס בוך, „דיא נייעסטע ענגלישע מעטהאָדע", איז א ווערק וואס אונזערע איינגעוואנדערטע אידען איז אמעריקא האבען שוין לאנג בענעטהינט, אין נאך שווערער מיה איז עס ענדליך צוזאמענגעשטעלט געוואָרען.

דיא אויפנאַבע פון דיעזען בוך איז, צו געבען יעדען אידען דיא מעגליכקייט צו ערלערנען דיא ענגלישע שפּראַכע דורך דער לייכטעסטער מעטהאָדע, אָהן קאָפּפערדרעהענישען און אָהן איבערפליסיגע רעגעלען.

דעריעניגער וואס וויל ערלערנען דיא ענגלישע שפּראַכע, דארף נאָר לייכט דורכשטודירען אין דעם ערשטען טהייל דיא ווערטער און קורצע געשפּרעכע, און אכטען אויף דיא קורצע רעגעלען פון לעזען. דיא אויסשפּראַכע בייא יעדען וואָרט איז דאן א הילפע צו עראינערן דעם שטודירענדען אן דיא רעגעלען פון לעזען, וועלכע ער האט פריהער דורכגעשטודירט און פיעללייכט פערגעסען.

דער צווייטער טהייל פיהרט שוין אוועק דעם לעזער אויף א העכערער שטופע; נעמליך: עס ווערט פאַר איהם געליעפערט א רייהע לעזע־שטיקער, מיט דער אויסשפּראַכע און פערטייטשונג, וועלכע זיינען געוועהלט פון דיא בעסטע און גרעסטע ענגלישע קלאַסישע שרייבער.

דער דריטער טהייל ענטהאלטעט דיא ענגלישע געשריעבענע בוכשטאַבען, גרויסע און קליינע האנד, וויא אויך געשריעבענע ווערטער און בריעף, מיט דער אבזיכט, אז דער שטודירענדער זאָל זיך איינאיבען אין שעהן שרייבען און אויסלייגען אין דער ענגלישער שפּראַכע.

דאן פאָלגען נאך רייהען ערקלערונגען איבער ניטצליכע געזעטצליכע און געשעפטס־ווערטער, קאָנטראַקטען, געשעפטס־פּאַפּירען א. ז. וו.

דאס אַלעס צוזאַמען, איז אַראנזשירט לייכט, איינפאך, און רעגעלמעסיג. זאָ דאס דער לערנער, זאָל ניט האבען קיין מיה צו געפינען אַלעס פיר זיין געברויך.

מיר ווידערהאָלען, אז עס איז בלויז נעטהיג איין אויבערפלעכליכער שטודיום, און דער וואס וויל קענען ענגליש. וועט עררייכען זיין ציעל אויף איין אונטער־האלטענדער ארט און ניט דארפען פלאגען זיין מח יאָהרען־לאנג.

דער פּערפאָסער.

אינהאלט פערצייכניס

די רעגלען צום לעזען .... 1—12
צאָהל־ווערטער 13
אָרדנונגס־צאָהלען 14
טעג פון דער וואָך 16
די חדשים.............. 16
פייערטאגען 17
יאָהרעסצייטען 17
געפעס און הויז־זאַכען 18
עסענוואַרג 19
געטרענקע 20
רויכען 21
מעבעל 21
וואָהנונג 22
קליידונג 23
דער מענש 24
פערוואנדשאַפט 27
שטיינער, מעטאַלען 28
די וועלט 29
מענשליכע פעהיגקייטען 31
לענדער, נאַציאָנען.......... 32
רייזען 33
אַרבייט, קונסט 34
איבער שרייבען 35
פלאַנצען, אויבסט 36
בילדונג 37
מאָס, געוויכט 38
שלאָפען, אויפשטעהן......... 38
געהן, קומען 39
רעדען, זאָגען 40
דאָס צייט וואָרט 41
געגענוואַרט 42
געשפרעכע 44
פראגען און אנטוואָרטען 45
געהן און קומען 48
ביי אַ בעזוך 49
איבער דעם וועטער 52
וועגען צייט און אוהר 54
פון ענגליש שפּרעכען 57
אין דער פריה 60
ביים פריהשטיק 62
אבענדס 65
זיך נאָכצופרעגען 66
מיטאָג עססען............ 68
רייזען אויפ'ן ים 70
ווען מען פערבלאָנדזעט 72
אנקונפט אין האָטעל 73
קויפען און פערקויפען 75
געלד צו וועקסלען 79
אויף דער רייזע 81
בריעף שרייבען 84
מיט דעם דאָקטאָר 86
ביי אַ זייגער מאַכער 88
ביי אַ שניידער 89
מיט דעם שוסטער 91
ביי אַ הוט מאַכער 91
לעזע שטיקער........ 94—117
שפּריכווערטער 118
מענליכע נעמען 122
ווייבליכע נעמען 125
טיטלען און ענגלישע בריעף .. 128
שלום־ווערטער 128
ליעבע־בריעף 129
פון אַ הערר צו אַ דאַמע 135
איי־בי־סי צום שרייבען 153
פונקטאַציאָן 153
איינלאדונגען 154

רעגלען צום לעזען.

1. דיא בוכשטאַבען.

Aa	**Bb**	**Cc**	**Dd**	**Ee**	**Ff**	**Gg**
איי	בי	סי	די	אי	עף	דזשי
Hh	**Ii**	**Jj**	**Kk**	**Ll**	**Mm**	**Nn**
אייטש	איי	דזשיי	קיי	על	עם	ען
Oo	**Pp**	**Qq**	**Rr**	**Ss**	**Tt**	**Uu**
אָו	פי	קיו	אר	עס	טי	יו
Vv	**Ww**	**Xx**	**Yy**	**Zz**		
ווי	דאָבליו	עקס	ואי	זעד		

איבונגען פיר דיא בוכשטאַבען.

Y L q W P F g N f i J y I w k j X C b

d E D B e c Z x A M a z n m p O U o S

H Q T h r V s R u l t v G [illegible]

§ 2. קלענגע פון דיא וואָקאַלען:

a, e, i, o, u, y.

a האט 5 קלאנגע: אַיי, אַע (אין איינעם), אַ, אָאַ (אין איינעם) און ע עטוואס געצויגען; צ. ב. ape—אייפּ (אַן אָבעזיאַנע), pan—פּאען (אַ פּאַן) hard—הארד (שווער), tall—טאָאל (הויך), fare—פער (שפּייז).

e האָט 3 קלאנגע: אַ, ע און אָי; צ. ב. eve—איוו (אבענד), bed—בעד (אַ בעט), pert—פּאָירט (מונטער).

i האָט 3 קלאנגע: אַי, אִ (קורץ) און אָי; צ. ב. time—טאַים (צייט) still—סטיל (רוהיג), first—פאָירסט (דער ערשטער).

o האָט 4 קלאנגע: אָו, אָ, אַ און אוּ; צ. ב. tlod—טאָולד (וועזאָגט), love—לאָוו (ליעבע), stop—סטאָפּ (אָבשטעלען), move—מרוו (בעוועגען).

u האט 4 קלאנגע: יו, אָ, או און אָי; צ. ב. tube—טיוב (אַ רעהר), but—באָט (אָבער), full—פול (פול), burn—באָירן (ברענען).

y האָט 3 קלאנגע: אַי, אִי (קורץ)) און אָי; type—טאַיפּ (אַ בילד), dropsy—דראָפּ'סי (וואסער־קראנקהייט), myrtle—מאָירטל (מירטהען־פּלאנצע).

§ 3. קלענגע פון דיא צוזאַמענגעזעצטע וואָקאַלען.

ai, au, aw, ay, ea, eau, ee, ei, eo, eu, ew, ey, ie, iew, oa, oi, oo, ou, ow, oy, ui.

ai ווערט נעלעזען אַיי און ע; צ. ב. pail—פּייל (אַן עמער), said—סעד (געזאָגט).

au ווערט געלעזען אָאַ, אַ און אַע; צ. ב. laud—לאָאר (לויבען), launch—לאַנטש (הערונטערלאזען), aunt—אענט (אַ מומע).

aw ווערט געלעזען אָאַ; צ. ב. law—לאָא (אַ געזעץ).

ay ווערט געלעזען אֵי; צ. ב. day—דיי (אַ טאָג).

ea ווערט געלעזען אִי (געצויגען), ע, אַיי און אַ; צ. ב. ear—איר (אויער), lead—לעד (בליי), great—גרייט (גרויס), heart—הארט (אַ הארץ)

eau ווערט געלעזען יו און אָו; צ. ב. beauty—ביוטי (שענהייט), bean—באָו (א ליעבהאָבער).

ee ווערט געלעזען אָי (געצויגען); צ. ב. keep—קיפ (האלטען).

ei ווערט געלעזען אָי (געצויגען) און אָיי; צ. ב. weir—וויר (א וואסער וואנד), rein—רײן (א לייצע).

eo ווערט געלעזען אָי (געצויגען) און ע; צ. ב. people—פּיפּל (א פאָלק), leopard—לעפּארד א לעמפּערט).

eu
ew } ווערען געלעזען יו; צ. ב. feud—פיוד (א שטרייט), new--ניו (נייא).

ey ווערט געלעזען אָי, און אָי; צ. ב. money—מאָני (געלט), grey—גריי (גרוי).

ie ווערט געלעזען אָי (געצויגען) און אָי; צ. ב. field—פילד (א פעלד), lie לאי (א ליגען).

iew ווערט געלעזען יו; צ. ב. view—וויו (א בליק).

oa ווערט געלעזען אָ און אָאָ; צ. ב. boat—באָוט (א שיפעל), broad—בראָאד (ברייט).

oi ווערט געלעזען אָי; צ. ב. boil—באָיל סאָבען).

oo ווערט געלעזען אוּ (אין מאנכע ווערטער געצויגען, אין מאנכע — קורץ); צ. ב. hoop—הופּ (א רייף), book—בוק (א בוך).

ou ווערט געלעזען אַו, אָו, אָ און אוּ (עטוואס געצויגען); צ. ב. proud--פּראוד (שטאָלץ), soul—סאָול (א נשמה), couple—קאָפּל (א פּאָאר) coupon—קופּאָן (א קופּאָן).

ow ווערט געלעזען אָו און אַו; צ. ב. low—לאָו (נידעריג), bow—באַו (זיך בוקען).

oy ווערט געלעזען אָי; צ. ב. boy—באָי (א יינגעל).

ui ווערט געלעזען יו, או (נאָך r), אַ און אַי; צ. ב. suit—סיוט (אַן אנצוג), fruit—פרוט (פּרוכט), build—בילד (בויען), guide—גאַיד (פיהרער).

§ 4. קלענגע פון דיא בוכשטאַבען: —

c, g, s, t, v, w, x, z.

c ווערט געלעזען ווי ס, ק און ש (ווי ס—פאַר e, i, y; ווי ש—פאַר ia, ie, io); צ. ב. **cell**—סעל (אַ צימערל), **cut**—קאַט (שניידען), **ancient**—איינ׳שענט (אַלט).

g ווערט געלעזען ווי דזש און ג (ווי דזש—פאַר e, i, y); צ. ב. **gem**—דזשעם (אַן עדעלשטיין), **gold**—גאָולד (גאָלד).

s ווערט געלעזען ווי ס, ז, זש און ש (ווי זש און ש—פאַר ia, ie, io און פאַר u); צ. ב. **sell** (פערקויפען), **raise**—רייז (אויפהויבען), **occasion**—אָקיי׳זשאָן (געלעגענהייט), **mansion**—מאַענ׳שאָן (אַ הויז), **pleasure**—פּלע׳זשור (פערגניגען), **censure**—סענ׳שור (טאַדעלונג).

t ווערט געלעזען ווי ט, ש און טש (ווי ש פאַר ia, ie, io; ווי טש—פאַר eo, פאַר u און צווישען s—ia, s—io); צ. ב. **tell**—טעל (ערצעהלען), **nation**—ניי׳שאָן אַ (נאַציאָן), **beauteous**—ביו׳טשיאָס (שעהן), **picture**—פּיקטשור (אַ בילד), **question**—קוועס׳טשאָן (אַ פראַגע).

v ווערט געלעזען איינפאַך ווי װ.

w ווערט געלזען ווי װ קוים בעריהרט מיט דיא ליפּען—דאָס קומט אויס אַ ביסעל ענליך צו דעם וואָקאַל או; צ. ב. **vest**—וועסט (אַ וועסט), **west**—אועסט (מעריב־זייט).

x ווערט געלעזען קס, גז, ז און קש (ווי ז—אין אָנפאַנג וואָרט, ווי קש—פאַר ia, ie, io און פאַר u); צ. ב. **box**—באָקס (אַ קעסטעל), **exist**—עגזיסט (עקסיסטירען), **complexion**—קאָמפּלעק׳שאָן (געזיכטס פאַרב), **xyster**—זיס׳טער (אַ כירורגישעס שאָב־מעסער), **luxury**—לאַק׳שורי (לוקסוס).

z ווערט געלעזען ז און זש (וויא זש פאר ie און פאר u); צ. ב. zier...
גלייזשער (א גלעזער), azure—איי'זשור (בלויקייט, הימעל־קאָלאָר).

§ 5. קלענגע פון דיא בוכשטאַבען —

b, d, f, h, j, k, l, m, n, p, q, r.

b ווערט געלעזען וויא ב		**l** ווערט געלעזען וויא ל	
d " " "	ד	**m** " " "	מ
f " " "	פ	**n** " " "	נ
h " " "	ה	**p** " " "	פ
j " " "	דזש	**q** " " "	ק
k " " "	ק	**r** " " "	ר (וויך)

§ 6. קלענגע פון דיא צוזאַמענגעזעצטע קאָנסאָנאַנטען —

ch, gh, ph, qh, sh, sch, th, wh.

ch ווערט געלעזען וויא טש, ק און ש (מעהרסטענס וויא טש); צ. ב. child—טשאילד (א קינד), chronicle—קראָ'ניקל (דיא כראָניק), machine—מאַשין (א מאשין).

gh ווערט אין מאנכע ווערטער געלעזען וויא פ; צ. ב. enough—אינאָף' (גענוג).

ph ווערט געלעזען וויא פ; צ. ב. phosphor פאָס'פאָר (פאָספאָר לייכט־שטאָף).

qu ווערט געלעזען וויא kw (קוו); צ. ב. quite—קוואיט (גאנץ).

sh ווערט געלעזען וויא ש; צ. ב. dish—דיש (א שיסעל)

sch ווערט געלעזען וויא סק; צ. ב. school—סקול (א שולע).

th האָט 2 קלעננע: א ווייכען און א הארטען. דער ווייכער קלאַנג איז וויא ז אויסגעשפּראָכען מיט דער צונג צווישען דיא ציינער; דער הארטער־וויא ס אויסגעשפּראָכען מיט דער צונג צווישען דיא ציינער.

wh ווערט געלעזען וויא הוו, ד. ה. מיט דעם קלאנג פון h פאר'ן w ג׳ואָוו
צ. ב. which—הוויטש (וועלכער).

§ 7. שטומע בוכשטאבען.

די בוכשטאבען e ,b, g, h, k, l, n, t און gh זיינען אין געוויסע פעלע שטום, ד. ה. זיי ווערען נים אויסגעשפראָכען.

b איז שטום פאר t און נאָך m; צ. ב. debt דעט (א שולד), lamb—לאעם (א לאם).

e איז שטום צו ענדע ווערטער, וועלכע האבען אויסער איהם נאָך איינעם אָדער מעהרערע וואָקאלען; צ. ב. lame—ליים (הינקעדיג), fine—פאין (פיין).

g איז שטום פאר n; צ. ב. gnaw—נאָא (גריזשען), sign—סאין (א צייכען).

h איז שטום אין אונבעשטימטע פעלע (אין נים פיעלע ווערטער), וויא אין: honor—א׳נאָר (עהרע), hour—אור (א שטונדע).

k איז שטום פאר n; צ. ב. knife—נאיף (א מעססער).

l איז שטום צווישען a—f, a—k, a—m, a—v און o—k; צ. ב. half—האף (האלב), talk—טאָאק (רעדען), calm—קאם (רוהיג), calves—קאוו (קעלבער), folk—פאוק (לייט).

n איז שטום נאך l און נאָך m; kiln—קיל (א ברענ־אויוועו), damn—דאעם (פערדאמען).

p איז שטום אין אָנפאנג ווארט פאר s און פאר t; צ. ב. Psalter—סאָאל׳טער (ספר תהלים), ptisan—טי׳זען (גערשטענ־וואסער).

t איז שטום אין stle (אָדער stl) און sten; צ. ב. whistle—הוויסל (פייפען), whistling—הוויס׳לינג (פייפענדיג), listen—ליסן (צוהערען).

gh איז שטום נאָך i און אין איינינע ווערטער נאָך au און ou; צ. ב. night—נאיט (נאכט), sigh—סאי (זיפצען), taught—טאָאָט (געלערנט), dough—דאָו (טייג).

§ 8. פערצייכניס פון דיא ענגלישע קלענגע.

1) וואָקאַל־קלענגע.

אַ, אַע (זעה § 2), אַי, אַו

ע, ע געצויגען, אַיי

אִי קורץ, אִי געצויגען.

אָ, אָאַ (זעה § 2), אָו אָי.

אֻו קורץ אֻו געצויגען, יוּ.

2) קאָנסאָנאַנטען־קלענגע.

ב, ג, ד, דזש, ה, וו שטאַרק, וו שוואַך, ז, זש, ט, טש, י, ל, מ, נ, ס, פ, ק, ר, ש, ז מיט דער צונג צווישען דיא ציינער, ס מיט דער צונג צווישען דיא ציינער (זעה § 6.)

§ 9. וויא דיא וואָקאַלען ווערען אויסגעדריקט.

1) וואָקאַלען.

אַ	ווערט אויסגעדריקט דורך a, au, o.
אַע	״ ״ ״ a, au.
אַי	״ ״ ״ i, y, ei, ui.
אַו	״ ״ ״ ou, ow.
ע (קורץ)	״ ״ ״ e, ea, ai.
ע (געצויגען)	״ ״ ״ a, ai.
אַיי	״ ״ ״ a, ai, ay, ea, ei, ey.
אִי	״ ״ ״ e, i, ui.
אִי (געצויגען)	״ ״ ״ ea, ee, ei, eo, ey, ie.
אָ	״ ״ ״ o, u, ou.
אָאַ	״ ״ ״ a, au, aw.
אָו	״ ״ ״ o, oa, ou, ow, eau.

אֵי װערט אויסגעדריקט דורך oi, oy (פאר r—דורך e, i, a, y צווישען r—w דורך o),

אוּ (קורץ) . . . u, o.

אוּ (געצויגען). . . oo, ou.

יוּ . . . u, eu, ew, eau, iew.

2) קאָנסאָנאנטען.

בּ דורך b; ג—g; ד—d; דזש—g, j; ה—h; װ שטארק — v: װ שװאך—w; ז—s, z; ז מיט דער צונג צווישען דיא ציינער —th; זש—s, z; ט—t; טש—ch, t; י—i, y; ל—l; מ—m; נ—n; ס—c, s; ס מיט דער צונג צווישען דיא ציינער —th; פּ—p; ק—c, k, q; ר—r; ש—sh, c, s, t.

אין דער יידישער אויסשפּראכע פון דיא ענגלישע װערטער אין דיעזען בוך װערען דיא אונגעװעהנליכע קלענגע בעצייכענט אזוי:

אַע װערט איבערגעגעבען דורך אֶ	אֵי געצויגען װערט איבערג. דורך אַי
אָאַ . . . אַ	אוּ . . . . . אוּ
ע געצויגען . . . עֵ	װייכער קלאנג פון th װערט איב. ד. דה
אִי קורץ . . . אִי	הארטער קלאנג פון th װערט איב. ד. טה

NUMBERS

(צאָהל-ווערטער.)

One	וואַן	איינער, איינע, איין, איינס
Two	טו	צווייא
Three	טהרי	דרייא
Four	פאָור	פיער
Five	פאַייוו	פינף
Six	סיקס	זעקס
Seven	סעווען	זיעבען
Eight	אייט	אכט
Nine	נאַיין	נייִן
Ten	טען	צעהן
Eleven	אילעווען	עלף
Twelve	טוועלוו	צוועלף
Thirteen	טהאירטין	דרייצעהן
Fourteen	פאָורטין	פיערצעהן
Fifteen	פיפטין	פינפצעהן
Sixteen	סיקסטין	זעכצעהן
Seventeen	סעווענטין	זיעבצעהן
Eighteen	אייטין	אכטצעהן
Nineteen	נאַיינטין	נייִנצעהן
Twenty	טווענטי	צוואַנציג
Twenty-one	טווענטי וואַן	איין און צוואַנציג
Twenty-two	טווענטי טו	צווייא און צוואַנציג
Twenty-three	טווענטי טהרי	דרייא און צוואַנציג
Twenty-four	טווענטי פאָור	פיער און צוואַנציג
Twenty-five	טווענטי פאַייוו	פינף און צוואַנציג
Twenty-six	טווענטי סיקס	זעקס און צוואַנציג
Twenty-seven	טווענטי סעווען	זיעבען און צוואַנציג
Twenty-eight	טווענטי אייט	אכט און צוואַנציג
Twenty-nine	טווענטי נאַיין	נייִן און צוואַנציג
Thirty	טהאירטי	דרייסיג
Thirty-one	טהאירטי וואַן	איין און דרייסיג

Forty	פארטי	פערציג
Fifty	פיפטי	פופציג
Sixty	סיקסטי	זעכציג
Seventy	סעווענטי	זיעבציג
Eighty	אייטהי	אכציג
Ninety	נאיינטי	נייצניג
Hundred	האנדרעד	הונדערט
Hundred and seven	האנדרעד ענד סעווען	הונדערט און זיעבען
Hundred and nine	האנדרעד ענד נאיין	הונדערט און ניין
Thousand	טהאוזענד	טויזענד
Million	מיללִיאן	מיליאן

ארדנונגס-צאהלען.

First	פוירסט	ערשטער
Second	סעקאנד	צווייטער
Third	טהאירד	דריטער
Fourth	פאורטה	פערטער
Fifth	פיפטה	פינפטער
Sixth	סיקסטה	זעקסטער
Seventh	סעווענטה	זיעבעטער
Eigth	אייטה	אכטער
Ninth	נאיינטה	ניינטער
Tenth	טענטה	צעהנטער
Eleventh	אילעווענטה	עלפטער
Twelfth	טועלפטה	צוועלפטער
Thirteenth	טהאירטינטה	דרייצעהנטער
Fourteenth	פאורטינטה	פיערצעהנטער
Fifteenth	פיפטינטה	פינפצעהנטער
Sixteenth	סיקסטינטה	זעכצעהנטער
Seventeenth	סעווענטינטה	זיעבצעהנטער
Eigteenth	אייטינטה	אכטצעהנטער
Nineteenth	נאיינטינטה	נייצעהנטער
Twentieth	טוענטיעטה	צוואנציגסטער
Twenty-first	טוענטי פאירסט	איין און צוואנציגסטער
Twenty-second	טוענטי סעקאנד	צוויא און צוואנציגסטער

Twenty-third	טוועגטי טהאירד	דרייא און צוואנציגסטער
Twenty-fourth	טוועגטי פאורטה	פיער און צוואנציגסטער
Twenty-fifth	טוועגטי פיפטה	פינף און צוואנציגסטער
Twenty-sixth	טוועגטי סיקסטה	זעקס און צוואנציגסטער
Twenty-seventh	טוועגטי סעווענטה	זיבען און צוואנציגסטער
Twenty-eighth	טוועגטי אייטה	אכט און צוואנציגסטער
Twenty-nineth	טוועגטי נאיינטה	ניין און צוואנציגסטער
Thirtieth	טהאירטיעטה	דרייסיגסטער
Thirty-first	טהארטי פאירסט	איין און דרייסיגסטער
	ת. אז.	
Fortieth	פארטיעטה	פיערציגסטער
Fiftieth	פיפטיעטה	פינפציגסטער
Sixtieth	סיקסטיעטה	זעכציגסטער
Seventieth	סעווענטיעטה	זיעבציגסטער
Eightieth	אייטיעטה	אכציגסטער
Ninetieth	נאיינטיעטה	ניינציגסטער
Hundredth	האנדרעדטה	הונדערטסטער
Thousandth	טאוזענדטה	טויזענדסטער
The last	דהי לעסט	דער לעטצטער
The last but one	דהי לעסט באט וואן	דער פארלעטצטער
A whole	א האהל	א גאנצער
A half	א העהף	א האלבער
One quarter	וואן קווארטער	א פערטעל
One third	וואן טהאירד	א דריטעל
Two thirds	טו טהאירדס	צווייא דריטעל
One fifth	וואן פיפטה	איין פינפטעל
Many times	מעני טאיימז	מעהרערע מאל
Once	וואנס	איינמאל
Twice	טוואיס	צווייא מאל
Thrice	טהראיס	דרייא מאל
Four times	פאור טאיימז	פיער מאל
Five times	פאייוו טאיימז	פינף מאל
Hundred times	האנדרעד טאיימז	הונדערט מאל
[illegible]	פינגעל	

Double	דאָבּ'ל	דאָפּעל
Threefold	טהריפאָלד	דרייפאַך
Fourfold	פאָרפאָלד	פיערפאַך
A couple	ע קאָפּפּעל	א פּאאר
A few	ע פיו	עטליכע
A few minutes	ע פיו מיניטז	עטליכע מינוטען
A pair	ע פּייר	א פּאאר
A pair of gloves	ע פּייר אָוו גלאָווס	א פּאאר הענטשקעס

ביי יאהרעסצייטען זאגט מען אימער one פאר דעם thousand.
צום ביישפּיעל: 1899 — One thousand eight hundred and ninety nine.

דער דאַטום ווערט בעצייכענט אויף פאָלגענדער ארט. ווען מיר האבען צום ביישפּיעל דעם 3־טען דעצעמבער, זאגען מיר: We have the third of December.

דאס ווערטעל a, ווערט אין ענגלישען אנדערש בעדייטענט וויא אין אידישען. מיר זאגען אויף אידיש: א האלבען דאָלאר, וועהרענד אויף ענגליש דארפען מיר זאגען: Half a dollar.

טעג פון דער וואָך.

Sunday	סאַנדיי	זונטאג
Monday	מאַנדיי	מאָנטאג
Tuesday	טיועסדיי	דיענסטאג
Wednesday	ווענסדיי	מיטוואָך
Thursday	טהוירסדיי	דאָנערסטאג
Friday	פראַיידיי	פרייטאג
Saturday	סעטורדיי	שבת
A day of the week	ע דיי אָוו דהי וויק	א וואָכענטאג
A market day	ע מארקעט דיי	א יאריד־טאָג.

דיא חדשים.

A month	ע מאָנטה	א מאָנאט
January	דזשעניועורי	יאנואר
February	פעבריועורי	פעברואר

March	**מארטש**	**מערץ**
April	עפריל	אפריל
May	מיי	מאי
June	דזשיון	יוני
July	דזשיולי	יולי
August	אהגאסט	אגוסט
September	סעפטעמבער	סעפטעמבער
October	אָקטאָבער	אָקטאָבער
November	נאָוועמבער	נאָוועמבער
December	דיסעמבער	דעצעמבער

פייערטאגען, ימים טובים.

The New Year	ניו ייהר	דאס נייע יאָהר
A festival	ע פעסטיוועל	א יום טוב
A holiday	ע האָלידיי	א פייערטאג
Christmas	קריסטמעס	קריסטוס'ס געבורטסטאג
A fast-day	ע פעסט־דיי	א תענית
Easter	איסטער	פסח, אָסטערן

יאהרעסצייטען.

Time	טאיים	צייט
Opportunity	אָפּאָרטיוניטי	געלעגענהייט
The season	דהי סיזאָן	דער סעזאָן
The spring	דהי ספּרינג	דער פריהלינג
Autum, fall	אָטאָמן, פאָלל	הערבסט
Winter	ווינטער	ווינטער
Year	ייהר	יאָהר
A leap-year	ע ליעפּ־ייהר	איין עבור־יאהר
Century	סענטשורי	יאהרהונדערט
Week	וויק	וואָך
Day	דיי	טאָג
Hour	אור	שטונדע
Half an hour	העף ען אור	א האלבע שטונדע
Quarter of an hour	קווארטער אָוו ען אור	פערטעל שטונדע

Minute	מינים	מינוט
Second	סעקענד	סעקונדע
Moment	מאָומענט	אויגענבליק
Morning	מאָרנינג	פריה־מאָרגען
Noon	נון	מיטאגס־שטונדע
Afternoon	עפטערנון	נאכמיטאג
Evening	איוונינג	אבענד
Night	נאייט	נאכט
Midnight	מידנאיים	האלבע נאכט
Day-break	דיי־בריק	מאגעס אנברוך
Sun-rise	סאָן־ראייז	זונענאויפגאנג
Sun-set	סאָן־סעט	זונענאונטערגאנג
Beginning	בעגינינג	אנפאנג
Middle	מידד'ל	מיטטען
End	ענד	ענדע

נעפעס און הויז־זאַכען.

The vessels	דהי וועססעל	דאס געשיר, געפעס
China	טשאַינע	פאָרצעלאן
Cup	קאָפ	טאסס:, איבערטאססע
Saucer	סאָסער	אינטערטאססע (ספאדקע)
Coffe-pot	קאָפי־פאָט	קאפפעע־קאן
Sugar-box	שוגער־באָקס	צוקער־פושקע
Tea-spoon	טי־ספון	טהעע־לעפעל
Knife	נאַייף	מעסער
Fork	פאָהרק	גאָפעל
Spoon	ספון	לעפעל
Plate	פלייט	טעלער
Table-cloth	טייבעל־קלאָטה	טישטוך
Napkin	נעפקין	סערוועט
Glass	גלעסס	גלאָז
Bottle	באָטט'ל	פלאש
Spitoon	ספיטטון	שפייקעסטעל
Cork-screw	קאָרק־סקרו	[illegible]ענציהער

Basket	בעסקעט	קאָרב
Trunk	טראָנק	קופערט, קאסטען
Scissors	סיזערס	שער
Towel	טאועל	האנדטוך
Broom	ברום	בעזעם

עסענוואַרג

Food	פוד	שפייז
Victuals	וויטטעלז	לעבענסמיטעל
Meat	מיעט	פלייש
Meal	מיעל	מאָלצייט
Dinner	דינער	מיטאג
Breakfast	ברעיקפעסט	פריהשטיק
Supper	סאָפער	אבענדעס עסען
Banquet	בענקוועט	סעודה
Bill of fare	ביללאָור־פעיר	שפייזע־ליסטע
Board	באָהרד	קעסט
Bread	ברעד	ברויט
Brawn bread	בראון ברעד	שווארצעס ברויט
White bread	וואייט ברעד	ווייס ברויט
Roll	ראָהל	זעמעל
Cake	קייק	קוכען, קיכעל
Butter	באָטטער	פוטער
Sweetmeats	סוויהטמיהטס	צוקער געבעקס
Tart	טארט	טאָרט
Dessert	דעססערט	צושפייז
A dish	ע דיש	א געריכט
Broth, soup	בראָטה, סופ	זופע
Roast-meat	ראָהסט־מיעט	בראטען
Meat	מיעט	פלייש
Beef	ביף	רינד־פלייש
Mutton	מאָטען	שעפסען־פלייש
Veal	וויהל	קאלב־פלייש
Broast goose	ראָהסט־גוס	געבראטענע גאנז

Sausage	סאָסעדזש	וואורשט
Fowl	פאַול	עוף פלייש
Chickens	טשיקענז	היהנער
Turkey	טאָירקי	ענדיק
Vegetable	וועדזשעטייבל	גרינס
Parsley	פארסלי	פעטרישקע
Cabbage	קעבידזש	קרויט
Green peas	גרין פיעז	גרינע ערבסען
Cucumbers	קיוקאָמבערז	אוגערקעס
Salad	סעלעד	סאַלאַט
Potatoes	פאָטייטאָהז	קארטאָפעל
Carrots	קארראָטז	מעהרען
Mustard	מאָסטארד	מושטאַרד, זענעפט
Salt	סאָלט	זאלץ
Sugar	שוגער	צוקער
Oil	אָיל	אייל
Eggs	עגז	אייער
Flour	פלאַוער	מעהל
Ginger-bread	דזשינדזשער־ברעד	לעקאך
Cheese	טשיהז	קעז
Swiss-cheese	סוויס־טשיהז	שווייצער־קעז
Fruit	פרוהט	פרוכט, אויבסט

געטרענקע.

Glass of water	גלעס אָוו וואָטער	גלאָז וואסער
Drink of water	דרינק אָוו וואָטער	טרונק וואסער
Tea	טי	טהעע
Coffee	קאָפי	קאווע
Chocolate	טשאָקאָליים	שאָקאָלאדע
Rum	ראָם	רום
Brandy	ברענדי	בראנפען
Beer	ביר	ביער
Milk	מילק	מילך
Lemonade	לעמאָנייד	לימאָנאדע

Ice cream	אייס־קרים	געפרוירענעס שמאנט

ר ו י כ ע ן.

To smoke	טו סמוק	רויכען
Cigars	סיגארז	סיגארען
Cigarettes	סיגארעטז	ציגארעטען
Tobacco	טעבעקא	טאבאק
Snuff	סנאף	שנופ־טאבאק
Cigarette-holder	סיגארעט־האלדער	ציגארעך־שפיטץ

מ ע ב ע ל.

Furniture	פארניטשיור	מעבעל
Furnished-room	פארנישד־רום	מעבלירטעס־צימער
Carpet	קארפעט	טעפיך (דיוואן)
Table	טייבעל	טיש
Bureau	ביורא	קאמאדע
Book-stand	בוק־סטענד	ביכער־שראנק
Chair	טשייר	בײנקעל
Arm-chair	ארם־טשייר	לעהנשטוהל
Sofa	סאהפא	זאפא (קאנאפע)
Curtains	קוירטענז	פארהענג
Cushion	קושען	שטוהל-קישען
Pillow	פילאו	בעט-קישען
Looking-glass	לוקינג־גלעס	שפיעגעל
Mirror	מיראר	שפיעגעל
Pictures	פיקטשורז	בילדער
Frame	פריים	ראהם
Stove	סטאוו	אויוען
Bed	בעד	בעט
Mattress	מעטרעס	מאטראץ
Sheet	שיהט	בעט־דעק
Bed-linen	בעד־לינען	בעט־צײג
Lamp	לעמפ	לאמפ
Wick	וויק	קנויט

Candlestick	קענדעלסטיק	לייכטער
Light	לאַיט	ליכט
Matches	מעטשעז	שוועבעלעך
Desk	דעסק	שרייב-טיש
Clock	קלאָק	וואנט-זייגער
Table-clock	טייבעל־קלאָק	טיש־זייגער

וואָהנונג.

Building	בילדינג	געביידע
House	האוז	הויז
Door	דאָר	טהיר
Threshold	טרעשאָלד	שוועל
Key	קי	שליסעל
Lock	לאָק	שלאָס
First-floor	פוירסט־פלאָ	ערשטער שטאָק
Stairs	סטיירז	טרעפּען
Steps	סטעפּס	שטיעגען
Room	רום	צימער
Bed-room	בעד־רום	שלאָף צימער
Lodging	לאָדושינג	לאָזשיע (נאכט לעגער)
Dining-room	דאַיינינג־רום	עסס־צימער
Corridor	קאָרידאָר	איינגאַנג
Study	סטאַדי	שטודיר־צימער
Window	ווינדאָו	פענסטער
Shutters	שאַטערז	פענסטער־לאַדענס
Shades	שיידז	פענסטער־פאָרהענגע
Floor	פלאָר	פוס־באָדען (פּאָדלאָגע)
Ceiling	סילינג	סטאַליע
Wall	וואָל	וואַנט
Chimney	טשימני	קוימען
Kitchen	קיטשען	קיך
Hearth	האַרט	פּרופּעטשיק
Garret-room	גאַרעט־רום	דאַך־שטיבעל
Roof	רוף	דאַך

Yard	יארד	חויף
Cellar	סעלאר	קעלער
Foundation	פאונדיישאן	פונדאמענט
Garden	גארדען	גארטען
Rent	רענט	דירה-געלד
Tenant	טענענט	דירה־דינגער
Landlord	לענדלארד	דירה בעל־הבית
Move	מוהוו	ארויסציהען זיך
To-let	טו-לעט	צו פערדינגען
To-rent	טו־רענט	צו דינגען

קליידונג

Dress	דרעס	קלייד, קליידונג
Clothes	קלאוטהז	קליידער
Coat	קאהט	ראק
Over-coat	אָווער־קאָהט	אויבער־ראָק
Pantaloons	פענטעלונז	הויזען
Trouses	טראַחערז	הויזען
Pants	פענטז	הויזען
Collar	קאָלער	קאָלנער
Lining	לאיינינג	אונטערשלאַק
Pocket	פאָקעט	קעשענע
Buttons	באָטענז	קנעפּ
Button-holes	באָטען־האָהלז	קנאָפּ־לעכער
Cloak	קלאָהק	מאנטעל
Drawers	דראָערז	אונטערהויזען
Undershirt	אָנדערשוירט	אונטער העמד
Socks	סאָקס	מענער־זאָקען
Stockings	סטאָקינגז	פרויען־זאָקען
Suspenders	סוספּענדערז	זייזען־טרעגער
Waistcoat	ווייסטקאָהט	וועסט
Slippers	סליפּערז	פּאנטאָפעל
Shoes	שוהז	שיך
Boots	בוטס	שטיוועל

Heel	היהל	קנאַפּעל
Sole	סאָהל	פּאַדעשווע
Shirt	שוירט	העמד
Cravat	קרעוועט	האַלזטוך
Hat	העט	הוט
Cap	קעפּ	מיטצעל
Gloves	גלאָוח	האַנד־שוה
Handkerchief	הענדקערטשיעף	טאַשענטיכעל
Felt-hat	פעלט-העט	פילץ-הוט
Cuffs	קאָפז	מאַנשעטען
Eye-glasses	איי־גלעז	ברילען
Spectacles	ספּעקטאַקעלז	ברילען
Watch	וואָטש	טאַשען־אוהר
Chain	טשיין	קייטעל
Cane	קיין	שפּאַציר־שטעקען
Umbrella	אָמברעללאַ	רעגענשירם
Purse	פּוירס	געלד־בייטעל
Brush	בראָש	קליידער־באַרשט
Tooth-brush	טוט־בראָש	צאהן־בערשטעל
Cigar-case	סיגאַר־קייס	ציגאַרענשאַכטעל
Comb	קאָם	קאַם
Tooth-pick	טוט־פּיק	צאהן־שטעכער
To dress	טו דרעס	זיך אָנקליידען
To undress	טו אָנדרעס	זיך אויסציהען
Stuff	סטאָף	שטאָף
Cloth	קלאָטה	טוך
Linen	לינען	ליינוואַנד
Silk	סילק	זייד
Wool	וואוהל	וואָל
Cotton	קאָטען	בוימוואָהל

דער מענש אונד זיינע קערפּערטהיילען.

Man	מען	מאַן
Woman	וואָמען?	פרוי

Sex	סעקס	מין, געשלעכט
Childhood	טשאיילדהוד	קינדהייט
Child	טשאיילד	קינד
Baby	בייבי	קליינעס קינד
Youth	יוטח	יונענד
A youth	ע יוטח	א אינגעל
Boy, lad	באָי, לעד	אינגעל
Girl, maid	גוירל, מייד	מיידעל
Bachelor	בעטשעלאָר	בחור
Spinster	ספינסטער	אלטע מויד
Singleman	סינגעלמען	אונפערהייראטעטער
Life	לאייף	לעבען
Death	דעטה	טויט
Body	באדי	קערפער
Limbs	לימז	גליעדער
Head	העד	קאָפּ
Breast, chest	ברעסט, טשעסט	ברוסט
Brains	בריינז	געהירן (מארך)
Skull	סקאָל	שארבען
Hair	חייר	האאר
Face	פיים	געזיכט
Forehead, brow	פאָרהעד, בראו	שטערן
Complexion	קאָמפלעקשאָן	הויט־פארב
Eyes	אייעז	אויגען
Eyebrows	אייבראח	ברעמען
Ear	איר	אויער
Nose	נאָהז	נאָז
Mouth	מאוטח	מויל
Tooth	טוטח	צייהן
Beard	בירד	באָרד
Mustach	מאָסטעש	וואָנצעס
Whiskers	וויסקערז	באקען־בערד
Tongue	טאָנג	צונג
Chin	טשין	קינבאק ([illegible])

Breath	ברעטה	אטהעם
Voice	וואָיס	שטימע
Cheek	טשיהק	באק
Temples	טעמפעלז	שלייפען
Neck	נעק	האלז
Shoulder	שאָולדער	שולטער (פלייצע)
Back	בעק	רוקען
Arm	אָרם	ארעם
Elbow	עלבאָו	עלענבויגען
Hand	הענד	האנד
Finger	פינגער	פינגער
Nails	ניילז	נעגעל
Bosom	בוזעם	בוזים
Belly	בעלי	בויך
Bowels	באַועלז	קישקעס
Ribs	ריבז	ריפען
Side	סאַייד	זייט
Knee	ני	קניע
Leg	לעג	פוס
Foot	פוט	פוס
Toe	טאָה	פוס־פינגער
Skin	סקין	הויט
Bones	באָהנז	ביינער
Flesh	פלעש	פלייש
Blood	בלאָד	בלוט
Vein	וויין	אָדער
Stomach	סטאמעק	מאָגען
Heart	הארט	הארץ
Liver	ליווער	לעבער
Lungs	לאָנגז	לונגען
Pulse	פאָלס	רופק
Sweat	סוועט	שוויים
Perspiration	פערספּירײשאָן	אויסשוויטצונג
Urine	יורין	חשתנה

Senses	**סענסעז**	**זינגע, חושים**
Feeling	**פילינג**	געפיהל
Sight	**סאייט**	בליק, ראיה
Smell	סמעל	גערוך
Taste	טייסט	געשמאק

פערוואַנדטשאַפט.

Family	פעמילי	פאמיליע
Father of family	פאטהער אָוו פעמילי	פאמיליענפאטער
Husband	האַזבענד	מאַן פון א פרוי
Wife	וואיף	פרוי
Bride	בראייד	כלה
Bridegroom	בראייד־גרום	חתן
Married people	מעריעד פיפעל	פערהייראטעטע מענשען
Father	פאטהער	פאטער
Mother	מאַטהער	מוטער
Relation	רילײשאַן	קרוב
Son	סאַן	זוהן
Daughter	דאָהטער	טאָכטער
Brother	בראַטהער	ברודער
Elder	עלדער	עלטערער
Younger	יאַנגער	אינגערער
Step-brother	סטעפ־בראַטהער	שטיף־ברודער
Sister	סיסטער	שוועסטער
Father-in-law	פאטהער־אין־לאָה	שווער
Mother-in-law	מאַטהער־אין־לאָה	שוויגער
Son-in-law	סאַן־איד־לאָה	איידים
Brother-in-law	בראַטהער־אין־לאָה	שוואָגער
Sister-in-law	סיסטער־אין־לאָה	שוועגערין
Grand-father	גרענד־פאטהער	זיידע
Grand-mother	גרענד־מאַטהער	באָבע
Grand-son	גרענד־סאַן	אייניקעל־זכר
Grand-daughter	גרענד־דאָהטער	אייניקעל־נקבה
Uncle	אַנקעל	פעטער

Aunt	ענט	מוהמע
Nephew	נעפיו	פלימעניק, נעפע
Niece	נים	פלימעניצע, ניכטע
God-father	גאָדפאטהער	קוואַטער
God-mother	גאָדמאָטהער	קוואַטערין
Lover	לאָווער	געליעבטער
Sweetheart	סוויטהארט	געליעבטע
Match	מעטש	שידוך
Marriage	מעריעדזש	חתונה
Wedding	וועדינג	האָכציים
Widow	ווידאו	אלמנה
Widower	ווידאוער	אלמן
Heir	הייר	יורש
Heress	היירעס	יורש'טע
Orphan	אָרפען	יתום, יתומה
Guardian	גארדיען	אפיקון, פאָרמונד

שטיינער, מעטאַלען.

Stone	סטאָהן	שטיין
Jewels	דזשיועלז	דיאמאנטען, ציערונג
Marble	מארבעל	מארמאר
Lime	לאַיים	קאלך
Chalk	טשאָק	קרייד
Sand	סענד	זאמד
Clay	קליי	לעהם
Gold	גאָלד	גאָלד
Silver	סילווער	זילבער
Copper	קאָפּער	קופּער
Iron	אייראָן	אייזען
Steel	סטיל	שטאָהל
Tin	טין	בלעך
Brass	ברעס	מעש
Quicksilver	קוויקסילווער	קוועקזילבער
Sulphur	סאַלפאר	שוועבעל

Coal	קאָהל	שמיד־קויל
Charcoal	טשאַרקאָהל	האָלץ־קויל

די וועלט אונד איהרע ערשיינונגען.

Air	אֵייר	לופט
Water	וואָטער	וואַסער
Fire	פאַייר	פייער
Earth	אָירטה	ערד
World	וואָרלד	וועלט
Sky	סקאַיי	הימעל
Sun	סאָן	זונן
Moon	מון	לבנה
Eclipse of the moon	עקליפּס אָוו דהי מון	ליקוי לבנה
Eclipse of the sun	עקליפּס אָוו דהי סאָן	ליקוי חמה
Beams	בימז	שטראַהלען
Star	סטאַר	שטערען
Light	לאַייט	ליכט
Darkness	דאַרקנעס	פינסטערניש
Shade	שייד	שאַטען
Rain-bow	רײן־באָ	רעגענבויגען
Heat	היט	היטץ
Warmth	וואָרמטה	וואַרעמקייט
Cold	קאָלד	קעלט
Thunder	טהאָנדער	דונער
Lightning	לאַייטנינג	בליטץ
Storm	סטאָרם	שטורם
Clouds	קלאַודז	וואָלקען
Weather	וועטהער	וועטער
Wind	ווינד	ווינט
Hail	הייל	האָגעל
Shower	שאַוער	גוס־רעגען
Rain-spout	רײן־ספּאַוט	[illegible]אַלקענבראָך
Inundation	[illegible]	[illegible]

Snow	**סנאו**	שנעע
Frost	**פראָסט**	פראָסט
Fog	**פאג**	נעבעל, טומאַן
Ice	**אײַס**	אײַז
Dew	**דיו**	טהוי
Hurricane	**האַריקײן**	שטאַרקער שטורם
Earthquake	**אירטהקוויײק**	ערד-ציטערניש
River	**ריווער**	טײך
Stream	**סטרים**	טײכעל
Lake	**לײק**	גרויסער טײך
Tempest	**טעמפעסט**	ים-שטורם
Island	**אײלענד**	אינזעל
Shore	**שאָר**	ים-ברעג
Bank	**בײנק**	טײך-ברעג
Wave	**װײװ**	כוואַלע
South	**סאַוטה**	דרום-זײט
West	**װעסט**	מעריב-זײט
North	**נאָרטה**	צפון-זײט
East	**איסט**	מזרח-זײט
Rocks	**ראָקז**	פעלזען
Mountain	**מאַונטײן**	באַרג
Hill	**היל**	בערגעל
Spring	**ספרינג**	קוואַל, ברונען
Marsh	**מאַרש**	זומפּ
Valley	**װאַלי**	טהאָל
Meadow	**מעדאָו**	לאָנקע
Field	**פילד**	פעלד
Plain	**פלײן**	גראָדע-פלאַטץ
Wood, forest	**װאוד, פאָרעסט**	װאַלד
Smoke	סמאָהק	רויך
Ashes	**עשעז**	אש
Spark	**ספאַרק**	פונק
Dampness	**דעמפנעס**	פײכטקײט
Dryness	**דרײנעס**	טרוקענקײט

מענשליכע פעהיגקייטען.

Soul	סאָהל	נשמה
Reason	ריזן	שכל
Mind	מאיינד	נעמיטה, גייסט
Spirit	ספירים	גייסט, שמח
Genius	דזשיניוס	זשעניע, גייסט
Wit, humor	וויט, הומאָר	וויטץ, הומאָר
Memory	מעמאָרי	זכרון
Will	ווילל	ווילען
Understanding	אָנדערסטענדינג	פערשטאנד
Capacity	קעפעסיטי	פעהיגקייט
Talent	טיילענט	טאלענט
Prudence	פריודענס	פארזיכטיגקייט
Wisdom	הידזאָם	חכמה
Fancy	פענסי	פאנטאזיע
Thought	טהאָהט	געדאנק
Conscience	קאָנשיענס	געוויסען
Idea	איידיע	אידעע
Knowledge	נאָלעדזש	קענטניס
Skill	סקילל	פעהיגקייט
Ability	עבילימי	פעהיגקייט
Experience	עקספיריענס	ערפאהרונג
Practice	פרעקטיס	פראקטיקע
Character	קערעקטער	קאראקטער
Love	לאָהוו	ליעבע
Hatred	היימרעד	האס
Fury	פיורי	כעס
Fear	פידר	מורא
Courage	קאָרעדזש	מוטה
Bravery	ברייוועri	העלדישקייט
Folly	פאָללי	נארישקייט
Patience	פיישענס	געדולד
Esteem	עסטים	אכטונג

Despair	דעספּייר	פערצווייפלונג
Madness	מעדנעס	שגעון
Insanity	אינסעניטי	פערריקטהייט
Jealosy	דזשעלאָזי	אייפערזוכט
Envy	ענווי	קנאה
Compassion	קאָמפּעשען	מיטלייד
Pity	פּיטי	רחמנות
Surprise	סאָרפּראייז	איבערראשונג
Admiration	עדמירייישאָן	בעוואונדערונג
Confidence	קאָנפידענס	פערטרויען
Hope	האָופּ	האָפנונג
Suspicion	סאָספּישאָן	פערדאכט
Fidelity	פידעליטי	טרייהייט
Sadness	סעדנעס	טרויער
Melancholy	מעלענקאָלי	מרה־שחורה
Joy	דזשאָי	פרייד
Pleasure	פּלעזשער	פערגניגען
Happiness	העפּינעס	גליק
Care	קייר	זאָרג
Doubt	דאָוט	צווייפעל
Desire	דיזאייר	וואונש
Intention	אינטענשאָן	אבזיכט
Sentiment	סענטימענט	געפיהל

לענדער, נאַציאָנען.

Country	קאונטרי	לאנד
State	סטייט	שטאאט
Empire	עמפּאייר	קייזערטהום
Kingdom	קינגדאָם	מלוכה
Island	איילענד	אינזעל
World	וואָירלד	וועלט
Europe	יוראָפּ	אייראָפּא
America	עמעריקא	אמעריקא

Asia	**עושיע**	**אזיען**
Africa	**עפריקע**	אפריקא
Australia	אָסטרעליע	אויסטראליען
United States	יונאייטעד סטייטז	פעראייניגטע־שטאאטען
France	פרענס	פראנקרייך
Germany	רזשערמעני	רייטשלאנד
Austria	אָסטריע	עסטרייך
Russia	ראָשיע	רוסלאנד
Dutch	דאָטש	האללאנד
Dutchman	דאָטשמען	האָללענדער
Russian	ראָשיען	רוססע
Greece	גריס	גריכענלאנד
Greek	גריק	גריעק
Jew	רזשיו	איד
Hebrew	היברו	איד
Israelite	איזראעלאייט	איד

ר י י ז ע ן.

Traveling	טרעוולינג	רייזען
Journey	רזשוירני	רייזע
Voyage	וואָיעדזש	ים-רייזע
Traveler	טרעוולער	רייזענדער
Road	ראָהד	וועג
Railroad	ריילראָהד	אייזענבאהן
Steamship	סטימשיפ	דאמפפשיף
Custom-house	קאָסטאָם־הויז	צאָלל-הויז, טאמאָזשנע
Departure	דעפּארטשיור	אבּרייזע
Passport	פעספּאָרט	פּאסס
Hotel	האָטעל	האָטעל
Inn	אין	קרעטשמע
Landlord	לענדלאָרד	ווירטה
Waiter	ווייטער	קעלנער
Bill	ביל	רעכנונג

Interpreter	אינטערפּרעטער	דאָלמעטשער
Baggage	בעגעדזש	באגאזש
Trunk	טראַנק	רייזע־קופערם
Arrive	עררייוו	אָנקומען
Land	לענד	לאנדען
Embark	עמבארק	זיך אויפזעטצען
Get out	געט אוט	ארויסשטייגען

אַרבייט, קונסט.

Trade	טרייד	האנדעל, מלאכה
Tradesman	טריידזמען	האנדעלס־מאַן
Art	ארט	קונסט
Artist	ארטיסט	קינסטלער
Workman	וואָירקמען	ארבייטער
Laborer	לייבאָרער	ארבייטער
Master, boss	מעסטער, באָס	בעל־הבית
Apprentice	עפּרענטיס	לעהרלינג
Journeyman	דזשאָירנימען	ארבייטער־געזעל
Painter	פּיינטער	מאלער
Watchmaker	וואָטשמייקער	וייגער־מאכער
Manufacturer	מעניופעקטשורער	פאבריקאַנט
Factory	פעקטאָרי	פאבריק
Goldsmith	גאָלדסמיטה	גאָלדשמיד
Printer	פּרינטער	דרוקער
Compositor	קאָמפּאָזיטאָר	זעטצער
Upholsterer	אָפּאָלסטערער	טאפעצירער, מעביל־הענדלער
Hair-dresser	הייר־דרעסער	פּארוקען־מאכער
Builder	בילדער	בוי־מייסטער
Joiner	דזשאָינער	סטאָלאר
Carpenter	קארפּענטער	טישלער, צימערמאַן
Bricklayer	בריקלייער	מויערער
Locksmith	לאָקסמיטה	שלאָסער
Shoemaker	שוהמייקער	שוסטער

Tailor	טיילאָר	שניידער
Hatter	העטטער	הוט־מאכער
Turner	טאָירנער	טאָקער, דרעקסלער
Blacksmith	בלעקסמיטה	אייזען־שמיד, קאָוואל
Soap-boiler	סאָהפּ־באָילער	זייפען־זיעדער
Butcher	בוטשער	קצב, פליישהעקער
Tinsmith	טינסמיטה	בלעכער
Varnisher	וואַרנישער	לאַקירער
Bookbinder	בוקבאַיינדער	בוכבינדער
Baker	בעהקער	בעקער
Miller	מילער	מילנער
Barber	בארבער	באָרד שערער
Saddler	סעדלער	רימער
Weaver	וויהווער	וועבער
Dyer	דאַייער	פארבער
Furier	פאָריער	קירזשנער
Letter-carrier	לעטער-קעריער	בריעף-טרעגער
Interpreter	אינטערפּרעטער	דאָלמעטשער
Inkeeper	אינקיפּער	קרעטשמאר
Shoeblack	שוהבלעק	שיך־פוצער
Waiter	וויטער	קעלנער

איבער שרייבען.

Paper	פּייפּער	פּאפּיער
Writing	ראַייטינג	שרייבען, שריפט
Writing-paper	ראַייטינג-פּייפּער	שרייב־פּאפּיער
Blotting-paper	בלאָטינג־פּייפּער	לעש־פּאפּיער, קלעקער
Sheet	שיעט	בויגען
Pen	פּען	פּען
Pen-holder	פּען-האָלדער	פעדער־האלטער
Penknife	פּעננאַייף	פעדער־מעסער
Inkstand	אינקסטענד	טינטאַרען
Ink	אינק	טינט

Pencil	פענסיל	בלייסטיפט
Seal	סיעל	זיגעל
Ruler	רולער	ליניע
Letter	לעטער	בריעף
Note	נאָוט	וועקסעל, צעטעל
Envelope	אינוועלאָפּ	קאָנווערט
Date	דייט	דאטום
Direction	דירעקשאָן	אדרעססע
Address	עדרעסס	אדרעססע
Post-stamp	פּאָסט־סטעמפּ	פּאָסט־מארקע
Sign	סאיין	אונטערשרייבען
Signature	סיגנעטשיור	חתימה

פלאַנצען, אויבסט, גארטען.

Tree	טרי	בוים
Plant	פלענט	פלאַנצונג
Leaves	ליעווז	בלעטער
Branch	ברענטש	צווייג
Wood, forest	וואוד, פאָרעסט	וואלד
Orchard	אָרטשארד	אויבסט־גארטען
Garden	גארדען	גארטען
Gardener	גארדנער	גערטנער
Grass	גרעס	גראָז
Flower	פלאוער	בלום
Fruit-tree	פרוט־טרי	פרוכט־בוים
Apples	עפּעלז	עפּעל
Pears	פּיירז	באַרנעס
Plums	פלאָמז	פלוימען
Cherries	טשעריעז	קארשען
Peaches	פּיעטשעס	א מין פלומען
Grapes	גרייפּז	ווייַנטרויבען
Oranges	אָרענדזשעס	פּאָמעראַנצען
Lemons	לעמאָנז	לימענע

Raisins	רײזינז	ראָזשינקעס
Nuts	נאָטז	ניס
Figs	פיגז	פײגען
Almonds	אַהמאָנדז	מאַנדלען
Shell	שעל	שאָלעכץ
Juice	דזשיוס	זאַפט

בילדונג

Science	סאײענס	װיסענשאַפט
Knowledge	נאָהלעדזש	קענטניס
Learning	לאירנינג	געלעהרזאַמקײט
Law	לאָה	געזעטץ
Medicine	מעדיסין	מעדיצין
Philosophy	פילאָסאָפי	פילאָזאָפיע
Physics	פיסיקז	פיזיק
Chemistry	קעמיסטרי	כעמיע
Scholar	סקאָלער	שילער, געלעהרטער
Student	סטיודענט	סטודענט
Divine	דיװאײן	טהעאָלאָגי, גײסטליכער
Lawyer	לאָהיער	אדװאָקאַט
Phisician	פיזישען	דאָקטאָר, ארצט
Surgeon	סאירדזשען	װאונד־ארצט, צירולניק
School	סקוהל	שולע
University	יוניװערזיטי	אוניװערזיטעט
College	קאָלעדזש	גימנאַזיום
Lectures	לעקטשיורז	פאָרטרעגע
Grammar	גרעמער	גראַמאַטיק
Teacher	טיטשער	לעהרער
Lesson	לעססאָן	לעקציאָן
Pupil	פיופיל	שילער
Language	לענגװידזש	שפּראַך
Music	מיוזיק	מוזיק
Mathematics	מעטעמעטיקז	מאַטהעמאַטיק

Drawing	דראאינג	צייכנען, מאָלען
Private-tutor	פּראַיוועט-טיוטאָר	הויז-לעהרער
Library	לאַייברערי	ביבּליאָטהעק
Page	פּיידזש	זייט, בלאַט
Error, mistake	עראָר, מיסטייק	טעות
Preface	פּריפייס	הקדמה
Index	אינדעקס	אינהאַלטס־פערצייכניס
Line	לאַיין	שורה
Volume	וואָליום	באַנד, בוך
Edition	עדישאָן	אויסגאַבע
Newspaper	ניוזספּייפּער	צייטונג
Journal	דזשאָירנאַל	זשורנאַל
Advertizer	עדווערטאַייזער	אַנאָנסירער, אַנצייגער

מאָס, געוויכט.

Measure	מעזשער	מאָס
Inch	אינטש	צאָלל
Yard	יאַרד	מעטער
Foot	פוט	פוס
Acre	אייקר	אַקער
Mile	מאַייל	מייל
League	ליג	ים־מייל
Pint	פּאַיינט	האַלבּערקוואָרט
Quart	קוואָרט	קוואָרט
Barrel	בערעל	פעסעל
Weight	וייהט	געוויכט
Pound	פּאַונד	פונט
Ounce	אָנס	אונץ
Threescore	טהריסקאָר	שאָק

שלאָפען, אויפשטעהען, אַנקליידען.

To bed	טו בעד	צו בעט
Tired	טאַיירד	מיד

Sleepy	סליפּי	שלעפעריג
Fall asleep	פאָל עסליפּ	איינשלאָפען
Nap	נעפּ	דרעמעל
Rest	רעסט	אויסרוהען
Dream	דרים	חלומ'ן
Awake	עוועהק	אויפוואכען
Snore	סנאָר	שנאָרכען
Get up	געט אָפּ	אויפשטעהען
To dress	טו דרעס	אָנצוקליידען
Undress	אָנדרעס	אויסקליידען
Put on	פּוט אָן	ארויף לעגען, אָנטהאָן
Take off	טייק אָף	ארונטער נעהמען
Unbutton	אָנבאָטען	אויפקנעפּלען
Comb	קאָם	אויסקאמען
Rinse the mouth	רינז דהי מאוט	אויסרייניגען דאס מויל
Shave	שייוו	ראזירען

נעהען, קומען.

Go	גאָה	געהען
Walk	וואָק	שפּאצירען
Pass by	פּעס באיי	פארבייא געהען
Go out	גאָה אוט	ארויס געהען
Arrive	עראייוו	אָנקומען
Come near	קאָם ניער	צוקומען
Run	ראָן	לויפען
March	מארטש	מארשירען
Pass through	פּעס טרו	דורכגעהען
Stop	סטאָפּ	שטעהען בלייבען
Stay	סטיי	שטעהען, ווארטען
Return	ריטאָירן	צוריק קעהרען
Come back	קאָם בעק	צוריק קומען
Turn about	טאָירן עבאוט	אומקעהרען
Be back	בי בעק	צוריק קעהרען

Advance	עדוועגס	ווייטער געהען
Look round	לוק ראונד	זיך ארום קוקען
Follow	פאלאו	נאכפאָלגען
Reach	ריעטש	גרייכען
Overtake	אָוועֹרטייק	אָניאָגען
Meet	מעט	בעגעגענען
Sit down	סיט דאון	זיך זעטצען
Fall, tumble	פאל, טאָמבעל	פאלען
Go up	גאָה אָפּ	ארויף געהען
Go dowd	גאָה דאון	ארונטער געהען
Leap	ליעפּ	שפרינגען
Swim	סווים	שווימען
Bathe	בייטה	באָדען
Dive	דאייוו	אונטערטונקען
Drowned	דראונד	דערטרונקען
Ride out	ראייד אוט	אויסשפאצירען

רעדען, זאָגען.

Speak	ספיעק	שפרעכען
Tell, say	טעל, סיי	זאָגען, דערצעהלען
Talk	טאָהק	רעדען
Converse	קאָנוואָירס	פּלוידערן, דיסקוטירען
Relate	ריליים	דערצעהלען
Cry	קראיי	שרייען, וויינען
Shout	שאוט	ליארמען
Laugh	לעף	לאַכען
Smile	סמאייל	שמייכלען
Weep	וויעפּ	וויינען
Pray	פריי	בעטען
Forbid	פארביד	פערביעטען
Order	אָרדער	בעפעהלען
Excuse	עקסקיוז	ענטשולדיגען
Quarrel	קוואררעל	צאנקען

וידלען	סקאָלד	Scold
דיספוטירען	דיספיוט	Dispute
אין כעס ווערען	ענגרי	Angry
זיך איבערבעטען	ריקאָנסאייל	Reconcile
מודה זיין	קאָנפעס	Confess
אָבלייקענען	דינאַיי	Deny
איינשטימען	קאָנסענט, ענגרי	Consent, agree

דאס צייטוואָרט.

ראשית חכמה אין א שפראַכע, איז צו וויסען וויא אומצוגעהען מיט דעם צייטוואָרט. א צייטוואָרט איז א ווערטעל וואס דריקט אוים ארבייט, טהעטיגקייט צום ביישפּיעל love (ליעבען), go (געהען) אונד speak (רעדען.) יעדע שפּראַכע האט רעגעלמעסיגע אונד אונרעגעלמעסיגע צייטווערטער. א רעגעלמעסיגעס צייטוואָרט אין ענגלישען, ענדיגט זיך אימער, אין דער פערגאַנגענהייט, מיט דיא בוכשטאַבען ed אָדער d. צום ביישפּיעל: I love הייסט: „איך ליעבּ" (יעטצט,) אונד דיא פערגאַנגענהייט איז I loved (איך האב געליעבט.) דער בוכשטאַב d, בעצייכענט דאָ דיא פערגאַנגענהייט. I work הייסט „איך ארבייט" (יעטצט) אונד I worked, הייסט „איך האב געארבייט", וואו דער ed בעצייכענט דיא פערגאַנגענהייט. איין אונרעגעלמעסיגעס צייטוואָרט ענדיגט זיך שוין פערשיעדען. מיר זאגען אין דער געגענוואַרט: I speak (איך שפּרעך,) I go (איך געה,) I think (איך דענק,) אונד אין דער פערגאַנגענהייט: I spoke (איך האב געשפּראָכען,) I went (איך בין געגאַנגען,) אונד I thought (איך האב געדענקט.)

דאס וויכטיגסטע אבער וואס דער לערנער מוז אויפמערקזאם שטודירען, זיינען דיא פערשיעדענע צייטען אין דער ענגלישער שפּראַכע. אויף אידיש, צום ביישפּיעל, האבען מיר דרייא צייטען, געגענוואַרט (איך ליעב); פערגאַנגענהייט (איך האב געליעבט,) אונד צוקונפט (איך וועל ליעבען.) עס קומט נאָך צו דאס צייטוואָרט: „ליעבענדיג", „געהענדיג", „שטעהענדיג", וועלכעס דריקט אוים וויא א פערגאַנגענהייט אונד א געגענוואַרט צוזאמען אויסגעמישט. אין ענגלישען איז אויך דאסזעלבע, אונד עס רופט זיך participle. איבערזעטצענדיג דיא פריהערינע דרייא ווערטער, זאגען מיר loving, going אונד staying.

אָבער אנשטאט דעם וואס דיא אידישע שפּראַכע בעזיטצט נאָר אין פערגאַנגענהייט. געפינען זיך אין ענגלישען, דרייא, אונד אנשטאט וויאס מיר האבען

אין אידישען איין צוקונפט, נעפינט זיך אין ענגלישען, צוויי. מיר מוזען אלזא זאגען, אז מען קען אין ענגלישען זיך בעדיענען מיט א האנדלונג אדער צייטווארט, אויף 6 אופנים, אונד מיט דעם participle ווערט 7.

מיר וועלען דא געבען א ביישפיעל דעם אידישען לערנער וויא זיך צו בעדיענען מיט א צייטווארט אין ענגלישען, וועלכעס קען אנגעווענדעט ווערען צו אלע צייט־ווערטער. מיר קלייבען אויס צו דיזען צוועק דאס רעגעלמעסיגע צייטווארט love.

PRESENT (געגענווארט)

(איינצאהל. יחיד.)	(מעהרצאהל. רבים.)
I (איך) love	We (מיר) love
*) You (דוא) love	You (איהר) love
He (ער) loves	They (זייא) love
She (זיא) loves	

*) דאס ווארט you וויא מיר איבערזעטצען מיט „דוא", איז גראמאטיקאליש ניט ריכטיג. you הייסט „איהר", אונד „דוא" הייסט thou. נאר אזוי וויא מיט דעם ווארט thou בעדיענט מען זיך יעטצט ניט אין דער גאנגבארער ענגלישער שפראכע, האבען מיר דאס גענצליך אויסגעלאזען. you זאגט א פאטער צו זיין קינד, אונד אפילו צו א קאטץ זאגט מען אויך you.

IMPERFECT (ערשטע פערגאנגענהייט)

I loved	We loved
You loved	You loved
He loved	They loved
She loved	

PERFECT (צווייטע פערגאנגענהייט)

I have loved	We have loved
You have loved	You have loved
He has loved	They have loved
She has loved	

PLUPERFECT (דריטע פערגאַנגענהייט)

I had loved	We had loved
You had loved	You had loved
He had loved	They had loved
She had loved	

FUTURE (צוקונפט)

I shall love	We shall love
You will love	You will love
He will love	They will love
She will love	

FUTURE PERFECT (צווייטע צוקונפט)

I shall have loved	We sahll have loved
You will have loved	You will have loved
He will have loved	They will have loved
She will have loved	

געשפרעכע.

בעגריסונגען ביים קומען אונד געהען.

Good day sir	גוד דיי סיר	גוטען טאָג מיין הערר
Good evening madam	גוד איווניגג מאדאם	גוטען אבענד מאדאם
Good morning gentleman	גוד מאָרנינג דזשענטלעמען	גוט מאָרגען מיין הערר
How do you do ?	האַו דו יו דו ?	וויא געהט עס אייך ?
How are you ?	האַו אר יו ?	וויא פיהלט איהר זיך ?
I am well, thank you	איי עם ועל, טהענק יו	איך בעפינדע מיך גוט, דאנקע
I am in good health	איי עם אין גוד העלטה	איך בין אין גוטער גע־זונדהייט
How is your family ?	האַו איז יור פעמילי ?	וויא געהט עס אייער פאמיליע ?
They are quite well	דהיי אר קוואייט ועל	עס געהט זייא גאנץ גוט
I have the honor to introduce you to...	איי העוו דהי האָנאָר טו אינטראָדיוס יו טו...	איך האב דיא עהרע אייך פאָרצושטעלען פאר...
I am glad of your acquaintance	איי עם גלעד אָוו יור עקוויינטענס	עס פרייט מיך אייער בע־קאַנטשאפט
You are welcome	יו אר וועלקאָם	איהר זייט ווילקאָמען
Pray, take a seat	פריי, טייק ע סיעט	ביטע, זיטצט
It is a nice day	איט איז ע נאייס דיי	עס איז א שעהנער טאָג
It is a rainy morning	איט איז ע רייני מאָרנינג	עס איז א רעגענדיגער פריהמאָרגען
It is a glorious evening	איט איז ע גלאָריוס איווניגג	עס איז א הערליכער אבענד
Do you drink tea ?	דו יו דרינק טי ?	טרינקט איהר טהעע ?

No, thank you, I drink coffee	נאָו, טהיינס יו, איי דרינק קאָפי	ניין, איך דאנק אייך, איך טרינק קאפפעע
Give my best regards to your brother	גיוו מאיי בעסט ריגארדז טו יור בראָדהער	גיבט מיין בעסטען גרוס צו אייער ברודער
Good night to you all	גוד נאַיט טו יו אָלל	גוטע נאכט פיר אלע
Good by	גוד באַיי	אדיע, צוםווידערזעהען !
Please call again	פליז קאָל עגיין	זייט אזוי גוט אונד קומט נאך אמאל
Permit me to see you home	פערמיט מי טו סי יו האָם	ערלויבט מיר אייך צו בע־גלייטען אהיים

פערזיכערונגען, פראַגען אונד אַנטוואָרטען.

You may be sure of it	יו מיי בי שור אָוו איט	איהר מעגט זיין זיכער דאריעבער
You may depend upon it	יו מיי דיפענד אָפּאָן איט	איהר קענט זיך דארויף פערלאָזען
It is true	איט איז טריו	עס איז וואהר
It is positive, certain	איט איז פּאָזיטיוו, סאָירטען	עס איז געוויס, עס איז געוויס
It is a fact	איט איז ע פעקט	עס איז א טהאטזאכע
There is no doubt	דהעהר איז נאָו דאוט	עס איז קיין צווייפעל
I don't believe it	איי דאָנ'ט בעליעוו איט	איך גלויב עס נים
You are right	יו אר ראַיט	איהר האט רעכט
I am wrong	איי עם ראָהנג	איך האב נים קיין רעכט
I assure you	איי עשור יו	איך פערזיכער אייך
Indeed? Is it so?	אינדיד ? איז איט סאָו?	ווירקליך ? איז עס אזוי ?
Almost incredible	אָלמאָסט אינקרעדיבעל	כמעט אונגלויבליך
Did you hear any particulars about it?	דיד יו היער עני פּארטיקיר לארז עבאוט איט?	האט איהר געהערט עפּעס איינצעלהייטען דאַ־ריעבער ?

Who told you so?	הו טאלד יו סאו?	ווער האט אייך דאס דערצעהלט?
Is this possible?	איז דהיז פאסיבעל?	איז דאס מעגליך?
Yes, to be sure	יעס, טו בי שור	יא, גאנץ געוויס
I don't know it exactly	איי דאנ'ט נאו איט עגזעקטלי	איך ווייס ניט גענוי
Do you speak in earnest?	דו יו ספיעק אין אוירנעסט?	רעדט איהר עס אין ערנסט?
Don't you understand me?	דאנ'ט יו אנדערסטענד מי?	פערשטעהט איהר מיך ניט?
What do you want?	וואט דו יו וואנט?	וואס ווילט איהר?
What do you look for?	וואט דו יו לוק פאר?	וואס זוכט איהר?
What do you ask for?	וואט דו יו עסק פאר?	אויף וואס פרעגט איהר?
How do you like this tea?	האו דו יו לאייק דהיז טי?	וויא שמעקט אייך דיא טהעע?
What is your name?	וואט איז יור ניים?	וויא הייסט איהר?
What is the name of the country you come from?	וואט איז דהי ניים אוו דהי קאונטרי יו קאם פראם?	וויא הייסט דאס לאנד פון וואנען איהר קומט?
Do you speak of me?	דו יו ספיעק אוו מי?	רעדט איהר פון מיר?
Pray, tell him so	פריי, טעל הים סאו	זייט אזוי גוט, אונד זאגט איהם דאס
What means this?	וואט מינז דהיז?	וויא הייסט דאס?
I beg your pardon, sir!	איי בעג יור פארדאן, סיר!	איך בעט אום אייער ענטשולדיגונג, מיין הערר!
Never mind	נעווער מאיינד	קימערט זיך ניט — עס שאדעט ניט.
May I ask you a favor?	מיי איי עסק יו ע פייוואר?	קען איך בייא אייך בעטען א טובה?
What do you wish?	וואט דו יו וויש?	וואס ווינשט איהר?

I am much obliged to you	איי עם מאַטש אַבליידזש־ טו יו	איך דאנק אייך זעהר
With great pleasure	וויטה גרייט פּלעזשוּר	מיט גרויס פערגניגענ
Excuse me	עקסקיוז מי	ענטשולדיגט מיר
Certainly	סאָירטענלי	געווים
I most go	איי מאָסט גאו	איך מוז געהען
Are you in such a hurry?	אר יו אין סאַטש ע האַרי ?	זייט איהר אין אזא איילעניש ?
I have some pressing business to attend	איי העוו סאָם פּרעסינג ביזנעס טו אטענד	איך מוז פערזאָרגען געטהיגע געשעפטען
You have time, it is yet early	יו העוו טאַיים, איט איז יעט אוירלי	איהר האט צייט, עס איז נאך פריה
No sir, I am afraid I will he too late	נאָו סיר, איי עם עפרייד איי וויל בי טו לייט	ניין מיין הערר, איך האב מורא אז איך וועל מיך פערשפעטיגען
If so I will not detain you	איף סאָו איי וויל נאַט דיטיין יו	ווען עס איז אזוי וועל איך אייך ניט צוריק האַלטען
I want to see mister B., is he at home?	איי וואָנט טו סי מיסטער ב., איז חי עט חאָם ?	איך וויל זעהען הערר ב. איז ער צו הויז ?
No sir, he just went out	נאָו סיר, חי דזשאַסט ווענט אוט	ניין, מיין הערר, ער איז נאָר וואס אוועק
What is the matter?	וואָט איז דהי מעטער ?	וואס איז געשעהען ?
I have something of importance to tell you	איי העוו סאָמטהינג אָוו אימפּאָרטענס טו טעל יו.	איך האב אייך עפּעס וויכטיגעס צו דערצעהלען
Will you go to the theatre to-night?	וויל יו גאָו טו דהי טהיעטער טונאַיט ?	ועט איהר געהען אין טהעאטער הייטע אבענד ?
Of course	אָוו קאָרס	געווים, נאַטירליך
Take your time	טייק יור טאַיים	איילט זיך ניט
How is business?	חאו איז ביזנעס ?	ויא געהט עס אין געשעפט ?

נעהען אתד קומען.

Where do you go?	װהער דו יו גאָו?	װאוהין נעהט איהר?
I am going home.	איי עם גאָואינג האָם	איך נעה אהיים.
Is your brother at home?	איז יור בראָדהער עט האָם?	איז אייער ברודער צו הויז?
How did you get home last night?	האַו דיד יו געט האָם לעסט נאַיט?	װיא אזוי זיים איהר אהיים נעקומען לעטצ־טע נאכט?
Where do you come from?	װהער דו יו קאָם פראָם?	פון װאנען קומט איהר?
I come from Russia.	איי קאָם פראָם ראָשיע.	איך קום פון רוסלאנד.
Come in, if you please.	קאָם אין, איף יו פליז.	קומט אריין װען איהר װילט.
Step nearer.	סטעפ ניערער.	קומט נעהנטער.
You walk too fast.	יו װאָהק טו פעסט.	איהר נעהט צו שנעלל.
He is gone.	הי איז גאָן.	ער איז אװעק.
Get you gone!	געט יו גאָן!	נעה אװעק!
He will come out.	הי װיל קאָם אוט.	ער װעט ארויס קומען.
Come this way.	קאָם דהיז װעי.	קומט מיט דיעזען װעג.
Which way do you go?	װיטש װיי דו יו גאָו?	מיט װעלכען װעג נעהט איהר?
I shall go that way.	איי שעל גאָו דהעט װעי.	איך װעל נעהען מיט דיעזען װעג.
Go along the street.	גאָו עלאָנג דהי סטרים.	נעהט גראדע מיט דער שטראסע.
We shall go the same way.	װי שעל גאָו דהי סעים װעי.	מיר װעלען נעהען מיט דעמזעלבען װעג.
I shall go directly home.	איי שעל גאָו דירעקטלי האָם.	איך װעל נעהען גלייך אהיים.
I shall go along with you.	איי שעל גאָו עלאָנג װיטה יו.	איך װעל מיט אייך מיט־נעהען.

ביא א בעזוך

I come, sir, to pay you a visit and to see how you are.	איי קאָום, סיר, טו פּעי יו ע וויזיט ענד טו סי האַו יו אַר.	איך קום, מיין חערר, אייך בעזוכען אונד זעהען וואס איהר מאכט.
I am much obliged for your kindness.	איי עם מאָטש אָבּ־ליידזשד פאָר יור קאיינדנעסס.	איך דאנק אייך פאר אייער גוטסקייט.
Please, walk in, sir.	פּליז, וואָק אין, סיר.	זייט אזוי גוט, מיין הערר אונד קומט אריין.
Lead the way (go first) if you please.	ליד דהי ועי (גאָו פּוירסט) איף יו פּליז.	נעהמט פאָראוים, אז איהר ווילט אזוי גוט זיין.
I shall follow you.	איי שעל פאָללאָו יו.	איך וועל אייך נאכ־קומען.
You are welcome, take a seat.	יו אַר ווילקאָם, טעיק ע סיעט.	איהר זייט ווילקאָמען, זעטצט זיך.
Let us sit down near the stove, it is rather cold.	לעט אָז סיט דאַון ניער דהי סטאָוו, איט איז ראַדהער קאָולד.	לאָמיר זיך זעטצען געבען אויוועז, עס איז עפּעס קאלט.
I hope to see you well.	איי האָופּ טו סי יו וועל.	איך האָף אייך צו זעהען געזונד.
I am quite well, thank you.	איי עם קוואייט וועל, טהענק יו.	איך בין גאַנץ געזונד, איך דאנק אייך.
And how is your wife?	ענד האַו איז יור וואייף?	אונד וויא נעהמט עס אייער פרוי?
I am sorry to say she is rather un-well.	איי עם סאָררי טו סעי, שי איז ראַדהער אָנ־וועל.	עס טהוט מיר לייד צו זאגען, זיא איז עפּעס נים געזונד.
What is the matter with her?	וואָט איז דהי מעטער וויטה האָר?	וואס פעהלט איהר?
She has a bad cold.	שי חעז ע בעד קאָולד.	זיא איז שטארק פערקיהלט.

You look extremely well, sir.	יו לוק עקסטרימלי וועל, סיר.	איהר זעהט זעהר גוט אויס, מיין הערר.
I wonder at it, for I feel very indisposed.	איי וואָנדער עט איט, פאָר איי פיל וועריֿ אינדיספאָוזד.	מיך וואונדערט עס, וויל איך פיהל מיך גאר ניט מיט אלעמען.
You have taken cold, I suppose.	יו העוו טייקען קאָולד, איי סופאָוז.	איך רעכען איהר האט זיך פערקיהלט.
That may be.	דהעט מיי בי.	דאס קען זיין.
You must take more care of yourself.	יו מאָסט טייק מאָר קער אָוו יורסעלף.	איהר מוזט זיך בעסער אָבהיטען.
I advise you to take elder-tea; you must perspire freely.	איי עדוואייז יו טו טייק עלדער־טי; יו מאָסט פערספאייר פרילי.	איך ראטה אייך צו נעהמען עלדער־טהעע; איהר מוזט זיך גוט אויסשוויטצען.
Have patience, you will soon recover.	העוו פיישענס, יו וויל סון ריקאָווער.	האט געדולד, איהר וועט באלד געזונד ווערען.
What can I offer you?	וואָט קען איי אָפער יו?	מיט וואס קען איך אייך טראַקטירען?
Will you take a glass of wine?	וויל יו טייק ע גלעס אָוו וויין?	ווילט איהר טרינקען א גלאָז וויין?
What sort of wine do you like best?	וואָט סאָרט אָוו וויין דו יו לאייק בעסט?	וואס פאר א מין וויין ליעבט איהר אַם בעסטען?
Make yourself quite at home.	מייק יור סעלף קוואייט עט האָום.	מאכט זיך גאנץ בעקוועם.
Did you read the latest papers?	דיד יו ריעד דהי לייטעסט פייפערס?	האט איהר געלעזען דיא לעטצטע צייטונגען?
What do they say about the war?	וואָט דו דהיי סעי עבאָוט דהי וואָר?	וואס זאָגען זייא איבער דעם קריעג?
Shall we have war?	שעל ווי העוו וואָר?	וועלען מיר האבען קריעג?
I have not read any paper, for I was on a journey.	איי העוו נאָט רעד עני פייפער, פאָר איי וואָז אָן ע דזשאָירני.	איך האב קיין צייטונג געלעזען, וויל איך בין געוועזען אויף דער רייזע

To-morrow I shall read them.	טרמאררא‎ו איי שעל ריעד דהעם.	מאָרגען וועל איך זייא לעזען.
How long have you been abroad ?	האו לאָנג העוו יו בין עבראָהד ?	וויא לאַנג זייט איהר געוועזען פערררייזט ?
About four weeks.	עבאוט פאָור וויקז.	אונגעפעהר פיער וואָכען.
Has this journey done you good ?	העז דהיז דזשאָירני דאָן יו גוד ?	האט אייך דיעזע רייזע גוט געטהאָן ?
Next year I shall go on a journey again.	נעקסט ייהר איי שעל גאו אן ע דזשאָירני עיגען.	נעכסטעס יאָהר וועל איך נאָך אמאל פאָהרען אויף דער רייזע.
If you like, sir, I invite you to take a walk in the garden with me.	איף יו לאַייק, סיר, איי אינוואייט יו טו טעיק ע וואָהק אין דהי גארדען וויטה מי.	ווען איהר ווילט, מיין העדר, לאַד איך אייך איין צו שפאַצירען מיט מיר אין גאָרטען.
I beg to excuse me, for I must go now.	איי בעג טו עקסקיוז מי, פאָר איי מאָסט גאָו נאָו.	איך בעט אום ענטשול־דיגונג, ווייל איך מוז שוין געהען.
I can not stay any longer.	איי קען נאָט סטיי עני לאָנגער.	איך קען לענגער ניט פערבלייבען.
What, will you leave me soon ?	וואָט, וויל יו ליעוו מי סון ?	וואס, ווילט איהר מיך שוין פערלאָזען ?
Another time I shall stay longer.	ענאָדהער טאַיים איי שעל סטיי לאָנגער.	אנאַנדער מאָל וועל איך מעהר פערבלייבען.
I have promised to be at home at five o'clock.	איי העוו פראָמיזד טו בי עט האָום עט פאַייוו אָקלאָק.	איך האב פערשפראָכען צו זיין אין דער היים 5 אוהר.
A friend of mine will come to see me at that time.	ע פרענד אָוו מאַיין וויל קאָם טו סי מי עט דהעט טאַיים.	מיינער א פריינד וועט מיך קומען זעהען צו דיעזער צייט.
If my time and business will permit, I shall call again to-morrow in the afternoon.	איף מאַיי טאַיים ענד ביזנעס וויל פערמיט, איי שעל קאָלל עיגען טרמאררא‎ו אין דהי עפטערנון.	ווען מיין צייט אונד גע־שעפטען וועלען מיר ערלויבען, וועל איך מאָרגען נאכמיטאג איעדער קומען.

Then I hope you will not disappoint me.	דהען איי האָופּ יו וויל נאָט דיזאַפּאָינט מי.	דאַן האָף איך, אַז איך וועל אויף אייך ניט דאַרפען ווארטען.
You may depend upon it.	יו מיי דיפּענד אָפּאָן איט.	איהר קענט זיך דאַרויף פערלאָזען.
I shall keep my word.	איי שעל קיפּ מאַי וואָרד.	איך וועל האַלטען מיין וואָרט.
Good bye!	גוט באַיי!	אדיע!

איבער דעם וועטער.

How is the weather?	האַו איז דהי וועדהער?	ויא איז דאס וועטער?
The weather is fine, tolerable.	דהי וועדהער איז פאַיין, טאָלערייבעל.	דאס וועטער איז פיין, ערטרעגליך.
It is horrible.	איט איז האָריבעל.	עס איז שרעקליך.
It is beautiful, delightful.	איט איז ביוטיפול, די־לאַייטפול.	עס איז שעהן, אנגע־נעהם.
It is rainy, stormy, windy, cloudy, wet.	איט איז רייני, סטאָרמי, ווינדי, קלאַודי, וועט.	עס איז רעגנעריש, שטירמיש, ווינטיג, וואָלקענדיג, נאַס.
It is horibly cold.	איט איז האָריבלי קאָולד	עס איז שרעקליך קאַלט.
It is very mild.	איט איז מאַיילד.	עס איז מילד, שעהן.
It is very warm, hot.	איט איז וועריי וואָרם, האָט.	עס איז זעהר ווארעם, הייס.
Does it rain?	דאָהז איז ריין?	רעגענט עס?
It begins to rain.	איט בעגינז טו ריין.	עס פאַנגט אָן צו רע־גענען.
It has ceased raining.	איט העז סיעזד רייניגג.	עס האט אויפגעהערט צו רעגענען.
There is a very thick fog outside.	דהעיר איז ע וועריי טהיק פאָג אוטסאַייד.	עס איז זעהר א דיקער נעבעל אין דרויסען.
It snowed last nigt.	איט סנאָועד לעסט נאַייט.	עס האט געשנייעט לעצטע נאכט

The snow is melting again.	דה סנאָו איז מעלטינג עגען	דער שנעע שמעלצט זיך שוין ווידער
It freezes very hard.	איט פריזעז וועריַ האַרד.	עס פרירט זעהר שטאַרק
We had frost last night.	ווי האַד פראָסט לעסט נאַיט	מיר האבען געהאט פראָסט לעטצטע נאַכט
It is getting colder.	איט איז געטינג קאָולדער.	עס איז קיהלער, קאַלטער
The weather may change to-morrow.	דהי וועדהער מיי טשענדזש טומאָראָו.	דאס וועטער קען זיך מאָרגען וועקסלען.
I like the weather, it is neither cold nor too warm.	איי לאַייק דהי וועדהער, איט איז ניעדהער קאָולד נאָר טו וואָרם.	איך ליעב דאס וועטער, עס איז ניט קאַלט אונד ניט צו וואַרעם.
It rains very hard, it pours.	איט רײנז וועריַ האַרד, איט פאָורז	עס רעגענט זעהר שטאַרק, עס ניסט.
Where does the wind blow from?	ווהער דאַהז דהי ווינד בלאָו פראָם?	פון וואַנען בלאָזט דער ווינד?
It comes from East, West, South, North	איט קאָמז פראָם איסט ועסט, סאַוטה, נאָרטה	ער קומט פון מזרח, מערב, דרום, צפון
It is exessively hot, I think we shall have a thunder-storm to day.	איט איז עקסעסיוולי האָט, איי טהינק ווי שעל העוו ע טהאָנדער סטראָם טודיי	עס איז אונגעהייער הייס. איך דענק מיר וועלען היינט האבען א דונער שטורם.
It lightens, it thunders, it hails.	איט לאַייטענס, איט טהאָנדערס, איט הײלז.	עס בליטצט, עס דונערט, עס האַגעלט
That is a heavy shower.	דהעט איז ע העווי שאַוער.	דאס איז א שטאַרקער גוס־רעגען.
It will soon be over.	איט וויל סון בי אָווער.	עס וועט באַלד זיין פאַראיבער.
The weather is now changeable.	דהי וועדהער איז נאַו טשיינדזשעבעל.	דאס וועטער וועקסעלט זיך יעטצט.
The heat is intolerable	דהי היעט איז אינ־טאָלערעבל	דיא היטץ איז אונער־טרעגליך.

How many degrees of heat (cold) did we have to-day?	האו מעני דעגריז אָוו היט (קאָלד) דיד ווי העוו טודיי?	ויפיעל גראד היטץ (קעלט) האבען מיר היינט געהאט?
The wind has abated	דהי ווינד העז עביימעד.	דער ווינד האט נאכ־געלאָזען.
The days grow shorter, longer.	דהי דייז גראָו שאָרטער, לאָנגער.	דיא טעג ווערען קירצער, לענגער.
It grows dark at four already.	איט גראָוז דארק עט פאָור אָלרעדי.	עס ווערט שוין דונקעל אום 4 אוהר.
All the rivers, ponds and windows are frozen.	אָל דהי ריווערז, פאנדז, ענד ווינדאָוז אר פראָוזען.	אלע טייכען, טייכלעך אונד פענסטער זיינען געפרוירען.
There is glazed frost, it is very slippery.	דהער איז גלייזד פראָסט, איט איז וועדי סליפערי.	עס איז אָנגעפרוירען וויא גלאָז, אונד עס איז זעהר גליטשיג.
I fear this will be a hard winter.	איי פיער דהיז וויל בי ע הארד ווינטער.	איך האב מורא דאס וועט זיין א שווערער ווינטער.
The cold will not continue.	דהי קאָולד וויל נאָט קאָנטיניו.	דיא קעלט וועט נים אָנ־האלטען.
Does the ice bear already?	דאָהז דהי אייס בער אָלרעדי?	קען שוין דאס אייז אויס־האלטען?
The snow is very deep.	דהי סנאָו איז וועדי דיפ.	דער שנעע איז זעהר טיעף.

ווענען צייט אונד אוהר.

What time is it?	וואָט טאַיים איז איט?	וויפיעל אוהר איז עס?
What o'clock is it?	וואָט אָ'קלאָק איז איט?	וויפיעל אוהר איז עס?
Can you tell me what time it is?	קען יו טעל מי וואָט טאַיים איט איז?	קענט איהר מיר זאָגען וויפיעל אוהר עס איז?
It is exactly four o'clock.	איט איז עגזעקטלי פאָור אָ'קלאָק.	עס איז אקוראט פיער אוהר.

It is going to strike four.	איט איז גאָינג טו סטראייק פאָור.	עס ווערט באלד אויס־שלאָגען פיער.
Please, look at your watch.	פליעז לוק עט יור וואָטש.	איך בעט אייך, זעהט נאך אויף אייער אוהר.
It is five o'clock precisely.	איט איז פאייוו אָ'קלאָק פרעזסאייזלי.	עס איז פונקט 5 אוהר.
It is a quarter past six.	איט איז ע קוואָרטער פעסט סיקס.	עס איז א פיערטעל נאך זעקס.
It is half past five.	איט איז העף פעסט פאייוו.	עס איז האלב נאך פינף.
It wants a quarter to six.	איט וואָנטז ע קוואָרטער טו סיקס.	עס פעהלט נאך א פיערטעל צו 6.
The half hour has struck.	דהי העף אור העז סטראָק.	די האלבע שטונדע האט געשלאָגען.
Did you hear it strike ?	דיד יו היער איט סטראייק ?	האט איהר געהערט קלינגען ?
Has it struck already ?	העז איט סטראָק אָל־רעדי ?	האט עס שוין גע־קלונגען ?
Is your watch right ?	איז יור וואָטש ראייט ?	איז אייער אוהר ריכ־טיג ?
It is right to the minute.	איט איז ראייט טו דהי מיניט.	עס איז ריכטיג צו דער מינוט.
It is too fast, too slow.	איט איז טו פעסט, טו סלאָו.	עס לויפט, עס געהט איינגעהאלטען.
It is wrong.	איט איז ראָנג.	עס געהט ניט ריכטיג.
It has stopped.	איט העז סטאָפּד.	עס איז געבליעבען שטעהען.
I forgot to wind it up.	איי פאָרגאָט טו וואיינד איט אָפּ.	איך האב פערגעסען דאס אָנצוציהען.
What time is it by your watch ?	וואָט טאיים איז איט באיי יור וואָטש ?	וויפיעל איז עס אויף אייער אוהר ?
My watch is five minutes too fast.	מאיי וואָטש איז פאייוו מיניטס טו פעסט.	מיין אוהר לויפט מיט 5 מינוטען.

You had better look at the clock.	יו חעד בעטער לוק עט דהי קלאק.	איהר מענט בעסער קוקען אויף׳ן וואנד זייגער.
What time do you think it is now?	וואט טאיים דו יו טהינק איט איז נאו?	וויפיעל אוהר דענקט איהר איז עס יעטצט?
I cannot tell you, I have no watch about me.	איי קעננאט טעל יו, איי העוו נאו וואטש עבאוט מי.	איך קען אייך ניט זאגען, איך האב ניט בייא מיר קיין אוהר.
It is not yet even half past seven.	איט איז נאט יעט איווען העף פעסט סעווען.	עס איז נאך ניט אפילו האלב נאך זיעבען.
It may be four o'clock at most.	איט מיי בי פאור א׳קלאק עט מאוסט.	עס קען זיין העכסטענס 4 אוהר.
It is but six o'clock.	איט איז באט סיקס א׳קלאק.	עס איז בלויז זעקס אוהר.
It is now half past eight.	איט איז נאו העף פעסט אייט.	עס איז יעטצט האלב נאך אכט.
It is not so late as you think it is.	איט איז נאט סאו לייט עז יו טהינק איט איז.	עס איז ניט אזוי שפעט וויא איהר רעכענט.
It is yet early.	איט איז יעט אוירלי.	עס איז נאך פריה.
Have you a watch about you?	העוו יו ע וואטש עבאוט יו?	האט איהר איין אוהר בייא אייך?
Yes, I have, but it is not correct.	יעס, איי העוו, באט איט איז נים קארעקט.	יא, איך האב, אבער עס געהט ניט ריכטיג.
I must set it, can you lend me a key?	איי מאסט סעט איט, קען יו לענד מי ע קי?	איך מוז עס אנשטעלען, קענט איהר מיר לייהען א שליסעלע?
He came very puntually.	הי קיים וועדי פאנס־טיועללי.	ער איז געקומען זעהר פינקטליך.
You must come at nine precisely.	יו מאסט קאם עט נאיין פרעסאייזלי.	איהר מוזט קומען אקוראט אום 9 אוהר.
He always comes at the right time.	הי אלוויז קאמז עט דהי ראיט טאיים.	ער קומט אימער צו דער ריכטיגער צייט.
At what hour may I come?	עט וואט אור מיי איי קאם?	אום וויפיעל אוהר זאל איך קומען?

Please, come at seven.	פליעז, קאַם עט סעווען.	ווים אזוי גום אונד קומט אום 7 אוהר.
It is rather late.	איט איז ראדהער לייט.	עס איז ציעמליך שפעט.
He arrived about midnight and she about noon.	הי עררײַיווד עבאוט מידנאייט ענד שי עבאוט נון.	ער איז געקומען אונגע־פעהר האלבע נאכט אונד זיא אונגעפעהר אום מיטאג־צייט.
This was late, indeed.	דהיז וואַז לייט, אינדיד.	דאס איז געוועזען געווים שפעט.

פון ענגליש שפּרעכען.

Do you speak English?	דו יו ספּיעק אינגליש?	רעדט איהר ענגליש?
A little, sir.	ע ליטעל, סיר.	אביסעל, מיין העררר.
I can understand it better than speak it.	איי קען אַנדערסטענד איט בעטער דהען ספּיעק איט.	איך קען עס בעסער פערשטעהען אלס שפּרעכען.
I know already how to make myself understood.	איי נאו אָלרעדי האו טו מייק מאייסעלף אַנדערסטוד.	איך קען מיך שוין פער־שטענדליך מאכען.
If you don't speak too fast, I shall be able to understand you.	איף יו דאָנ'ט ספּיעק טו פעסט, איי שעל בי אייבעל טו אַנדער־סטענד יו.	ווען איהר זאָלט נים רעדען צו שנעל, וועל איך אייך קענען פער־שטעהען.
Well, let us speak English.	וועל, לעט אַז ספּיעק אינגליש.	אלזאָ, לאָמיר רעדען ענגליש.
What do you think of my pronunciation?	וואָט דו יו טהינק אָװ מאיי פּראָנאונסיאיי־שאָן?	וואס דענקט איהר פון מיין אויסשפּראכע?
Do I pronounce well?	דו איי פּראָנאונס וועל?	שפּרעך איך אוים גוט?
Do you understand me?	דו יו אַנדערסטענד מי?	פערשטעהט איהר מיך?

The English pronounciation is very hard.	דחי אינגליש פּראָנאונסיעשאָן איז וועריַ הארד.	ויא ענגלישע אויסשפּראַכע איז זעהר שווער.
How is this word pronounced ?	האַו איז דחיז וואָירד פּראָנאַונסד ?	וויא ווערט דיעזעס וואָרט אויסגעשפּראָכען ?
How long have you been learning English ?	חאַו לאָנג העוו יו בין לאָירנינג אינגליש ?	וויא לאַנג האט איהר געלערענט ענגליש ?
I have commenced but a short time ago.	איי העוו קאָממענסד באָט ע שאָרט טאַיים איינגאָו.	איך חאב אָנגעפאַנגען בלויז מיט א קורצער צייט צוריק.
Then you have made good progress.	דהען יו העוו מייד גוד פּראָגרעס.	דאַן האט איהר געמאַכט א גוטען פּאָרטשריט.
With whom did you learn it ?	וויט הום דיד יו לאָירן איט ?	מיט וועמען האט איהר עס געלערענט ?
With a native Englishman.	וויט ע נייטיוו אינגלישמען.	מיט א געבוירענעם ענגלענדער.
Have you ever been in England ?	העוו יו עווער בין אין אינגלענד ?	זייט איהר אמאָל געוועזן אין ענגלאַנד ?
Never, madam.	נעווער, מעדעם.	ניעמאַלס, מאַדאַם.
I have often conversed with Englishmen.	איי העוו אָפטען קאָנווארזד וויט אינגלישמען.	איך האב אָפט קאָנווערזירט מיט ענגלענדער.
That's certainly the best way to learn it.	דעט'ס סאָירטענליַ, דהי בעסט ווייַ טו לאָירן איט.	דאַס איז געוויס דער בעסערער וועג דאַס צו לערנען.
I find that you have a good capacity for pronouncing the English language correctly.	איי פאַיינד דעט יו העוו ע גוד קעפּעסיטי פאָר פּראָנאַונסינג דהי אינגליש לענגווידזש קאָררעקטלי.	איך געפין אַיים דאַס איהר האט א גוטע פעהינקייט אויסצושפּרעכען דיא ענגלישע שפּראַכע קאָררעקט.

The English is very hard for foreigners to pronounce, but French is much more difficult.	דהי אינגליש איז וועריֿ הארד פאָר פאָרענערז טו פּראָנאונס, באָט פרענטש איז מאָטש מאָר דיפּיקאָלט.	ענגליש איז זעהר שווער פיר אויסלענדער אויסצושפּרעכען, נאָר פראַנצויזיש איז נאָך פיעל שווערער.
Please, sir, to speak slower, as I can not come up with you.	פּליעז, סיר, טו ספּיעק סלאָוער, עז איי קען נאָט קאָם אָפּ וויט יו.	איך בעט אייך, רעדט לאַנגזאַמער, ווייל איך קען אייך ניט נאָכ־האַלטען.
The English is much harder to understand than to speak.	דהי אינגליש איז מאָטש הארדער טו אָנדער־סטענד דען טו ספּיעק.	ענגליש איז פיעל שווערער צו פער־שטעהען אלס צו שפּרעכען.
I lack parctice in speaking.	איי לעק פּרעקטיס אין ספּיעקינג.	עס פעהלט מיר פּראַק־טיקע אין שפּרעכען.
It is a long time since I had an opportunity to speak.	איט איז ע לאָנג טאַיים סינס איי העד ען אָפּאָרטיוניטי טו ספּיעק.	עס איז א לאַנגע צייט זייט איך האב געהאט א געלעגענהייט צו שפּרעכען.
I must take lessons as soon as possible	איי מאָסט טייק לעסאָנס עז סון עז פּאסיבעל.	איך מוז נעהמען לעק־ציאָנען אזוי שנעל וויא מעגליך.
Can you recommend me a good teacher?	קען יו ריקאָמענד מי ע גוד טיטשער?	קענט איהר מיר רעקאָ־מענדירען א גוטען לעהרער?
I resolve to study very hard in order to make progress.	איי רעזאָלוו טו סטאָדי וועריֿ הארד אין אָרדער טו מייק פּראָגרעס.	איך בעשליסע צו שטו־דירען זעהר שווער אום צו מאכען פאָרט־שריט.
I must have a grammar, a dictionary and a good reader.	איי מאָסט העוו ע גרע־מער, ע דיקשיאָנערי, ענד ע גוד ריעדער.	איך מוז האבען א גראַ־מאַטיק, א ווערטער־בוך אונד א גוטעס לעזע־בוך.

I hope to be able soon, to write, read and speak English.	**איי האָופּ טו בי עבעל סן, טו ראַייט, ריעד ענד ספּיעק אינגליש.**	**איך האָף צו זיין שנעל אימשטאַנדע צו שרייבען, לעזען. אונד שפּרעכען ענגליש.**
I shall often go out to read English papers and to converse in that language.	**איי שעל אָפטען גאָו אוט טו ריעד אינגליש פּייפּערז ענד טו קאָנוואָירז אין דעט לענגווידזש.**	**איך וועל אָפט אַרויס געהען אום צו לעזען ענגלישע צייטונגען אונד קאָנווערזירען אין דיעזער שפּראַכע.**
Yes, practice make perfect.	**יעס, פּרעקטיס מייקז פּאָירפעקט.**	**יא, איבונג מאַכט דעם מייסטער.**
That's a very good way to learn it.	**דעט'ס ע וועריּ גוד וויי טו לאָירן איט.**	**דאס איז זעהר א גוטער וועג דאס צו ערלערנען.**
As a beginner, I am rather timid to speak with Americans.	**עז ע בעגיננער, איי עם ראַדהער טימיד טו ספּיעק וויט אַמעריקענז.**	**אַלס איין אנפאַנגער בין איך עפּעס שרעקעדיג צו רעדען מיט אַמעריקאַנער.**
You will certainly become bolder when you will take more practice.	**יו וויל סאָירטענלי ביקאָם באָולדער ווען יו וויל העוו העד מאָר פּרעקטיס.**	**איהר וועט געווים ווערען מוטהיגער ווען איהר וועט האבען מעהר פּראַקטיקע.**
Please, give me your direction, address.	**פּליעז, גיוו מי יו דירעקשאָן, עדרעס.**	**זיים אַזוי גוט אונד גיבט מיר אייער אַדרעסע.**
Good bye! I wish you a rapid progress.	**גוד באַי! איי וויש יו ע רעפּיד פּראָגרעס.**	**אַדיע! איך ווינש אייך א שנעלען פּאָרטשריט.**

ווען מען שטעהט אויף אין דער פריה.

Good morning.	גוד מאָרנינג.	**גוט מאָרגען.**
Is Mr. B. up already?	**איז מיסטער ב. אָפּ אָלרעדי?**	**איז הערר ב. שוין אויפגעשטאַנען?**

Pardon, **sir, he is** yet **in bed.**	פארדאן, סיר, הי איז יעט אין בעד.	ענטשולדיגט, מיין הערר, ער איז נאך אין בעט.
He **is still asleep.**	הי איז סטיל עסליפ.	ער שלאפט נאך.
Wait **a moment I shall wake him.**	וויט ע מאומענט איי שעל וויק הים.	ווארט א מינוט, איך וועל איהם אויפוועקען.
Mr. **B. will rise** directly.	מיסטער ב. וויל ראייז דירעקטלי.	הערר ב. וועט באלד אויפשטעהען.
I got **up later to-day** than **usual.**	איי גאט אפ לייטער טו־דיי דהען יוזשועל.	איך בין היינט שפעטער אויפגעשטאנען וויא געוועהנליך.
I **suppose you did** not sleep wel **last** night.	איי סופאוז יו דיד נאט סליפ וועל לעסט נאיים.	איך דענק איהר זייט נים גוט געשלאפען לעצטע נאכט.
So it **is, I did not** close **an eye.**	סאו איט איז, איי דיד נאט קלאוז ען איי.	אזוי איז עס, איך האב נים צוגעמאכט איין אויג.
I **had a bad headache all night.**	איי העד ע בעד העד־אייק אלל נאיים.	איך האב געהאט גרויסע קאפשמערצען דיא גאנצע נאכט.
When do **you generally go to bed?**	וועז דו יו דזשענערעלי גאו טו בעד?	ווען געהט איהר וויא געוועהנליך צו בעט?
To go to **bed early** and **to rise early,** is very **wholesome,**	טו גאו טו בעד אוירלי ענד טו ראייז אוירלי, איז וועדי האולסאם.	צו געהען צו בעט פריה אונד אויפשטעהען פריה, איז זעהר געזונד.
It **is time to get up** now.	איט איז טאיים טו געט אפ נאו.	עס איז שוין צייט אויפצושטעהען.
Is it so **late already?**	איז איט סאו לייט אל־רעדי?	איז עס שוין אזוי שפעט?
I was **awake at five** o'clock, **but I fell asleep again.**	איי וואז עוויק עט פאייוו אקלאק, באט איי פעל עסליפ עגען.	איך בין שוין געוועזן וואך אום 5 אוהר, נאר איך בין ווידער איינגעשלאפען.

They forgot to wake me.	דהיי פארגאט טו וועיק מי.	דיא האבע, פערגעסען מיך אויפצרוועקען.
Do you wish to take a morning walk with me?	דו יו וויש טו טייק ע מארנינג וואהק וויט מי?	ווינשט איהר צו נעהמען א מארגען שפאציר?
With pleasure.	וויט פלעזשור.	מיט פערגניעגען.
I shall dress myself directly.	איי שעל דרעס מאיסעלף דירעקטלי.	איך וועל מיך באלד אנציהען.
Where shall we go to?	ווהער שעל ווו גאו טו?	וואוהין זאלען מיר געהן?
If you please, let us take a walk in the fields.	איף יו פליז, לעט אז טייק ע וואהק אין דהי פיעלדז.	ווען איהר ווילט, לאמיר שפאצירען אויפ'ן פעלד.
Oh yes, this is right. The grass now upon the fields is covered with dew.	אָה יעס, דהיז אי, ראייט. דהי גרעס נאו אפאן דהי פיעלדז איז קאווערד וויט דיו.	אָה יא, דאס איז רעכט. דאס גראז איז יעטצט אויף דיא פעלדער בע־דעקט מיט טהוי.
Charles, bring my boots.	טשארלז, ברינג מאיי בוטז	קארל, ברענג מיינע שטיוועל.
Are they cleaned and shined?	אר דהיי קלינד ענד שאיינד?	זיינען זייא אבגערייניגט אונד אבגעפוצט?
I am soon ready, sir, there is but one left to finish.	איי עם סון רעדי, סיר, דהער איז באט וואן לעפט טו פיניש.	איך בין באלד פערטיג, מיין הערר, בלויז איינעם האב איך נאך צו ענדיגען.
You dress very quick, sir.	יו דרעס וועריִ קוויק, סיר.	איהר ציהט זיך אן שנעל, מיין הערר.

ביים פרידהשטיק.

Have you had your breakfast already?	חעוו יו העד יור ברייק־פעסט אלרעדי?	האט איהר שוין גע־האט אייער פריה־שטיק?

No, I seldom eat any thing early in the morning.	נאו, איי סעלדאָם איט עני טחינג אוירלי, אין דהי מאָרנינג.	ניין, איך עסס זעלטען עפּעס אזוי פריה אין מאָרגען.
I am used to take the morning's air before breakfast.	איי עם יוזד טו טייק דהי מאָרנינג׳ס ער ביפאָר ברייקפעסט.	איך בין געוואָהנט איינ־צואטהמען מאָרגען־לופט פאר דעם פריה־שטיק.
I regularly take my breakfast at nine.	איי רעגיולערלי טייק מאי ברייקפעסט עט נאיין.	איך פריהשטיק וויא גע־וועהנליך אום 9 אוהר.
Sometimes I also take a lunch at eleven o'clock.	סאָמטאיימז איי אָלסאָו טייק ע לאָנטש עט אילעווען אָק׳לאָק.	מאנכע מאָל עסס איך אויך עפּעס אום 11 אוהר.
Will you do me the favor to take breakfast with me?	וויל יו דו מי דהי פייוואָר טו טייק ברעקפעסט וויטה מי?	ווילט איהר מיר מאכען דאס פערגניגען אונד פריהשטיקען מיט מיר?
You are very kind, I shall not refuse.	יו אר וועדי קאיינד, איי שעל נאָט רעפיוז.	איהר זייט זעהר גוט, איך וועל אייך ניט ענטזאגען.
I was out early this morning and I have a good appetite.	איי וואָז אוט אוירלי דחיז מאָרנינג ענד איי חעוו ע גוד עפּעטאייט.	איך בין היינט פריה גע־וועז שפּאציערען אונד איך האב א גוטען אפּעטיט.
What do you prefer for breakfast?	וואָט דו יו פּריפער פאָר ברייקפעסט?	וואס ווינשט איהר צום פריהשטיק?
Here is everything necessary for breakfast.	היער איז עווריטהינג עסעסערי פאָר ברעקפעסט.	דאָ איז דאָ אלעס נעטהיג פיר פריהשטיק.
No ceremonies, my friend, I am satisfied with bread and butter.	נאו סערעמאָניעז, מאיי פרענד, איי עם סע־טיספאייד וויטה ברעד ענד באָטער.	קיינע צערעמאָניען, מיין פריינד, איך בין צו־פריעדען מיט ברויט אונד פּוטער.
Let us sit down.	לעט אז סיט דאון.	לאָמיר זיך זעטצען.

Let us sit nearer the fire, it is rather cold this morning.	לעט אז סיט ניערער דהי פאייר, איט איז ראדהער קאָולד דהיז מאָרנינג.	לאָמיר זיטצען נעהנטער צום פייער, עס איז עפּעס קאַלט היינט פריה.
What do you like best, tea, coffee, or chocolate?	וואָט דו יו לאייק בעסט, טי, קאָפי, אָר טשאָקאָלייט?	וואס ליעבט איהר אם בעסטען, טהעע, קאַפּעע אָדער שאָקאָלאדע?
I should prefer a cup of coffee, if you please.	איי שוד פּריפער ע קאָפּ אָוו קאָפי, איף יו פּליז.	איך וויל בעסער א טאסע קאפעע, ווען איהר האט ניט דאַגעגען.
Is your coffee sweet enough?	איז יור קאָפי סווים אינאָף?	איז אייער קאפעע גענוג זים?
May I offer you another cup?	מיי איי אָפּער יו ענאדהער קאָפּ?	ווענ איהר טרינקען נאך א טאסע?
Thank you, I have had enough.	טהענק יו, איי העוו העד אינאָף.	איך דאנק אייך, איך האב שוין געהאט גענוג.
What do you like to eat?	וואָט דו יו לאייק טו איט?	וואס ווילט איהר עסען?
Help yourself, here is dried tongue, cold beef, roast meat, eggs, toast bread, fresh butter and cheese.	העלפּ יורסעלף, היר איז דרייעד טאָנג, קאָולד ביף, ראָהסט מיעט, עגז, טאָהסט ברעד, פרעש באָטער ענד טשיז.	העלפּט זיך אליין, דאָ איז געטרוקענטע צונג, קאלטעס רינד־פלייש, געבראטענעס פלייש, אייער, געפּריינעלטעס ברויט, פרישע פּוטער אונד קעז.
Now let us drink a bottle of wine.	נאו לעט אָז דרינק ע באָטעל אָוו וואיין.	יעטצט לאָמיר טרינקען א פלעשעל וויין.
Or do you prefer to drink a glass of beer?	אָר דו יו פּריפער טו דרינק ע גלעס אָוו ביער?	אָדער ווילט איהר נאר טריגקען א גלאָז ביער?

Excuse me, I cannot accept it.	עקסקיוז מי, איי קעננאט עקסעפט איט.	ענטשולדיגט מיר, איך קען דאס ניט אָנ־נעהמען.
I cannot stay any longer.	איי קעננאט סטיי עני לאָנגער.	איך קען דאָ לענגער ניט פערבלייבען.
I am sorry, but I hope to enjoy your compay longer at some other leasure time.	איי עם סאָררי, באָט איי האָופ טו ענדזשאָי יור קאָמפעני לאָנגער עט סאָם אָדהער ליזשור טאַיים.	עס טהוט מיר לייד, אָבער איך האָף מיך מיט אייך מעהר צו אונטערהאלטען אין איין אנדערער לעערער צייט.
Give my regards to your sister.	גיוו מאַיי רעגאַרדז טו יור סיסטער.	גריסט פיר מיר אייער שוועסטער.
Good bye !	גוד באַיי !	צום ווידערזעהען !
Good day !	גוד דיי !	אדיע, לעבט וואָהל, א גוטען טאג.

אבענדס.

Good evening.	גוד איווניננ.	גוטען אבענד.
The same to you.	דהי סיים טו יו.	דאסזעלבע אייך.
Why do you stay out so long ?	וואַי דו יו סטיי אוט סאָו לאָנג ?	ווארום בלייבט איהר אזוי לאנג אין דרויסען ?
I had taken a walk in the fields and therefore came home later than I thought.	איי הער טייקען ע וואָהק אין דהי פיעלדז ענד דהערפאָר קיים האָום לייטער דהען איי טהאָהט.	איך האב שפאצירט אין פעלד אונד דערפאר בין איך אהיים געקר־מען שפעטער וויא איך האב גערעכענט.
Is it late already ?	איז איט לייט אָלרעדי ?	איז עס שוין שפעט ?
I did not hear what hour it has struck.	איי דיד נאָט היער ווהאָט אור איט העז סטראָק.	איך האב ניט געהערט וואס פאר א שטונדע עס האט געשלאָגען.
You came home very late.	יו קיים האָום וועריּ לייט.	איהר זייט אהיים געקר־מען זעהר שפעט

It grows dark.	איט גראָוז דארק	עס ווערט דונקעל.
I am very tired.	איי עם ווערי טאַיירד	איך בין זעהר מיעד.
I am sleepy.	איי עם סליפּי.	איך בין שלעפעריג.
I should like to go to bed.	איי שוד לאַייק טו גאָו טו בעד.	איך וואָלט וועלען שלאָפען.
Is my bed made?	איז מאַיי בעט מייד ?	איז שוין מיין בעט צו רעכט געמאכט ?
It is time to go to bed.	איט איז טאַיים טו גאָו טו בעד.	עס איז צייט צו גערהען שלאָפען.
I shall undress myself.	איי שעל אָנדרעס מאַיי־סעלף.	איך וועל זיך אויס־ציהען.
I must pull off my boots.	איי מאָסט פּול אָף מאַיי בוּטז.	איך מוז מיר אויסציהען מיינע שיך.
Don't forget to awake me early to-morrow morning.	דאָנ'ט פאָרגעט טו עוועיק מי אירלי טו מאָראָו מאָרנינג.	פערגעסט נים מיך אויפ־צרוועקען מאָרגען פריה.
At what hour shall I awake you?	עט וואָט אור שעל איי עוועיק יו ?	אום וויפיעל אוהר זאָל איך אייך אויפוועקען?
The long winter-evenings are very tedious.	דהי לאָנג ווינטער־איווינינגז אר ווערי טידיוז.	דיא לאנגע ווינטער נעכט זיינען זעהר לאנגווייליג.
It already grows dark at five o'clock.	איט אָלרעדי גראָוז דארק עט פאַייוו אָ'קלאָק.	עס ווערט שוין דונקעל אום 5 אוהר.
The days have grown considerably shorter.	דהי דייז העוו גראָון קאָנסידערעבלי שאָר־טער.	דיא טעג זיינען געוואָרען בעדייטענד קירצער.

אום זיך נאכצופרעגען.

Whom are you asking for?	הום אר יו עסקינג פאָר ?	נאָך וועמען פרעגט איהר זיך ?

I am looking for one Mr. B., can you tell me where he lives ?	איי עם לוקינג פאָר וואן מיסטער ב., קען יו טעל מי ווהער הי ליווז ?	איך זוך א געוויסען הערר ב., קענט איהר מיר זאָגען וואו ער וואָהנט ?
Yes, I know him, he lives No. 5 Glenmore street, second floor.	יעס, איי נאו הים, הי ליווז נאָמבער פאייוו גלענמאָר סטריט, סעקאָנד פלאָר.	יא, איך קען איהם, ער וואָהנט נומער 5 גלענמאָר שטראסע, אויף'ן צווייטען שטאָק.
Is that very far off ?	איז דהעט ווערי פאַר אָף ?	איז דאס זעהר ווייט פון דאנען ?
Would you show me his house ?	וואוד יו שאָו מי היז האוז ?	וועלט איהר מיר צייגען זיין הויז ?
Oh, yes sir, with pleasure.	אָה, יעס סיר, וויטה פלעזשור.	אָה יא, מיין הערר, מיט פערגניגען.
Did not Mr. B. formerly reside here ?	דיד נאָט מיסטער ב. פאָרמערלי ריסאייד היר ?	האט הערר ב. ניט געוואָהנט פריהער דאָ ?
Yes, the did, but several weeks ago he changed his lodgings.	יעס, הי דיד, באָט סעווערעל וויקז עגאו הי טשיינדזשד היז לאָדזשינגז.	יא, נאָר מיט עטליכע וואָכען צוריק האט ער געוועקסעלט זיין לאָזשיע.
Which way must I go to get to the theatre ?	וויטש ווי מאָסט איי גאו טו געט טו דהי טהיעטער ?	וועלכען וועג מוז איך געהען אום אָנצוקומען אין טהעאטער ?
Go down this street and the first street you come to turn to your right, at the end of which you will find it before you.	גאו דאון דהיז סטריט ענד דהי פאָירסט סטריט יו קאָם טו טאָירן טו יור ראייט, עט דהי ענד אָוו וויטש יו וויל פאיינד איט ביפאָר יו.	איהר געהט ארונטער דיעזע שטראסע אונד אין דער ערשטער שטראסע וואס איהר קומט אָן, זאָלט איהר געהען רעכטס, אונד צום ענדע וועט איהר דאס טהעאטער גראדע פאר אייך

If you will stay a moment, I shall go with you and show it to you, for I am going the same way.	איף יו וויל סטיי ע מאָומענט, איי שעל גאָו וויטה יו ענד שאָו איט טו יו, פאָר איי עם גאָינג דהי סיים וויי.	ווען איהר ווילט ווארטען א סעקונדע וועל איך געהען מיט אייך אינד אייך צייגען, ווייל איך געה איוף דעמזעלבען וועג.
I would be much obliged to you.	איי וואוד בי מאָטש אָבליידזשד טו יו.	איך וועל אייך זיין זעהר דאנקבאר.

מיטאג עססען.

Will you take dinner with us to-day?	וויל יו טייק דינער וויטה אַז טודיי?	ווילט איהר מיט אונז עססען מיטאג הייטע?
Dinner will be ready directly.	דינער וויל בי רעדי דאיירעקטלי.	מיטאג וועט באלד פערטיג ווערען.
I shall order dinner.	איי שעל אָרדער דינער	איך וועל בעשטעלען מיטאג.
It is served up already.	איט איז סאירווד אָפּ אָלרעדי.	עס איז שוין אויפגעטראגען.
Shall I help you to a piece of this roast meat?	שעל איי העלפּ יו טו ע פּיעס אָוו דהיז ראָהסט מיעט?	זאל איך אייך דערלאנגען א שטיקעל פון דיזען געבראָטענעם פלייש?
Will you please to carve it?	וויל יו פּליז טו קארוו איט?	ווילט איהר אזוי גוט זיין אונד דאס צושניידען?
How do you like this meat?	האָו דו יו לאייק דהיז מיעט?	וויא ליעבט איהר דיעזעס פלייש?
It is delicious.	איט איז דעלישאָז.	עס איז אויסגעצייכנעט.
Would you like some vegetable or salad with your meat?	וואוד יו לאייק סאָם וועדזשעטייבעל אָר סעלעד וויטה יור מיעט?	ווילט איהר וועלען עפּעס גרינצייג אָדער סאלאט מיט אייער פלייש?

I beg your pardon, I eat with a good appetite, as you see.	איי בעג יור פארדאָן, איי איט וויטה ע גוד עפעטאייט עז יו סי.	ענטשולדיגט מיר, איך עסס מיט א גוטען אפעטיט וויא איהר זעהט.
I shall only take a bit of the fish, as I am not very fond of it.	איי שעל אָנלי טייסט ע ביט אָוו דהי פיש, עז איי עם נאט וועריּ פאָנד אָוו איט.	איך וועל נאָר פערזוכען א שטיקעל פון דיא פיש, ווייל איך ליעב דאס ניט זעהר.
Here are spring chickens, would you like to try some?	היר אר ספרינג טשי־קענז, וואוד יו לאייק טו טראיי סאָם?	דאָ זיינען פריהלינגס־היהנער, ווילט איהר פערזוכען דערפון?
Thank you, I have made a rule never to eat of more than one dish.	טהיינק יו, איי העוו מייד ע ריול נעווער טו איט אָוו מאָר דהען וואן דיש.	איך דאנק אייך, איך האב א רעגעל ניט מעהר צו עסען וויא איין מאכל.
I is your fault if you have not eaten enough.	איט איז יור פאָלט איף יו העוו נאט איטען אינאָף.	עס איז אייער פעהלער ווען איהר האט ניט גענעסען גענוג.
What poultry do you like?	וואָט פאולטרי דו יו לאייק?	וואס פאר עופות ליעבט איהר?
I like geese, ducks, pigeons and turkey.	איי לאייק גיז, דאָקז, פידזשאָנז, ענד טוירקי.	איך ליעב גענז, קאטש־קעס, טויבען אונד ענדיק.
What vegetables do you like?	וואָט וועדזשעטייבעלז דו יו לאייק?	וואס פאר איינע גרינצייגען ליעבט איהר?
I like reddishes, parsley, onions, spring beans, peas and potatoes.	איי לאייק רעדישעז, פארסלי, אָניאָנז, ספרינג ביענז, פיעז ענד פאָטייטאָז.	איך ליעב רעטעך, פעט־רישקע, ציבעלעס, גרינע פאסאָלעס, ערבסען אונד קאר־טאפעל.

I prefer cabbage and I also find a good taste in meat with garlic.	איי פריפער קעבעדזש ענד איי אָלסאָ פאיינד ע גוד טייסט אין מיעט וויטה גארליק.	איך ציה פאר קרויט אונד איך געפין אויך א גוטען טעם אין פלייש מיט קנאָבעל.

רייזען אויף׳ן ים.

Is this the first time you are going to sea?	איז דהיז דהי פוירסט טאיים יו אר גאָינג טו סי?	איז דאס צום ערשטען מאָל וואס איהר פאָהרט אויף׳ן ים?
Are you afraid of sea-sickness?	אר יו עפרייד אָוו סי־סיקנעס?	האט איהר מורא פאר זעע־קראנקהייט?
I feel very weak and must vomit now.	איי פיהל וועריויהק ענד מאָסט וואָמיט נאו.	איך פיהל זעהר שוואך אונד איך מוז יעטצט ברעכען.
I have a severe headache.	איי העוו ע סעוויר העד־אייק.	איך האב א גרויסען קאָפּ־שמערצען.
Have patience, it will soon be over.	העוו פיישיענס, איט וויל סון בי אָווער.	האט געדולד, עס וועט באלד זיין פאָר־איבער.
It is in consequence of a sea-sickness caused by the rocking of the ship.	איט איז אין קאָנ־סעקוועגס אָוו ע סי־סיקנעס קאָזד באיי דהי ראקינג אָוו דהי שיפּ.	עס איז דורך דער זעער־קראנקהייט פעראור־זאכט דורך דעם שאָקלען זיך פון דער שיף.
I advise you to take twenty drops of cologne water on a lump of sugar.	איי עדוואייז יו טו טייק טוועגטי דראָפּז אָוו קאָלאָן וואָטער אָן ע לאָמפּ אָוו שוגער.	איך ראטה אייך איהר זאָלט געהמען 20 טראָפּען פון קאָלאָן וואסער אויף א שטיקעל צוקער.
Do you think there is any danger of a storm?	דו יו טהינק דהער איז עני דיינדזשער אָוו ע סטאָרם?	רענקט איהר עס איז עפּעס א געפאהר פון א שטורם?

Don't **fear**, **storms** come **always** on the **sea**, **but** the **modern ships** are well built and can withstand any storm.	**דאָנ'ט פיער**, סטאָרמז קאָם אָלווייז אָן דהי סי, באָט מאָדערן שיפּז אַר וועל בילט ענד קען וויטהסטענד עני סטאָרם.	זאָט סיין מורא נים, שטורמס קומען אימער אויפ'ן ים, אָבער דיא מאָדערנע שיפען זיינען גוט געבויעט אונד קענען איבער־שטעהען אירגענד א שטורם.
Is that land which we see yonder ?	איז דהעט לענד וויטש ווי סי יאָנדער ?	איז דאס לאַנד וואס מיר זעהען דאָרט ?
Yes, it is the harbor of New York.	יעס, איט איז דהי הארבאָר אָוו ניו יאָרק.	יא, עס איז דער ניו יאָרקער האפען.
Thank God, we have arrived at last.	טהיינק גאָד, ווי העוו עררייווד עט לעסט.	דאנקען גאָט, ענדליך זיינען מיר אָנגעקר מען.
We shall land to-morrow at five o'clock in the morning.	ווי שעל לענד טר מאָרראָו עט פאייוו אָ'קלאָק אין דהי מאָרנינג.	מיר וועלען לאַנדען מאָרגען אום 5 אוהר פריה.
I intend to inquire for a suitable lodging place.	איי אינטענד טו אינ־קוואייר פאָר ע סואי־טייבעל לאָדזשינג פּליים.	איך בעאבזיכטיגע מיך נאכצופרעגען נאך א פאסענדען לאָזשיר־פלאַטץ.
I shall leave my baggage on board and then send for it.	איי שעל ליעוו מאיי בעגעדזש אָן באָרד ענד דהען סענד פאָר איט.	איך וועל לאָזען מיין באַגאַזש אויף דער שיף אונד דאַן שיקען נאך דעם.
Will we be searched when landing ?	שעל ווי בי סוירטשד ווען לענדינג ?	וועט מען אונז בעזוכען ווען מיר וועלען לאַנדען ?

Sure, the officers of the custom-house will come on board to search the trunks. It is done with every-body.	שור, דהי אָפיסערז אָװ דהי קאָסטאָם־הויז וויל קאָם אָן באָרד טו סורטש דהי טראָנקז. איט איז דאָן וויט עווריבאָדי.	געווים, דיא צאָלל־בעאַמטע װעלען אַרויף קומען אויף דער שיף אום צו בעזוכען דיא קופערטען. מען טהוט דאסזעלבע מיט יעדען איינעם.

ווען מען פערבלאָנדזעט:

I am a stranger here and have lost my way, be so kind as to tell me which direction I must go to get to the Windzor Hotel where I lodge.	איי עם ע סטרענדזשער היר ענד העוו לאָסט מאיי וויי, בי סאָו קאיינד עז טו טעל מי וויטש דירעקשאָן איי מאָסט גאָו טו געט טו דהי ווינדזאָר האָטעל ווהייר איי לאָדזש.	איך בין דאָ א פרעמדער אונד איך האב פערלוירען מיין וועג, זיים אזוי גוט אונד זאגט מיר וועלכע ריכטונג איך דאַרף נעהמען אום צו קומען אין ווינדזאָר האָטעל וואו איך לאָזשיר.
Come with me and I will show you, as I am going that way myself.	קאָם וויטה מי ענד איי וויל שאָו יו, עז איי עם גאָינג דהעט וויי מאייסעלף.	קומט מיט מיר אונד איך וועל אייך ווייזען, ווייל איך געה אליין דיעזען וועג.
Be kind to tell me, if I am still far from Water Street?	בי קאיינד טו טעל מי, איף איי עם סטיל פאר פראָם וואָטער סטרים?	זיים אזוי גוט אונד דערצעהלט מיר, אויב איך בין נאך אלץ ווייט פון וואָטער סטרים?
It is only two streets to your left. Turn at that corner and you will soon reach it.	איט איז אָנלי טו סטריטז טו יור לעפט. טוירן עט דהעט קאָרנער ענד יו וויל סון ריעטש איט.	עס איז בלויז 2 שטראַסען לינקס. ווענדעט זיך אום בייא דיעזען עק־שטראַסע אונד איהר וועט באלד דאָרט זיין.

אנקונפט אין האָטעל, לאָזשיע.

I think this is the Hotel which was recommended to us, let us go in.	איי טהינק דהיז איז דהי האָטעל וויטש וואָז ריקאָמענדעד טו אָז, לעט אָז גאָו אין.	איך דענק אז דאס איז דער האָטעל וואס מען האט אונז רעקאָמענדירט, לאָמיר אריין נעהען.
The place looks very well.	דהי פליים לוקז וועري וועל.	דער פלאַטץ זעהט אויס גאַנץ גוט.
Where is the land-lord?	ווהייר איז דהי לענדלאָרד?	וואו איז דער אייגענטהימער?
I wish to speak to the owner.	איי וויש טו ספיק טו דהי אונער.	איך ווינש צו שפרעכען מיט דעם אייגענטהימער.
Can I lodge here?	קען איי לאָדזש היר?	קען איך דאָ לאָזשירען?
I wish to have a room with a bed-room.	איי וויש טו העוו ע רום וויטה ע בעד־רום.	איך ווינש צו האבען א צימער מיט א שלאָף־צימער.
I can acommodate you, sir.	איי קען אקאָמאָדייט יו, סיר.	איך קען אייך בעזאָרגען, (דיענען,) הערר.
I should like to have a front-room on the first floor.	איי שוד לאייק טו העוו ע פראָנט־רום אן דהי פאָירסט פלאָר.	איך וואָלט וועלען האבען א פראָנט צימער אויף'ן ערשטען שטאָק.
I am sorry, they are already taken.	איי עם סאָררי, דהיי אר אָלרעדי טייקען.	עס טהוט מיר לייד, זייא זיינען שוין פערנומען.
If so, then give me a back-room.	איף סאָו, דהען גיוו מי ע בעק־רום.	ווען אזוי, דאן גיבט מיר א הינטער־צימער.
This room is too dark for me, show me a brighter one.	דהיז רום איז טו דארק פאָר מי, שאָו מי ע בראייטער וואָן.	דיעזעס צימער איז צו דונקעל פיר מיר, צייגט מיר א שענערעס.

I read an advertisement to-day that you have rooms to let.	איי רעד ען אדוועטאייזמענט טודיי דהעט יו העוו רומז טו לעט.	איך האב היינט געלעזען איין אנציינע, אז איהר האט צימערן צום פערדינגען.
Yes, I have several.	יעס, איי העוו סעווערעל.	יא, איך האב עטליכע.
On what floor would you like to live?	אָן וואָט פלאָר וואוד יו לאייק טו ליוו?	אויף וועלכען שטאָק ליעבט איהר צו וואָהנען?
I hope that the second floor will suit me.	איי האָופּ דהעט דהי סעקאָנד פלאָר וויל סוט מי.	איך האָף אז דער צווייטער שטאָק וועט פאַר מיר פּאסען.
Are your rooms furnished or unfurnished?	אר יור רומז פאָירנישד אָר אָנפאָירנישד?	זיינען אייערע צימערן מעבלירט אָדער ניט מעבלירט?
I wish to have a sitting-room and a bed-room, furnished according to the latest style.	איי וויש טו העוו ע סיטינג־רום ענד ע בעד־רום, פאָירנישד אקאָרדינג טו דהי לייטעסט סטאייל.	איך ווינש צו האבען א זיטץ־צימער אונד א שלאָף־צימער, אויסגעמעבלירט לויט דער לעטצטער מאָדע.
Please walk up stairs and I will show you all the rooms you want.	פּליז וואָהק אָפּ סטיירז ענד איי ווילל שאָו יו אָלל דהי רומז יו וואָנט.	ווייט אזוי גוט אונד נעהמט ארויף דיא טרעפּען אונד איך וועל אייך צייגען אלע צימערן וואס איהר ווילט.
I don't think the bed-room is light enough and the sitting-room is too small.	איי דאָנ׳ט טהינק דהי בעד־רום איז לאייט אינאָף ענד דהי סיטטינג־רום איז טו סמאָלל.	איך דענק ניט אז דאס שלאָף־צימער איז גענוג ליכטיג אונד דאס זיטץ־צימער איז צו קליין.
Have you a back-room facing a garden?	העוו יו ע בעק רום פייסינג ע גארדען?	האט איהר א הינטער־צימער נעגענאיבער א גארטען?

Is this room papered ?	איז דהיז רום פייפערד ?	איז דיעזעס צימער אויס־געקלעפט מיט פאַפיר ?
How much do you charge for this lodging ?	האו מאָטש דו יו טשארדזש פאָר דהיז לאָדזשינג ?	וויפיעל פערלאַנגט איהר פאַר דיעזער לאָזשיע?
I generally pay five dollars a month, but I hope to have it cheaper by the quarter.	איי דזשענערעלי פיי פאייוו דאָללארז ע מאָנטה, באָט איי האָופ טו העוו איט טשיפער באיי דהי קוואָרטער.	איך צאָהל וויא געוועהנ־ליך 5 דאָלאר א מאָנאט, אָבער איך האָף דאס צו קריעגען ביל־ליגער אויף'ן קוואר־טאל.
I see the rooms are very nice but they are too expensive for me.	איי סי דהי רומז אר וועריי נאייס באָט דהיי אר טו עקספּענסיוו פאָר מי.	איך זעה דיא צימערן זיינען זעהר שעהן אָבער זייא זיינען צו טהייער פאר מיר.
Can you not let it cheaper ?	קען יו נאָט לעט איט טשיפער ?	קענט איהר זייא ניט פערדינגען בילינער ?
You shall have it for four dollars.	יו שעל העוו איט פאָר פאָור דאָללארז.	איהר זאָלט עס האבען פאר 4 דאָלאר.
Well, that will be satisfactory to me.	וועל, דהעט וויל בי סעטיספעקטאָרי טו מי.	גוט, איך בין דערמיט צופריעדען.
Must I pay in advance ?	מאָסט איי פיי אין עד־וועגס ?	מוז איך בעצאָהלען פאָראויס ?

קויפען אונד פערקויפען.

What are you looking for ?	וואָט אר יו לוקינג פאָר ?	וואס זוכט איהר ?
What to you wish to buy ?	וואָט דו יו וויש טו באיי ?	וואס ווילט איהר קויפען ?
Do you sell gloves ?	דו יו סעלל גלאָווז ?	פערקויפט איהר האנד־שוה ?

Yes, I have a large assortment of them.	יעס, איי העוו ע לארדזש עססאָרטמענט אָוו דהעם.	יא, איך האב א גרויסען אויסוואהל פון זייא.
Here, sir, please, take your choice.	היר, סיר, פליז, טייק יור טשאָיס.	דא, מיין הערר, זייט אזוי גוט אונד קלייבט זיך אויס.
What do you sell a pair of these for?	וואָט דו יו סעל ע פייר אָוו דהיז פאָר?	וויפיעל קאָסט א פאאר פון דיעזע?
I sell them 75 cents.	איי סעל דהעם 75 סענטז.	איך פערקויף זייא פאר 75 סענט.
That's too high.	דהעט'ז טו האיי.	דאס איז צו טהייער.
That's a great deal of money.	דהעט'ז ע גרייט דיעל אָוו מאָני.	דאס איז צופיעל געלד.
I should not like to give so much.	איי שוד נאָט לאייק טו גיוו סאָו מאָטש.	איך וואָלט ניט וועלען געבען אזוי פיעל.
I will not give more than sixty cents.	איי וויל נאָט גיוו מאָר דהען סיקסטי סענטז.	איך וועל ניט געבען מעהר אלס זעכציג סענט.
Sir, I cannot sell them any cheaper.	סיר, איי קעננאָט סעל עני טשיעפער.	מיין הערר, איך קען ניט פערקויפען ביליגער.
Tell me the lowest price.	טעל מי דהי לאָעסט פראייס.	זאָגט מיר דעם ניעדריג־סטען פרייז.
You ask too much.	יו עסק טו מאָטש.	איהר פערלאנגט צו פיעל.
What's the price of this hat?	וואָט'ז דהי פראייס אָוו דהיז העט?	וואס איז דער פרייז פון דיעזען הוט?
I think that's very dear.	איי טהינק דהעט'ז ווערי דיער.	איך דענק דאס איז זעהר טהייער.
I wish to buy some cloth for a coat and stuff for pantaloons.	איי וויש טו באיי סאָם קלאָטה פאָר ע קאָהט ענד סטאָף פאָר פענטעלונז.	איך ווינש צו קויפען טוך פיר א ראָק אונד שטאָף פיר הויזען.
Show me your patterns.	שאָו מי יור פעטטערנז	צייגט מיר אייערע מוסטערן.

Here they are, you may take your choice.	היר דיי אר, יו מיי טייק יור טשאָיס	דא זיינען זייא, איהר קענט זיך אויסקלייבען.
Show me a piece of this pattern.	שאָו מי ע פּיעס אָוו דהיז פּעטערן.	צייגט מיר א שטיק פון דיעזען מוסטער.
Let me see clothes of different sorts and colors.	לעט מי סי קלאָוטהז אָוו דיפּעריינט סאָרטז ענד קאָלאָרז.	צייגט מיר טוך פון פערשיעדענע סאָרטען אונד קאָלירען.
How do you sell a yard of this quality?	האָו דו יו סעל ע יארד אָוו דהיז קוואליטי?	וויא פערקויפט איהר א יארד פון דיעזער קוואליטעט?
Tell me the lowest price as I do not like to haggle.	טעל מי דהי לאָעסט פּראַיים עז איי דו נאָט לאַייק טו העגעל.	זאָגט מיר דעם ניעדריגסטען פּרייז, וויל איך ליעב נים מיך צו דינגען.
I have already told you.	איי העוו אָלרעדי טאָולד יו.	איך האב איך שוין געזאָגט.
I don't overcharge.	איי דאָנ'ט אָווערטשארדזש.	איך פערלאַנג נים מעהר.
I always sell at one price.	איי אָלווייז סעלל עט וואָן פּראַיים.	איך פערקויף אימער צו איין פּרייז.
But I am an old customer of yours.	באָט איי עם ען אָלד קאָסטאָמער אָוו יורז.	אָבער איך בין אייערער איין אַלטער קונה.
That's true, therefore you shall have it at first cost.	דהעט'ז טריו, דהיירפאָר יו שעל העוו איט עט פאָירסט קאָסט.	דאס איז אמת, דערפאר וועל איך איך פערקויפען אויף קאָסט־פּרייז.
How many yards do you want?	האָו מעני יארדז דו יו וואָנט?	וויפיעל יארד ווילט איהר?
You may measure off four yards for an over-coat and three for a pair of [illegible]	יו מיי מעזשור אָף פאָור יארדז פאָר ען אָווערקאָהט ענד טהרי פּאָר ע פּייר אָוו טראוזערז.	איהר קענט אָבמעסטען 4 יארד פיר איין אויבער־ראָק, אונד 3 פיר א פּאאר הויזען.

Don't measure too short.	דאָנ'ט מעזשור טו שאָרט.	מעסט נים צו קורץ.
Do you want any thing else?	דו יו וואָנט עני טהינג עלז?	ווילט איהר עפּעס אנדערש?
Show me some patterns of stuff for waist coats.	שאָו מי סאָם פּעטערנז אָוו סטאָף פאָר וויסט קאָהטז.	ציינט מיר עפּעס מוס־טערן פון שטאָף פיר וועסטען.
Do you wish woolen or cotton stuffs?	דו יו וויש וואולען אָר קאָטען סטאָף?	ווינשט איהר וואָלענע אָדער טוכענע שטאָ־פען?
I should like to have an all-woolen that wears and washes well.	איי שוד לאייק טו העוו ען אָל־וואולען דהעט ווירז ענד וואָשעז ועל.	איך וויל האבען דורכ־אוים וואָל וואס טראָגט זיך אונד וואשט זיך גוט.
This color is too light, I don't like it.	דהיז קאָלאָר איז טו לאייט, איי דאָנ'ט לאייק איט.	דיעזער קאָליר איז צו לייכט, איך ליעב דאס נים.
It should be darker so it don't soil so easily.	איט שוד בי דארקער סאָו איט דאָנ'ט סאָיל סאָ איזילי.	עס זאָל זיין דונקלער, דאמיט עס זאָל זיך נים שמוטצען אזוי לייכט.
I think this color will fade.	איי טהינק דהיז קאָלאָר וויל פייד.	איך דענק אז דיעזער קאָליר וועט אָב־נעהען.
Give me something that is very strong.	גיוו מי סאָמטהינג דהעט איז ווערי סטראָנג.	גיבט מיר עפּעס וואס איז זעהר שטארק.
Show me a stuff that will neither shrink nor fade.	שאָו מי ע סטאָף דהעט וויל נידהער שרינק נאָר פייד.	ציינט מיר א שטאָף וואס וועט נים איינ־לויפען אונד וועט נים אָבנעהען.
I guarantee you that this will not fade.	איי גערענטי יו דהעט דהיז וויל נאָט פייד.	איך גאראנטיר אייך, אז דאס וועט נים אבנעהען.

Please wrap up what I have bought and send it to my lodgings.	פליז ראפ אפ וואט איי העוו באָהט ענד סענד איט טו מאיי לאָדזשיננס.	זיים אזוי גוט אונד וויקעלט איין וואס איך האב געקויפט אונד שיקט דאס אויף מיין לאָזשיע.
Here is your bill, it amounts in all to fifteen dollars and a half.	היר איז יור ביל, איט עמאונטז אין אָלל טו פיפטין דאָללארז ענד ע העף.	דאַ איז אייער רעכנונג, עס בעטרעפט צוזאַמען 15 מיט א האלבען דאָלאַר.
Is that correct?	איז דהעט קאָררעקט?	איז דאס ריכטיג?
Are you not mistaken?	אר יו נאָט מיסטייקען?	האט איהר ניט קיין טעות?
Can you change a bank-note?	קען יו טשיינדזש עביינק־נאָהט?	קענט איהר אויסוועקסלען א באנק־נאָט?
How much change must you get?	האו מאָטש טשיינדזש מאָסט יו געט?	וויפיעל קליין - געלד דארפט איהר קריעגען?
I hope you will favor me again with your custom some other time.	איי האָופ יו וויל פייוואָר מי עגיין וויטה יור קאָסטאָם סאָם אָדהער טאַיים.	איך האָף אז איהר וועט מיך ווידער בעעהרען מיט אייער קונדשאפט אויף א צווייטעס מאל.

געלד צו וועקסלען.

I wish to get this bank-yote or gold-piece changed.	איי וויש טו געט דהיז באנק־נאָהט אָר גאָלד־פיעס טשיינדזשד.	איך וויל האבען דיעזע באנק - נאָטע אָדער גאָלד־שטיק אויסגעוועקסעלט.
Can you change it for me?	קען יו טשיינדזש איט פאָר מי?	קענט איהר דאס אויסוועקסלען פיר מיר?
I am sorry, but I can't do it.	איי עם סאָררי, באָט איי קענ'ט דו איט.	עס טהוט מיר לייד, אָבער איך קען עס

I have not enough change with me.	איי העוו נאָט אינאָף טשיינדזש וויטה מי.	איך האָב ניט גענוג קליין־געלד מיט מיר.
Go to some merchant or banker, he will readily do it.	גאָו טו סאָם מאֶיר־טשענט אָר ביינקער, הי וויל רעדילי דו איט.	נעהמט צו עפּעס א קויפ־מאַן אָדער באנקיער אונד ער וועט עס גלייך טהון פאר אייך.
Where is the nearest bank?	והייר איז דהי ניערעסט ביינק?	וואו איז דיא נאָהענט־עסטע באנק?
Would you be so kind as to change this gold-coin for me?	וואוד יו בי סאָו קאיינד עז טו טשיינדזש דהיז גאָלד־קאָין פאָר מי?	ווילט איהר זיין אזוי גוט אונד אויסוועקסלען פאר מיר דיזע גאָלדענע מטבע?
What is this coin worth?	וואָט איז דהיז קאָין וואָירטה?	וואס איז דיעזע מטבע ווערטה?
Have you a scale for weighing gold-coins?	העוו יו ע סקייל פאָר וועיאינג גאָלד־קאָינז?	האט איהר א פּאאר שאָלען אָבצוּוועגען גאָלדענע מטבעות?
Please to weigh this coin for me.	פּליז טו וויה דהיז פאָר מי.	זייט אזוי גוט אונד וועגט דאס אָב פאר מיר.
I should like to know if it has the full weight.	איי שוד לאייק טו נאָו איף איט העז דהי פול וויהט.	איך וואָלט וועלען וויסען אויב דאס האט דאס פולע געוויכט.
I am sorry to have to tell you that it is three grains short.	איי עם סאררי טו העוו טו טעל יו דהעט איט איז טהרי גריינז שאָרט.	עס טהוט מיר לייד וואס איך מוז אייך זאָגען, דאס עס פעהלט דער־פון 3 גראַן.
I can only take it at nine dollars, for there is only so much gold in it.	איי קען אָנלי טייק איט עט נאיין דאָללארז, פאָר דהייר איז אָנלי סאָו מאָטש גאָלד אין איט.	איך קען עס נאָר אָנ־נעהמען אין ווערטה פון 9 דאָלאר, וויל עס איז נאָר דאָ אזוי פיעל גאָלד אין דעם.

Is this piece of money, current here?	איז דהיז פיעס אָוו מאָני קאָררענט היער ?	איז דאס גאָלד־שטיק גאנגבאר דאָ ?
What is it worth?	וואָט איז איט וואָירטה ?	וואס איז עס ווערטה ?
I think it is counterfeit.	איי טהינק איט איז קאָנ־טערפיט.	איך דענק עס איז פאלש (נאכגעמאכט.)
I have been cheated and I must be more careful in future.	איי העוו בין טשיעטעד ענד איי מאָסט בי מאָר קיירפול אין פיוטשור.	מען האט מיך בעטרא־גען, אונד איך מוז זיין פאָרזיכטיגער אין דער צוקונפט.

אויף דער רייזע.

Where do you go?	והייר דו יו גאָו ?	וואוהין געהט איהר ?
I am going to —	איי עם גאָינג טו —	איך געה (פאָהר) נאך —
How far is it from here to —?	האו פאר איז איט פראָם היר טו — ?	ויא וויט איז עס פון דאנען נאך — ?
How far is it from here to the next town or village?	האו פאר איז איט פראָם היר טו דהי נעקסט טאון אָר וויללעדזש ?	ויא וויט איז עס פון דאנען צו דער נעכ־סטער שטאָדט אָדער דאָרף ?
Is the road to — in a good condition?	איז דהי ראָהד טו — אין ע גוד קאָנדי־שאָן ?	איז דער וועג נאך — אין א גוטען צו־שטאנד ?
It is tolerably good.	איט איז טאָלערייבלי גוד.	ער איז ציעמליך גוט.
It is shockingly bad.	איט איז שאָקינגלי בעד.	ער איז שרעקליך שלעכט.
It is very sandy.	איט איז ווערי סענדי.	עס איז זעהר זאמדיג.
It is exellent, it is very broad.	איט איז עקסעלענט, איט איז ווערי בראָהד.	עס איז אויסגעצייכענט, עס איז זעהר ברייט.
It is very narrow in some places.	איט איז ווערי נאַרראָו אין סאָם פלייסעז.	עס איז זעהר שמאָל אין מאנכע פלעטצער

What is the name of the next town we shall pass through?	וואַט איז דהי ניים אָוו דהי נעקסט טאַון ווי שעלל פּעסס טהרו ?	וויא אזוי הייסט דיא נעבסטע שטאָדט וואס מיר וועלען פּאַסירען ?
Where about is the best inn?	והייר עבאַוט איז דהי בעסט אינן ?	וואו אונגעפעהר איז דיא בעסטע קרעטשמע ?
Are the inns along this road good?	אַר דהי איננז עלאָנג דהיז ראָהד גוד ?	זיינען דיא גאַסטהייזער אויפ'ן וועג גוט ?
Most of them are tolerably good.	מאָוסט אָוו דהעם אַר טאָלערייבלי גוד.	מייסטענטהיילס פון זייא זיינען ציעמליך גוט.
But there are also some inferior ones.	באָט דהייר אַר אָלסאָו סאָם אינפּיריאָר וואָנז.	אָבער עס זיינען אויך דאָ מאַנכע שלעכטע.
Is this road safe?	איז דהיז ראָהד סייף ?	איז דיעזער וועג א זיכערער ?
Must I pass through a wood over a river?	מאָסט איי פּעס טהרו ע וואוד אָווער ע ריווער ?	מוז איך פּאַסירען דורך א וואַלד איבער א טייך ?
Is there a bridge over this river?	איז דהייר ע ברידזש אָווער דהיז ריווער ?	איז דאָ א בריק איבער דעם טייך ?
Where are you coming from?	והייר אַר יו קאָמינג פראָם ?	פון וואַנען קומט איהר ?
I come from Philadelphia and go to New York.	איי קאָם פראָם פילאָ־דעלפיע ענד גאָו טו ניו יאָרק.	איך קום פון פילאַ־דעלפיא אונד געה נאַך ניו יאָרק.
Then we could travel in company, I am also going there.	דהען ווי קוד טרעוועל אין קאָמפּעני, איי עם אָלסאָו גאָינג דהייר.	דאַן קענען מיר רייזען צוזאַמען, איך געה אויך אהין.
I think we will not be attacked here by robbers.	איי טהינק ווי וויל בי עטעקד היר באיי ראָ־בערז.	איך דענק אז מיר וועלען דאָ אָנגעגריפּען ווערען פון רויבערס.
What is the name of that village to our left?	וואָט איז דהי ניים אָוו דהעט וויללעדזש טו אור לעפט ?	וואס איז דער נאַמען פון דיעזען דאָרף צו אונזער לינקע האַנד ?

Is there anything worth seeing?	איז דחייר עניטחינג וואָרטה סיאינג ?	איז דאָרט עפּעס דאָ ווערטה צו זעהען ?
Which is the best hotel here?	וויטש איז דהי בעסט האָטעל היר ?	וועלכער איז דאָ דער דער בעסטער האָטעל ?
Why are you in such a hurry?	וואָיי אר יו אין סאָטש ע האָררי ?	ווארום איילט איהר זיך אזוי ?
I must hurry up to the railroad-depot.	איי מאָסט האָררי אָפּ טו דהי ריילראָהד־דיפּאָה.	איך מוז מיך איילען צום באהנהויף.
The train will leave precisely at five.	דהי טריין וויל ליעוו פּריסאייזלי עט פאייוו.	דער צוג געהט אוועק אקוראט אום פינף.
I intend to take a trip to —	איי אינטענד טו טייק ע טריפּ טו —	איך בעאבזיכטיגע צו רייזען נאך —
Can you tell me when the next train will start?	קען יו טעל מי ווען דהי נעקסט טריין וויל סטארט ?	קענט איהר מיר זאָגען ווען דער נעכסטער צוג רייזט אָב ?
I can not tell you, but you will find it on the time-table in the waiting room.	איי קען טעל יו, באָט יו וויל פאיינד איט אָן דהי טאיים־טייבעל אין דהי וויטינג רום.	איך קען עס אייך ניט זאָגען, אָבער איהר וועט עס געפינען אויף דער אנקונפט־ליסטע אין ווארטע־צימער.
The first passenger-train leaves at six and a freight-train at seven.	דהי פאָירסט פּעס־סענדזשער־טריין ליעווז עט סיקס ענד ע פרייט־טריין עט סעווען.	דער ערשטער פּאססא־זשיר־צוג געהט אָב אום זעקס אונד א פראכט־צוג אום זיעבען
It is time to buy a ticket.	איט איז טאיים טו באיי ע טיקעט.	עס איז צייט צו קויפען א בילעט.
Is the ticket-office open already?	איז דהי טיקעט־אָפיס אָפּען אָלרעדי ?	איז דיא בילעטען־קאסע שוין אָפען ?
Have you any baggage?	העוו יו עני בעגגעדזש ?	האט איהר עפּעס באַגאזש ?
Only these two traveling bags.	אָנלי דהיז טו טרעווולינג בעגז.	בלויז דיעזע רייזע־זעק

In the meantime let us go in the restaurant and have a cup of coffee.	אין דהי מיענטאיים לעט אָז גאָו אין דהי רעס־טאָרענט ענד העוו ע קאָפּ אָוו קאָפי.	דערווייל לאָמיר אריין געהען אין רעסטאָ־ראנט אונד געניעסען א טאסע קאפע.
The last bell is ringing.	דהי לעסט בעל איז רינגינג.	עס קלינגט שוין צום לעטצטען מאָל.
Let us get in and take our seats.	לעט אָז געט אין ענד טייק אור סיעטז.	לאָמיר אריין געהען אונד זיך זעטצען.
Now we are off.	נאו ווי אר אָף.	יעטצט רייזען מיר אָב.
Which is the first stopping place?	וויטש איז דהי פאירסט סטאָפּינג סטיישאָן?	וועלכעס איז דיא ערשטע סטאציאָן?
When does the next train return?	ווען דאָז דהי נעקסט טריין ריטאירן?	ווען קעהרט צוריק דער נעכסטער צוג?
When do you think we shall be back?	ווען דו יו טהינק ווי שעל בי בעק?	ווען דענקט איהר וועלען מיר זיין צוריק?
Six o'clock at the latest.	סיקס אָ'קלאָק עט דהי לייטעסט.	אום זעקס אוהר אם שפעטעסטען.

בייא בריעף שרייבען.

I must write a letter.	איי מאָסט ראייט ע לעטטער.	איך מוז שרייבען א בריעף.
Can you give me a sheet of note-paper?	קען יו גיוו מי ע שיעט אָוו נאָוט־פּייפּער?	קענט איהר מיר געבען א בויגען בריעף־פּאַפּיר?
With pleasure, here it is.	וויט פלעזשור, היר איט איז.	מיט פערגניגען, דאָ איז עס.
Do you know at what hour the mail closes to—?	דו יו נאו עט וואָט אור דהי מייל קלאָוזעז טו — ?	ווייסט איהר אום וויפיעל אוהר דיא פּאָסט געהט אָב נאָך — ?
Precisely at seven o'clock.	פּריסאייזלי עט סעווען אָ'קלאָק.	פּונקט אום זיעבען אוהר.

Then I have no time to lose.	דען איי העוו נאָו טאַיים טו לוז.	דאַן האב איך קיין צייט צו פערלירען
What day of the month is it?	וואָט דיי אָוו דהי מאָנטה איז איט ?	וואס פאַר א טאָג אין מאָנאַט איז עס ?
Is it the third of May.	איט איז דהי טאָירד אָוו מיי.	עס איז דער דריטער מאַי.
There is the ink-stand.	דהייר איז דהי אינק־סטענד.	דאָ איז דאס טינטענ־פאַס.
Here is all you require.	היר איז אָל יו רעקוואַייר.	דאָ איז אַלעס וואס איהר בעדארפט.
This paper will not do, it blots; may I ask you for another sheet?	דהיז פייפער וויל נאַט דו, איט בלאָטז ; מיי איי עסק יו פאָר ענאָדהער שיעט ?	דאס פאַפיר טויג ניט, עס קלעקט ; קען איך פערלאַנגען איין אַנדערן בויגען ?
I must hurry up to get my letter written, or it will be to late.	איי מאָסט האָרי אָפּ טו געט מאַיי לעטער ריטען, אָר איט וויל בי טו"לייט.	איך מוז זיך איילען צו האבען מיין בריעף אָבגעשריעבען, אָדער עס וועט זיין צו שפעט.
It is finished, thank God!	איט איז פינישד, טהיינק גאַד !	עס איז פערטיג, דאַנקען גאָט !
Now I have to write only the direction on it.	נאַו איי העוו טו ראַייט אָנלי דהי דירעקשאָן אָן איט.	יעטצט האב איך בלויז צו שרייבען דיא אד־רעסע דארויף.
Bring me, please, an envelope.	ברינג מי, פליז, ען ענוועלאָפּ.	ברענגט מיר גיטיגס, א קאָנווערט.
I now see that this ink is very pale.	איי נאַו סי דהעט דהיז אינק איז וועריִ פייל.	איך זעה יעטצט אז דיעזע טינט איז זעהר בלאס.
I should like to have it darker.	איי שוד לאַייק טו העוו איט דארקער.	איך וואָלט וועלען עס זאָל זיין דונקלער.
I must put a post-stamp on the letter.	איי מאָסט פוט ע פאָסט־סטעמפּ אָן דהי לעטער.	איך מוז ארויף לעגען א פאָסט־מארקע אויף'ן בריעף.

Take this letter to the post-office, but be quick !	טייק דהיז לעטער טו דהי פאָסט - אָפיס, באָט בי קוויק !	נעהמט דיעזען בריעף צום פאָסט-אָפיס, אָבער זײט שנעל !
You can also take this postal-card and drop it in the regular mail-box.	יו קען אָלסאָו טייק דהיז פּאָסטעל-קארד ענד דראפּ איט אין דהי רעגיולער מייל-באָקס.	איהר קענט אויך נעהמען דיעזע פּאָסט-קארטע אונד לענט דאס אריין אין רעגעלמעסיגען פּאָסט-קעסטעל.
Don't forget to ask if there are any letters for me.	דאָנ'ט פאָרגעט טו עסק איף דהייר אר ענִי לעטערז פאָר מי.	פערגעסט ניט צו פרעגען אויב עס איז ניטאָ עפּעס בריעף פיר מיר.

מיט דעם דאָקטאָר.

Sir, I was obliged to send for you.	סיר, איי וואָז אָבליידזשד טו סענד פאָר יו.	מיין הערר, איך בין געצוואונגען געוועזען אייך צו לאָזען רופען.
What's your complaint ?	וואָט'ז יור קאָמפּליינט ?	וואס בעקלאגט איהר זיך ?
I have been rather unwell since last night.	איי העוו בין ראדהער אָנוועל סינס לעסט נאַיט.	איך בין עפּעס אונוואהל זייט לעטצטע נאכט.
Where do you feel pain ?	והייר דו יו פיל פּיין ?	וואו פיהלט איהר שמערצען ?
I feel very week, my head is much depressed, I am often giddy, I feel very nervous, I can hardly stand on my feet.	איי פיל וועri וויעק, מאַיי העד איז מאָטש דעפּרעססד, איי עם אָפטען גידדי, איי פיל וועri נערוואָז, איי קען הארדלי סטענד אָן מאַיי פיט	איך פיהל מיך זעהר שוואך, מיין קאָפּ איז צוזאמענגעדריקט, אָפט שפיר איך שווינדלען, איך קען נאך קוים שטעהען אויף מיינע פיס

At times I also feel disposed to vomit.	עט טאיימז איי אָלסאָו פיל דיספאָזד טו וואָמיט.	מאנכע מאָל שפיר איך אויך אז איך וויל ברעכען.
Since the last two hours I have suffered with a bad head-ache.	סינס דהי לעסט טו אורס איי העוו סאַפערד וויטה ע בעד העד־אייק.	ויט דיא לעטצטע 2 שטונדען האב איך געליטען פון א שרעקליכען קאָפּ־שמערץ.
I often have a shivering-spell all over my body.	איי אָפטען העוו ע שיווערינג־ספעל אָלל אָווער מאיי באָדי.	אָפט כאַפּט מיך א שוידער איבער מיין קערפּער.
Since when do you feel unwell?	סינס ווען דו יו פיל אַנוועל?	ויט ווען שפירט איהר זיך אונוואָהל?
Have you slept any?	העוו יו סלעפּט עני?	האט איהר עפּעס געשלאָפען?
Not at all.	נאָט עט אָלל.	גאר נים.
Have you any appetite?	העוו יו עני עפּעטאייט?	האט איהר עפּעס אפּעטיט?
I could not eat any thing.	איי קוד נאָט איט עני טהינג.	איך קען גאר נים עסען.
Show me your tongue!	שאָו מי יור טאַנג.	ווייזט מיר אייער צונג.
Your tongue is coated.	יור טאַנג איז קאָהטעד.	אייער צונג איז בעלעגט (ווייס.)
Your stomach is out of order.	יור סטאָמעק איז אוט אָוו אָרדער.	אייער מאָגען איז נים אין אָרדנונג.
You must take a good rest and I will prescribe some medicine for you.	יו מאָסט טייק ע׳ גוד רעסט ענד איי וויל פּרעסקראייב סאָם מעדיסין פאָר יו.	איהר מוזט זיך גוט אויסרוהען אונד איך וועל פערשרייבען עפּעס א מעדיצין פאר אייך.

You will also prespire freely after taking this prescription and sleep well.	יו וויל אָלסאָו פּרעס־פּאייר פרילי עפטער טייקינג דהיז פּרעס־קריפּשאָן ענד סליפּ וועל.	איהר וועט אויך נוט שוויטצען נאכדעם וויא איהר וועט נעה־מען דיעזען רעצעפּט אונד איהר וועט נוט שלאָפֿען.
The heat and fever will abate.	דהי היעט ענד פיווער וויל עביים.	ריא היטץ אונד פיעבער וועלען נא[illegible]ען.

בייא א זייגער־מאכער.

I wish to buy a watch.	איי וויש טו באיי ע וואָטש.	איך ווינש צו קויפען א טאשען־אוהר.
Do you also sell clocks?	דו יו אָלסאָו סעל קלאָקס?	פערקויפט איהר אויך וואנד־זייגערס?
What do you sell this gold watch for?	וואָט דו יו סעל דהיז גאָלד וואָטש פאָר?	וואס קאָסט דיעזע גאָלדענע טאשען־אוהר?
I wish to have it on trial for a few days.	איי וויש טו העוו איט אָן טרייעל פאָר ע פיו דייז.	איך וויל עס האבען אויף א פּראָבע פיר עטליכע טעג.
Will you guarantee that it will neither be too fast nor too slow?	וויל יו גאראנטי דהעט איט וויל נידהער בי טו פעסט נאָר טו סלאָו?	וועט איהר מיר גאראנ־טירען אז עס וועט נים נעהען צו שנעל אונד נים צו לאנג־זאם.
Yes, I can guarantee for one year only.	יעס, איי קען גאראנטי פאָר וואָן ייר אָנלי.	יא, איך קען גאראנ־טירען בלויז פיר איין יאָהר.
I should like to give my watch in exchange.	איי שוד לאייק טו גיוו מאיי וואָטש אין עקס־טשיינדזש.	איך וואָלט וועלען וועקסלען מיט מיין ווינשׁ.

Here is a watch to be repaired.	חיר איז ע וואָטש טו בי ריפּיירד.	דאָ האט איהר אַ זייגער צום פּערריכטען.
It is out of order.	איט איז אוט אָוו אָר־דער?	איז עס ניט אין אָרד־נונג?
I beg you to clean it and put it in order.	איי בעג טו קליען איט ענד פּוט איט אין אָרדער.	איך וועל עס האבען אויסגעפּוצט אונד אין אָרדנונג.
The crystal and a hand are broken.	דהי קריסטעל ענד ע הענד אר בראָוקען.	דאס גלעזעל אונד אַ ציינער זיינען צובראָ־כען.
It does not run right and it stops very often.	איט דאָהז נאָט ראָן ראייט ענד איט סטאָפּס וועריּ אָפטען.	עס געהט ניט גוט אונד בלייבט אָפט שטעהן.
The main-spring is broken.	דהי מיין־ספּרינג איז בראָוקען.	דיא פּעדער איז צובראָ־כען.
I think I broke it while winding it up.	איי טהינק איי בראָוק איט ווהאייל וואַיינד־ינג איט אָפּ.	איך דענק איך האב עס צובראָכען אָנציהענדיג.

בייא אַ שניידער.

Sir, I am the tailor you sent for me this morning.	סיר, איי עם דהי טיילאָר יו סענט פאָר מי דהיז מאָרנינג	מיין הערר, איך בין דער שניידער נאָך וועלכען איהר האט געשיקט היינט פריה.
I desire that you make a complete suit for me.	איי דיזאייר דהעט יו מייק ע קאָמפּליט סוט פאָר מי.	איך ווינש איהר זאָלט פיר מיר מאכען א גאנצען אנצוג.
You can make for me an over-coat, a dress-coat, two pair of pantaloons and two vests.	יו קעז מייק פאָר מי ען אָווער־קאָהט, טו פּייר אָוו פּענטעלונז, ענד טו וועסטס.	איהר זאָלט פאר מיר מאכען איין איבער־ראָק, 2 פּאאר הויזען אונד צווייא וועסטען.

Will you take my measure?	וויל יו טייק מאיי מעזשור ?	זילט איהר נעהמען מיין מאָס ?
i will **make it after the present fashion.**	איי וויל מייק איט עפטער דהי פּרעזענט פעשאָן.	איך וועל עס מאכען לויט דער יעטצטיגער מאָדע.
I **wish you would furnish for me the stuff, lining and buttons.**	איי וויש יו וואוד פאָרניש פאָר מי דהי סטאָף, לאיינינג ענד באָטענז.	איך וויל איהר זאָלט מיך בעזאָרגען מיט דעם שטאָף, אונטערשלאק אונד קנעפּ.
What kind of cloth do you want.	וואָט קאיינד אָוו קלאָטה דו יו וואָנט ?	וואס פאר א טוך פערלאנגט איהר ?
I shall take this blue cloth.	איי שעל טייק דהיז בליו קלאָטה.	איך וועל נעהמען דיעזעס בלויע טוך.
Is it strong?	איז איט סטראָנג ?	איז דאס שטארק ?
Does it wear well?	דאָהז איט וויער וועל ?	טראָגט זיך עס גוט ?
What style of buttons do you like?	וואָט סטייל אָוו באָטענז דו יו לאייק ?	וואס פאָר א מאָדע קנעפּ ליעבט איהר ?
I wish to have covered buttons.	איי וויש טו העוו קאָווערד באָטענז.	איך וויל האבען איבערנעצויגענע קנעפּ.
The color shall be of velvet but neither high nor low	דהי קאָלער שעל בי אָוו וועלוועט באָט נידהער האיי נאָר לאָו.	דער קאָלנער זאָל זיין פון סאמעט, אָבער ניט צו הויך אונד ניט צו ניעדריג.
The sleeves I want neither loose nor tight, but comfortable.	דהי סליווז איי וואָנט נידהער לוז נאָר טאייט, באָט קאָמפאָרטייבעל.	דיא ארבעל וויל איך ניט צו ברייט אונד ניט צו ענג, זאָנדערן בעקוועם.
I **depend upon you to have a good suit of clothes**	איי דיפּענד אָפּאָן יו טו העוו ע גוד סוט אָוו קלאָוטהז.	איך פערלאָז מיך אויף אייך צו האבען א גוטען אנצוג.

מיט דעם שוסטער.

I must have a pair of strong boots and a pair of shoes.	איי מאָסט העוו ע פּייר אָוו סטראָנג בוטז ענד ע פּייר אָוו שוהז.	איך מוז האבען א פּאאר שטארקע שטיוועל און א פּאאר שיך.
For the boots I wish to have heavy leather, but for the shoes it ought to be very soft.	פאָר דהי בוטז איי וויש טו העוו העווי לעדהער, באָט פאָר דהי שוהז איט אָהט טו בי וועריסאָופט.	פיר דיא שטיוועל וויל איך האבען א שווערע לעדער, אָבער פיר דיא שיך זאָל דאס זיין זעהר ווייך.
Shall your boots be pointed or round toed?	שעל יור בוטז בי פּאָינטעד אָר ראונד טאָהד?	זאָלען אייערע שטיוועל זיין שפּיטציג אָדער מיט רונדע שפּיטצען?
Make them pointed with single soles.	מייק דהעם פּאָינטעד וויטה סינגעל סאָהלז.	מאכט זייא שפּיטציג מיט איינצינע פּאָדעשוועס.
Take care that they should not be too narrow and pinch me.	טייק קייר דהעט דהיי שוד נאָט בי טו נאָרראָו ענד פּינטש מי.	גיבט אכטונג זייא זאָלען ניט זיין צו שמאָל אונד מיך קוועטשען.

בייא אַ הוט מאַכער.

I wish to buy a hat.	איי וויש טו באיי ע העט.	איך וו'ל קויפען א הוט.
I have all sizes of felt and silk hats.	איי העוו אָלל סאייזעס אָוו פעלט ענד סילק העטז.	איך האב אלע סאָרטען פילץ אונד זיידענע היטע.
I must have a hat that will stand a good shower or rain.	איי מאָסט העוו ע העט דהעט וויל סטענד ע גוד שאוער אָר ריין.	איך מוז האבען א הוט וואס זאָל קענען איבערשטעהן א גוטען גוס רעגען.

This hat does not fit me, give me a larger size.	דהיז העם ראָהז נאָט פיט מי, גיוו מי ע לאַרדזשער סאַיז.	דיעזער הוט פאסט מיר ניט, גיבט מיר א גרעסערן.
The brim of this hat is broader than they are worn now.	דהי ברים אָוו דהיז העט איז בראָהדער דהען דיי אַר וואָרן נאַו.	דער ראַנד פון דיעזען הוט איז ברייטער אלס דיעזע וואס מען טראָגט יעטצט
You look very well in it, I can assure you.	יו לוק וועריוועל אין איט, איי עשור יו.	איהר זעהט זעהר גוט אויס אין איהם, איך פערזיכער אייך.
What's the price of it?	וואָטז דהי פראַייז אָוו איט?	וואס איז דער פרייז פון איהם?
I will warrant it to wear like a piece of leather.	איי וויל וואָרענט טו וייר לאַייק ע פיעס אָוו לעדהער.	איך גאראַנטיר אייך ער זאָל טראָגען אזוי גוט וויא א שטיק לעדער.
Let this hat be neatly finished and send it with the bill to my lodgings.	לעט דהיז העט בי ניעטלי פינישד ענד סענד איט וויטה דהי ביל טו מאַיי לאָדזשינגס.	זאָל דיעזער הוט פיין געפערטיגט ווערען און שיקט איהם מיט דעם רעכנונג אויף מיין לאָדשינג
I should also like to have a hat-box.	איי שוד אָלסאָו לאַייק טו העוו ע העט־באָקס.	איך וואָלט אויך וועלען האבען א הוט שאכטעל

דאָס ענגלישעס לעזע־בוך

— פון —

אַלכסנדר הארקאַווי.

פאָר־בעמערקונג.

ביי'ן אָנפאַנגען לעזען ענגלישע שטיקער איז פיר דעם לערנער נויטהיג צו וויסען דיא פאָלגענדע אייגענטהימליכקייטען פון דער ענגלישער שפּראַך:

1. צייטווערטער (פּעלים) דריקען אָפט אויס די האַנדלונג מיט דער הילפע פון דעם צייטוואָרט to be (am, is, are, was, were); צ. ב.

I am loving אַי עם לאָ'ווינג, איך ליעב.
איך בין ליעבענד

אַנמערקונג: ווען דיא פּעולה ווערט אויסגעדריקט מיט דער הילפע פון to be ווערט אימער צום צייטוואָרט צוגעזעצט דיא ענדונג ing, וועלכע האָט דיא זעלבע בעדייטונג וויא דיא יודישע ענדונג דיג, (lov-ing—ליעבענ־דיג).

2. דיא ווערטער that, which און whom (וועלכען, ־ע, ־עם) ווערען אָפט אויסגעלאָזען; צ. ב.

The man I saw. דהי מען אַי סאָ
דער מאַן איך האָב געזעהן
דער מאַן, וועלכען איך האָב געזעהן.

The book I read דהי בוק אַי ריד
דאָס בוך איך לעז
דאָס בוך, וועלכעס איך לעז.

3. דיא ווערטלאך of, from, about, און אַז. וו. קומען אָפט איבערגעשטעלט אַם ענדע; צ. ב.

What do you think of? הוואַט דו יו טהינק אָוו
וואָס טהוט איהר דענקען פון
פון וואָס דענקט איהר

Where he comes from. הווער הי קאַמז פראַם
וואַנען ער קומט פון
פון וואַנען ער קומט

The book I spoke about. דהי בוק אַי ספּאָוק עבאַוט
דאָס בוך איך האָב גערעדט וועגען
דאָס בוך וועגען וועלכעס איך האָב גערעדט.

לעזע־שטיקער.

דער אלטער מאן און דער טוידט.

אן אַלטער מאַן איז געווען בעשעפטיגט האַקענדיג האָלץ אין דעם וואַלד און טראָגענדיג דיא בינטלאַך אין דיא שטאָדט פיר פערקויף. איין טאָג זייענדיג זעהר פערמאַטערט (פון) מיט זיין לאַנגער רייזע, (האָט) ער זיך אַנידער געזעצט בײַ דער זייט פון וועג און הערונטער וואַרפענדיג זיין לאַסט האָט ער געבעטען דעם טוידט צו קומען. דער טוידט (איז) באַלד ערשיענען, אין אַנטוואָרט צו (אויף), זיין אויפפאָדערונג און האָט גע־פרעגט פיר וועלכע אורזאַכע ער האָט געהאַט גערופען איהם. דער אַלטער מאַן האָט געענטפערט, „דאָס הייבענדיג אויף (הערויף) די משא זאָלסט דו עס לעגען ווידער אויף מיינע אַקסלען.

2. דער הונד און דער שאָטען.

א הונד איז געווען איין טאָג איבערגעהענדיג אַ טײַכעל. ער האָט געהאַט אַ שטיקעל — פלייש אין זיין מויל און האָט געזעהן זיין שאָטען אָבגעשלאָגען אין דעם טייכעל. דער הונד האָט געמיינט עס איז געווען אַן אַנדער הונד וואָס קוקט (אויף) הערויף איהם מיט אַ גרעסערע שטיק — פלייש אַלס ער האָט געהאַט. אַזוי (האָט) ער גיערינג אַכאַפּ געגעבען זיך צו דעם געמיינטען אונבעקאַנטען. אָבער אין טהוענדיג דאָס (האָט) ער נעלאָזען געהן זיין אייגענעם שטיק — פלייש און האָט געקראָגען גאָר־נישט אַנשטאָט (דעם) אויסער אַ פולען מויל (מיט) פון וואַסער. אַלס ער איז געלאָפען אַהיים ברומענדיג מיט צאָרן אויף דיא פערליערונג פון זיין מיטאָג־עסען (האָט) ער געקענט נים איינהאַלטען זיך צו טראַכטען, „עס איז בעסער צו זיין צופריעדען מיט אַביסעל איידער זיך כאַפּען צו אַ שאָ־טען".

1. The Old Man and the Death.

An old man was employed cutting wood in the forest and carrying the fagots into the city for sale. One day, being very wearied with his long journey, he sat down by the wayside, and throwing down his load, besought death to come. Death immediately appeared, in answer to his summons, and asked for what reason he had called him. The old man replied, "That lifting up the load, you may place it again upon my shoulders."

2. The Dog and the Shadow.

A dog was one day crossing a brook. He had a piece of meat in his mouth, and saw his shadow reflected in the stream. The dog fancied it was another dog looking up at him with a larger piece of meat than he had. So he greedily snapped at the supposed stranger. But in doing this he let go his own piece of meat, and got nothing instead but a mouthful of water. As he ran home growling with anger at the loss of his dinner, he could not help thinking, "It is better to be content with a little than grasp at a shadow.

3. דיא צוויי טעפּ.

אַ מיך האָט געטראָגען הערונטער אין זיין שטראָם צוויי טעפּ איינער געמאַכט פון ליים און דער אַנדער געמאַכט פון קופּער. אַלס זיי האָבען געשוואומען צוזאַמען אויף דער אייבערפלעך פון שטראָם, (האָט) דער ליימענער טאָפּ געזאָגט צו דעם קופּערנעם טאָפּ: „איך בעט דיר, האַלט אויף (פון) אַ ווייטען און טהו ניט קומען נאָהענט צו מיר, ווייל יוען דו ריהרסט מיך קען איך ווערען צובראָכען, און, אויסער דעם, איך אויף קיין פאַל ווינש צו קומען לעבען דיר".

דער וועלכער איז אין צווייפעל וועגען זיך אליין טהוט גוט צו האַלטען זיך הערוים (אַ וועג) פון געפאַהר.

4. דער קאַרגער.

אַ קאַרגער האָט געהאַט אַ שטיק — גאָלד וועלכעס ער האָט בעגראָבען אין דער ערד, און איז געקומען צו קוקען אויף דעם אָרט יעדען טאָג. איין טאָג (האָט) ער געפונען דאָס עס איז געווען גע'גנב'ט, און האָט אָנגעהויבען צו רייסען זיינע האָר און אויך קלאָגען. אַ נאַכבאַר (שכן)׳ זעהענדיג איהם, האָט געזאָגט, „איך בעט דיר, טהו ניט זיך ערגערען אַזוי, בעגראָב אַ שטיין אין דעם לאָך און דאַכט דיר עס איז גאָלד. עס וועט נוצען דיר גראַדע אַזוי גוט; ווייל ווען דאָס גאָלד איז געווען דאָרטען (האָסט) דו געהאַט קיין נוץ פון איהם.

5. דעם חכם׳ס ראַטה (עצה).

אַלעקסאַנדער דער גרויסער (האָט) אַמאָהל דערצעהלט אַ וויכטיגעס געהיימנים (סוד) צו איינעם פון זיינע בעדינטע, שטרענג אָנזאָגענדיג איהם ער זאָל ניט ריידען פון דעם. אָבער אין אַ קורצע צייט (איז) דאָס געהיימנים געוואָרען בעקאַנט. אַלעקסאַנדער איז געווען זעהר בעליידיגט, און האָט געפרעגט פון איינעם פון דיא חכמים פון גריכענלאַנד וויא דער מאַן האָט געדאַרפט צו זיין בעשטראָפט פיר זיין אונפאָרזיכטיגקייט. דער חכם

3. The Two Pots.

A river carried down in its stream two pots, one made of earthenware and the other of brass. As they floated along on the surface of the stream, the earthen pot said to the brass pot: "Pray, keep at a distance and do not come near me, for if you touch me I may be broken, and, besides, I by no means wish to come near you."

He who is doubtful of himself does well to keep out of danger.

4. The Miser.

A miser had a lump of gold which he buried in the ground, coming to look at the spot every day. One day he found that it was stolen, and began to tear his hair and loudly lament. A neighbor, seeing him, said, "Pray, do not grieve so; bury a stone in the hole and fancy it is gold. It will serve you just as well; for when the gold was there you had no use of it."

5. The Sage's Advice.

Alexander the Great once told an important secret to one of his attendants, strictly charging him not to talk of it. But in a short time the secret got abroad. Alexander was greatly offended, and asked of one of the sages of Greece how the man ought to be punished for his indiscretion. The sage

האָט געענטפערט, „טהו גאָר נישט צו איהם; דאָס איז דוא וועלכער האָט אויסגעגעבען דיין אייגענעם געהיימנים. ווען דוא האסט ניט געקענט האַלטען עס זעלבסט (אַליין), איז קיין וואונדער (דאָס) עס איז צופיעל פיר אַן אנדערן".

6. דער עזעל און זיין קויפער (קונה).

א מאַן האָט געוואָלט — קויפען אַן עזעל, און האָט אָבגעמאַכט מיט זיין אייגענטהימער צו נעהמען איהם אויף פּראָבּע איידער ער האָט איהם געקויפט. ער האָט גענומען דעם עזעל אַהיים און איהם געשטעלט אין דעם הויף מיט דיא אַנדערע עזלען אויף וועלכעס ער (האָט) זיך צונויפ־געפאָרט מיט דעם גרעסטען פרעסער און דעם פוילסטען פון זיי אַלע און האָט זיך געהאַלטען וייט (אוועג) פון דיא אַנדערע. דער מאַן האָט אָנגע־טהאָן א שטריק אויף איהם און געפיהרט איהם צוריק צו זיין אייגענ־טהימער.

„וויא האסט דוא געקענט פּרובּירען אין אַזוי א קורצע צייט?" האָט געפרעגט דער אייגענטהימער. „איך דארף ניט פּרובּירען איהם", האָט גע־ענטפערט דער מאַן, „איך וויס דאָס ער וועט גראַדע זיין אַזא נאָך איינער וויא דער איינער וועלכען ער האָט אויסגעקליבען פיר א קאַמעראַד (חבר)."

7. דער דאָרף שמיעד.

א שמיעד פון א דאָרף האָט ערמאָרדעט א מאַן, און איז געוואָרען פעראורטהיילט צו ווערען געהאַנגען. דיא עלטסטע בּויערן פון דעם אָרט האָבּען זיך פעראייניגט צוזאַמען, און האָבּען געבּעטען דעם ריכטער דאָס דער שמיעד (זאָל) מעכט ניט ליידען, וויל ער איז געוועזן נויטהיג פיר דעם אָרט, וועלכער האָט ניט געקענט אויסקומען אָהן א שמיעד, צו בּע־שלאָגען פערד, פעררעכטען רעדער, און אַזוי ווייטער. אָבּער דער ריכטער האָט געזאָגט, „וויא דען קען איך ערפיהלען גרעכטיגקייט?" אן ארבּייטער

replied, "Do nothing to him; it is you that have betrayed your own secret. If you could not keep it yourself, no wonder it is too much for another."

6. The Ass and his Purchaser.

A man wished to purchase an ass, and agreed with its owner to take it on trial before he bought it. He took the ass home and put it in the yard with the other asses, upon which it joined itself with the greatest eater and the laziest of them all and kept away from others. The man put a halter on it, and led it back to its owner.

"How could you try in so short a time?" asked the owner. "I do not need try it," answered the man. "I know that it will be just such another as the one which it choose for a companion."

7. The Village Blacksmith.

A blacksmith of a village murdered a man, and was condemned to be hanged. The chief peasants of the place joined together, and begged the judge that the blacksmith might not suffer, because he was necessary to the place, which could not de without a blacksmith, to shoe horses, mend wheels, etc. But the judge said, "How then can I fulfill justice?" A laborer

האָט געענטפערט, „מיין הערר, עס זיינען דאָ צווי וועבערס אין דעם דאָרף, און פיר אזא קליינעם — אָרט איז איינער גענוג; הענג דעם אנדערן".

8. דיא סאָלדאַטען.

איינינע סאָלדאַטען זיינען איינמאָהל אָנגעפאַלען אויף א וועכטער אין א קליינע שטאָדט, אין אַן איינזאַמער גאַס, און האָבען אַוועק גענומען זיין געלד און ראָק. ער (איז) גלייך אַוועקגעגאַנגען צו דעם קאַפּיטאַן פון דעם רעגימענט (פּולק), צו געבען א קלאַגע וועגען זיין אונגליק. דער קאַפּיטאַן האָט איהם געפרעגט צי (אויב) ער (האָט) אויף (זיך) געהאַט דיא וועסט (וואָס) ער (האָט) יעצט געטראָגען ווען ער איז געוואָרען בע־רייבט דורך דיא סאָלדאַטען. „יע, מיין הערר!" האָט געענטפערט דער אָרימער יונג (מענש). „(אויף דעם אופן) דאַן מיין פריינד," האָט ער געענט־פערט „קען איך דיך פערזיכערן (דאָס) זיי טהוען ניט געהערען צו מיין ראָטע; זאָנסט (ווען ניט דאָס) וואָלטען זיי האָבען איבערגעלאָזען דיר ניט קיין וועסט און ניט קיין העמד.

9. דער וויצינער לעדיג־געהער.

א לעדיג־געהער וועלכער האָט געהאַט מעהר וויץ (שכל) אַלס געלד איז נעגאַנגען ביז א קרעטשמע און זעהענדיג א לאַנד (דאָרף) בויער מיט אַ טרינק־קאַן פון וויין פאַר איהם, איז ער אריין אין א געשפּרעך מיט איהם, און נאָך דעם אויסרעכענען עטליכע וואונדערליכע (אונגעוועהנליכע) זאַכען וואָס ער קען טאָהן האָט ער געזאָגט, (דאָס) ער וואָלט געקענט טרינקען דאָס פּינקטליכע (גענויע) מאָס פון א וויין גלאָז פון דער פוללער טרינק־קאַן, און ניט מעהר ניט וועניגער, דער בויער האָט אויסגעדריקט עטוואָס צווייפעל (ספק), אַלס צו בעוויייזען עס (האָט) דער מענש געזאָגט, „איך זהו ניט ליעבען צו לעגען (גרויסע) שווערע וועטען, אָבער איך וועל נאָר וועטען (מיט) דיר א פּעננִי (2 סענט) אַז איך טהו עס [illegible]

answered, "Sir, there are two weavers in the village, and for so small a place one is enough; hang the other.

8. The Soldiers.

Some soldiers once fell upon a watchman in a small town, in a lonely street, and took away his money and coat. He immediately repaired to the captain of the regiment, to complain of his misfortune. The captain asked him, whether he had on the waistcoat he now wore when he was robbed by the soldiers. "Yes, Sir!" replied the poor fellow. "Then, my friend," rejoined the captain, "I can assure you they do not belong to my company; otherwise they would have left you neither waistcoat nor shirt."

9. The Witty Idler.

An idler who had more wit than money went to an inn, and seeing a country farmer with a tankard of wine before him, entered into conversation with him, and after enumerating several extraordinary things he could do said, he could drink the exact quantity of a wine glass from the full tankard, and neither more nor less. The farmer expressed some doubts, when to prove it the fellow said, "I do not like to lay heavy wagers, but I will just bet you a penny I do it." The farmer agreed

איינגעוויליגט (און דאַן) ווען דער אונבּעקאַנטער האָט גענומען דיא טרינק־קאַן, און טרינקענדיג דאָס גאַנצע אַוועג מיט איין שלוק, האָט ער זיך גע־ווענדעט צו דעם בּויער און האָט געזאָגט, „איך בּין מודה, מיין הערר, איך האָבּ פערלאָרען; דאָ איז מיין פענני.“

10. דיא ציעג, (דער) וואלף און (דאס קעפּעל) קרויט.

אַ מאַן האָט אַ קליינעס שיפעל אין וועלכען ער דאַרף (פיהרען) טראָגען, פון איין זייט פון אַ טייך צו דער אַנדערער, אַ וואָלף, אַ ציעג און אַ (קעפּעל) קרויט, און דאַרף ניט טראָגען מעהר אַלס איינס פון דיעזע אויף איין מאָהל. וועלכעס וועט ער צו ערשט נעהמען אָהן דער ריזיקע דאָס, אין דער צייט פון איינער פון זיינע איבּערשיפונגען דער וואָלף זאָל קענען אויפעסען דיא ציעג, אָדער דיא ציעג דאָס קרויט? נעהמען מיר אָן ער וועט טראָגען דעם וואָלף, (איז) דאָס קרויט — פערלאָרען, ווען דאָס קרויט (איז) דיא שווערינקייט גלייך (דיא זעלבּיגע), ווייל ער מוז רע־זיקירען זיין ציעג אויף דער אַנדערער זייט פון דעם טייך. דער ענטפער איז: ער דאַרף נעהמען דיא ציעג צוערשט, דער וואָלף וועט ניט ריהרען דאָס קרויט; אין דעם צווייטען אַריבּערגאַנג טראָגט ער דאָס קרויט, און בּרייננט צוריק דיא ציעג; אין דעם דריטען פיהרט ער אַריבּער דעם וואָלף וועלכער קען ווידער ווערען זיכער איבּערגעלאָזען מיט דעם קרויט. ער בּעענדיגט מיט דעם צוריקקעהרען זיך נאָך דער ציעג.

11. דיא נעגעל אין דעם סלופּ.

דאָ איז געווען אַמאָהל אַ בּויער וועלכער האָט געהאַט אַ זוהן מיט'ן נאָמען רזשאָהן, אַ יונגעל זעהר געניינט צו זיין לייכטזיניג און נאַכלעסיג וואָס בּעלאַנגט צו טהאָן וואָס ער איז געווען אָנגעזאָגט צו טהאָן. איין טאָג (האָט) זיין פאָטער געזאָגט צו איהם, „רזשאָהן, דוא בּיסט אַזוי נאַכלעסיג און פערגעסליך. דאָס יעדעס מאָהל (וואָס) דוא טהוסט ניט רעכט, וועל

when the stranger took the tankard, and drinking the whole off at a draught, turned to the farmer and said, "I own, Sir, I have lost; there is my penny."

10. The Goat, Wolf and Cabbage.

A man has a little boat in which he must carry, from one side of a river to the other, a wolf, a goat and a cabbage, and must not carry more than one of these at once. Which shall he take first without the risk that, during one of his navigations the wolf may devour the goat, or the goat the cabbage? Suppose he carry the wolf, the cabbage is lost, if the cabbage, the embarrassment is equal, for he must risk his goat on the other side of the river. The answer is: He must take the goat first, the wolf will not touch the cabbage; in the second passage he carries the cabbage, and brings back the goat; in the third he transports the wolf, which may again be safely left with the cabbage. He concludes with returning for the goat.

11. The Nails in the Post.

There was once a farmer who had a son named John, a boy very apt to be thoughtless and careless as to doing what he was told to do. One day his father said to him, "John, you are so careless and forgetful, that every time you do wrong, I shall

איך העריינשלאָגען אַ נאָגעל אין דיעזען סלופּ, צו דערמאָהנען דיר פון דעם, און יעדעס מאָהל (וואָס) דוא טהוסט רעכט וועל איך איינעם הע־רויסציהען." זיין פאָטער האָט געטהאָן וויא ער האָט געזאָגט ער (ווערט) טהאָן, און יעדען טאָג (האָט) ער געהאַט איינעם און מאַנכעמאָהל אַ גרוי־סע מענגע (סך) נעגעל צו העריינשלאָגען אין, אָבער זעהר זעלטען צו עררויסציהען. צו ענדע (האָט) דזשאָהן געזעהן דאָס דער סלופּ איז געוואָ־רען אין גאַנצען בעדעקט מיט נעגעל, און ער האָט אָנגעהויבען צו ווערען פערשעהמט פון (צו) האָבען פיעלע פעהלערן און ער האָט בעשלאָסען צו ווערען אַ בעסערער יונג; און דעם נעכסטען טאָג (איז) ער געווען אַזוי גוט און פלייסיג דאָס איניגע נעגעל זיינען געקומען הערויס; (אין) דעם טאָג נאָך דעם איז געווען דיא זעלביגע זאַך, און אַזוי ווייטער פיר אַ לאַנ־גע צייט, ביז צו לעצט (איז) נאָר איין נאָגעל געבליעבען. זיין פאָטער (האָט) דאַן גערופען איהם, און האָט געזאָגט, „קוק (זעה), דזשאָהן, היער איז דער סאַמע לעצטער נאָגעל, און יעצט בין איך (געהענד) פערטיג צו ציהען דיעזען הערויס; ביסט דוא צופריעדען?" דזשאָהן האָט געקוקט אויף דעם סלופּ, און דאַן, אַנשטאָט צו אויסדריקען זיין פרייד וויא זיין פאָטער האָט ערוואַרטעט, האָט ער הערויסגעפּלאַצט אין טרערען. „וואָרום," האָט געזאָגט דער פאָטער, „וואָס איז דיא מעשה? איך האָב געוואָלט רעכענען דאָס) דוא וואָלסט (ווערסט) זיין פערגניגט (צופריעדען): דיא נעגעל זיינען אַלע אַוועג (ניטאָ)." „יע," האָט געזופצט דזשאַהן, „דיא נעגעל זיינען ניטאָ, אָבער דיא צייכענס זיינען דאָ נאָך.

12. דער מיהלנער, זיין זוהן און זייער עזעל.

אַ מיהלנער און זיין זוהן זיינען געווען טרייבענדיג זייער עזעל צו אַ נאָהענטען יריד צו פערקויפען איהם. זיי האַבען געהאַט ניט אָבגעגאַנ־גען ווייט אַלס זיי האָבען בעגעגענט אַ געזעמעל פון פרויען שטעהענדיג צוזאַמען, רעדענדיג און לאַכענדיג. „קוקט אַהער," האָט געשריען איינע פון זיי, „איהר האָט געטהאָן ווען זעהן אזעלכע נאַרישע יונגען, צו זיין

drive a nail into this post, to remind you of it, and every time you do right I will draw one out." His father did as he said he would, and every day he had one and sometimes a great many nails to drive in, but very seldom one to draw out. At last John saw that the post was quite covered with nails, and he began to be ashamed of having so many faults and he resolved to be a better boy; and the next day he was so good and industrious that several nails came out; the day after it was the same thing, and so on for a long time, till at length only one nail remained. His father then called him, and said, "Look, John, here is the very last nail, and now I am going to draw this out; are you glad?" John looked at the post, and then, instead of expressing his joy as his father expected, he burst into tears. "Why," said the father, "what is the matter? I should think you would be delighted; the nails are all gone." "Yes," sobbed John, "the nails are gone, but the scars are there yet."

12. The Miller, his Son and their Ass.

A miller and his son were driving their ass to a neighboring fair to sell it. They had not gone far when they met a crowd of women standing together, talking and laughing. "Look here," cried one of them, "did you ever see[*] such foolish fellows

---

*) did you ever see. האָסט איהר ווייט געזעהן

געהענד כסדר צו פוס ווען זיי וואָלטען געקענט פאָהרען." הערענדיג דאָס, האָט דער אַלטער מאַן געמאַכט זיין זוהן בעשטייגען דעם עזעל און האָט פאָרטגעזעצט צו געהן פרעהליך ביי זיין זייט. באַלד זיינען זיי געקומען צו אַ קאָמפּאַני פון אַלטע לייט אין אַן ערנסטער דעבאַטע (ויכוח). „דאָרטען," האָט געזאָגט איינער פון זיי, „דאָס בעווייזט וואָס איך בין זאָגענד. וואָס פיר אַ רעספּעקט ווערט געוויזען צום אַלטען עלטער היינט צו טאָג! קוקט אויף דיא גרויסע גרוים פון אַ יונג וואָס רייט, וועהרענד זיין אַלטער פאָטער האָט צו געהן! געה הערונטער, איך זאָג, און לאָז דיין פאָטער נעהמען דיין אָרט!" (גלייך נאָך) דעם האָט דער אַלטער מאַן געמאַכט זיין זוהן העראָבשטייגען און אַליין ארויפגעגאַנגען. זיי האָבען (נאָך) נים געגאַנגען וויים אַלס זיי האָבען בעגעגענט אַ קאָמפּאַני פון פרויען און קינדער. „איי, דוא אַלטער פוילער יונג!" האָבען געשריען איינינע פרויען פון זיי אויף אַמאָהל, „וויא קענסט דוא פאָהרען, וועהרענד דער אָרימער יונגעל קען קוים האַלטען טריט מיט דיר?" דער גוטהערציגער מיהלנער האָט באַלד גענומען זיין זוהן הערויף הינטער איהם. זיי האָבען געהאַט יעצט פאַסט כמעט עררייכט דיא שטאָדט. „איך בעט דיך, אָרענטליכער פריינד," האָט אַ שטאָדט־מאַן געזאָגט, „איז דער עזעל דיין אייגענער?" „ער איז," האָט געענטפערט דער אַלטער מאַן. „רעכט, קיין איינער וואָלט געקענט גלויבען עס, פון דער אַרט אין וועלכע דוא בעלאַסטעסט איהם. וואָרום, איהר צוויי (ביידע) שטאַרקע יונגען זייט בעסער אין שטאַנד צו טראָגען דאָס אָרימע טהיער אַלס עס איז צו טראָגען אייך". „אַלעס אין דער וועלט צו שטעלען צופריעדען אייך," האָט געענטפערט דער מיהלנער, „מיר קענען נאָר פּרובּירען." אַזוי הערויבגעהענדיג מיט זיין זוהן, (האָבען) געלעגט דיא פיס פון דעם עזעל צוזאַמען, און פערוואָרפענדיג איהם אויף אַ פלאָקען, (האָבען זיי) זיך בעמיהעט צו טראָגען איהם אויף דיא אַקסלען. דיזע אמוזאַנטע סצענע האָט געבראַכט דיא מענשען איז געזעמעלס צו

to be trudging along on foot when they might ride." Hearing this, the old man made his son mount the ass and continued to walk merrily by his side. Presently they came to a group of old men in earnest debate. "There," said one of them, "that proves what I am saying. What respect is shown to old age now-a-days? Look at that great hulk of a boy riding, while his old father has to walk! Get down, I say, and let your father take your place!" Upon this the old man made his son dismount and got up himself. They had not proceeded far when they met a lot of women and children. "Why, you lazy old fellow!" cried several of them at once, "how can you ride, while that poor lad can hardly keep pace with you?" The good natured miller immediately took his son up behind him. They had now almost reached the town. "Pray, honest friend," said a citizen, "is that ass your own?" "It is," answered the old man. "Well, no one could think so, from the way in which you load it. Why you two stout fellows are better able to carry the poor beast than it is to carry you." "Anything to please you," replied the miller, "we can but try." So alighting with his son, they laid the legs of the ass together, and slinging it on a pole, endeavored to carry it on their shoulders. This entertaining sight brought the people in crowds to laugh at them. The ass, frightened at the noise, and

־אַבען פון זיי. דער עזעל ערשראָקען פאַר דעם געריוש (לאַרם), און ניט ליעבענדיג זיין ניי־מאָדנע לאַגע, האָט צוריסען דיא שטריקלאַך וועלכע האָבען ·איהם געבונדען, און זיך נעהמענדיג צו זיינע פיאַטעס (פיס), איז אַוועקגעשפרונגען. אויף (נאָך) דעם (האָט) דער מיהלנער, געקרענקט און פערשעהמט, געמאַכט דאָס בעסטע פון זיין וועג צוריק אַהיים, דאָס איי־בערציינגט אַז מיט דעם בעמיהען זיך צו צופריעדען שטעלען יעדען האָט ער קיינעם געהאַט צופריעדען געשטעלט. און פערלאָרען זיין עזעל אין דעם געשעפט.

13. קאָלומבוס און דאָס איי.

נאָך זיין צוריקקערען פון דער ערשטער רייזע פון זיין ענטדעקונג. (איז) קאָלומבוס איינגעלאַדען געוואָרען צו עסען מיט אַ געוויסער געזעלי־שאַפט. דיא קאָמפּאַני איז געוועזען גרויס; און אָבוואָהל אַלע — געסט האָבען גע'חנפ'עט דעם גרויסען ענטדעקער אויף דעם רעכנונג פון זיין ערפאָלג (גליק), אין געהיים האָבען זיי איהם מקנא געווען, און האָבען פּרובירט מעהר אָדער ווייניגער אויסצושפּרעכען צו הערונטער־וואַרפען זיי־נע פערדינסטע. איינער פון זיי האָט געזאָגט, "נאָך אַלעמען קען עס ניט האָבען געוועזען אַזאַ זעהר שוועהרע אונטערנעהמונג, צו אויסזוכען דאָס נייע לאַנד. דאָ (איז) עס געוועזען, און אַלעס וואָס האָט געהאַט צו געטהאָן ווערען צו זעגלען דאָרט (אַהין) און געפינען עס". "געוויס!" האָט געענט־פערט קאָלומבוס. "איז דאָ איינער אונטער (צווישען) אייך וועלכער ווייס וויא אַן איי קען ווערען אַוועקגעשטעלט אויף איינעם פון זיינע ענדען (שפּיצען)?" און ער האָט גענומען אַן איי און ־אָט עס דערלאַנגט דעם הערגן וועלכער האָט עבען געהאַט געשפּראָכען. דער לעצטער האָט לאַנג פּרובירט און — אומזיסט; דאָס איי פ־לעגט אָבער און ווידער זיך קייק־לען הערום. און אַלע פון דער געזע־שאַפט האָבען פּרובירט נאָך איהם צו אַוועקשטעלען דאָס איי גלייך אָבער קיין איינעם איז נעלונגען. זיי אַל

not liking its novel position, broke the cords that bound it, and taking to its heels, galloped off. Upon this, the miller, vexed and ashamed, made the best of his way home again,[1] convinced that by endeavoring to please everybody he had pleased nobody, and lost his ass into the bargain.[2]

13. Columbus and the Egg.

After his return from the first voyage of his discovery, Columbus was invited to dine with some company. The company was large; and though all the guests flattered the great discoverer on account of[3] his success, secretly they envied him, and tried more or less outspokenly to disparage his merits. One of them said, "After all it cannot have been so very difficult an undertaking, to explore that new country. There it was, and all that had to be done was to sail there and find it." Certainly!" replied Columbus. "Is there one among you who knows how an egg may be placed upright on one of its ends?" And he took an egg and handed it to the gentleman who had just spoken. The latter tried long and in vain; the egg would again and again roll about. And all the company tried after him to place the egg upright, but no one succeeded. They all

[1] made the best of his way home again, איז צום געשווינדסטען אוועק צוריק אהיים.
[2] into the bargain. אלס צוגאָב.
[3] on account of, וועגען.

זאָבען ערקלעהרט דאָס עס קען ניט געטהאָן ווערען, (און דאַן) אַלס קאָ־לומבוס (האָט) דאָס גענומען דאָס איי און מיט אַ קליינעם דריק געמאַכט פּלאַטשיג איין ענדע (שפּיץ), און האָט עס אַזוי געמאַכט שטעהן. „אַך גוט!“ (האָבען) יעצט אויסגעשריען אַלע. „דאָס טהוט ניט בעטרעפען — פּיעל; דאָס איז קיין גרויסע קונסט. מיר אַלע וואָלטען געקענט האָבען דאָס געטהאָן.“ „גאַנץ ריכטיג,“ האָט געענטפערט קאָלומבוס. „איהר אָבער האָט ניט געטהאָן טרעפען אויף דעם וועג פון (צו) טהאָן עס. „עס איז כמעט דיא זעלביגע זאַך מיט דער ענטדעקונג פון דעם נייעם טהייל פון דער וועלט. ווען עס זאָל זיין אַזאַ לייכטע — אויפגאַבע, וואָרום האָט איהר ניט אונטערנומען צו לעזען זי? יעצט אַז איך האָב געוויזען דעם זעג, איז עס אַ לייכטע זאַך צו זעגלען אהינצו.

14. דער פערלאָרענער קעמעל.

אַ דערוויש איז געוועזן וואַנדערענדיג אַליין אין דער וויסטעניש אַלס צוויי קויפלייט (האָבען) פלוצלונג איהם בעגעגענט. „איהר האָט פערלאָרען אַ קעמעל,“ האָט ער געזאָגט צו דיא קויפלייט. „ווירקליך מיר האָבען,“ (האָבען) זיי געענטפערט. „איז ער ניט געוועזן בלינד (אויף) פון זיין רעכ־טען אויג, און הינקענדיג (אויף) אין זיין לינקען פוס?“ האָט געזאָגט דער דערוויש. „ער איז געוועזן,“ האָבען געענטפערט דיא קויפלייט. „האָט ער געהאַט פערלאָרען אַ פאָדערשטען צאָהן?“ האָט געזאָגט דער דערוויש. „ער האָט געהאַט“ האָבען געענטפערט דיא קויפלייט. „און איז ער ניט געוועזן אָנגעלאָדען מיט האָניג אויף איין זייט, און ווייץ אויף דער אַנדע־רער זייט?“ „העכסט (גאַנץ) געוויס ער איז געוועזן,“ (האָבען) זיי געענט־פערט; און אַזוי וויא דוא האָסט איהם געזעהן אַזוי ניט לאַנג, און גע־מערקט איהם אַזוי גענוי, קענסט דוא אין אַלע געוויסהייט, אַוועקפיהרען איהם צו אונז.“ „מיינע פריינד,“ האָט געזאָגט דער דערוויש, איך האָב קיינמאָהל געזעהן אייער קעמעל. איך ניט ווען געהערט פון איהם

declared that it could not be done, when Columbus took the egg, and with a slight pressure flattened one end, and thus made it stand. "Ah well!" now exclaimed all. "That does not amount to much; that is no great artifice. We all could have done that." "Exactly," answered Columbus. "But you did not hit upon the way of doing it. It is about the same thing with the discovery of the new part of the world. If it were so easy a task, why have you not undertaken to solve it? Now that I have shown the way, it is an easy thing to sail thither."

14. The Lost Camel.

A dervish was journeying alone in the desert, when two merchants suddenly met him. "You have lost a camel," said he to the merchants. "Indeed we have," they replied. "Was he not blind of his right eye and lame in his left leg?" said the dervish. "He was," replied the merchants. "Had he lost a front tooth?" said the dervish. "He had," rejoined the merchants. "And was he not loaded with honey on one side, and wheat on the other?" "Most certainly he was," they replied; "and, as you have seen him so lately, and marked him so particularly, you can, in all probability,(* conduct us to him." "My friends," said the dervish, I have never seen your camel, nor ever

*) in all probability, זעהר מעגליך, העכסט וואהרשיינליך.

אויסער פון אייך". „א שעהנע מעשה, וואהרהאפטיג!" האבען געזאגט דיא קויפלייט; "אבער וואו זיינען דיא טהייערע ציערונג וועלכע האבען גע־מאכט א טהייל פון זיין לאסט?" „איך האב ניט געזעהן אייער קעמעל אויך ניט אייערע ציערונג האט ווידערהאלט דער דערוויש. (אין) אויף דיעזען טאג (האבען) זיי אנגענומען דעם דערוויש און גלייך איהם גיך אוועקגעפיהרט פאר (צו) דעם קאדי, וואו, אויף דער שטרענגסטער אונ־טערזוכונג, האט גארנישט געקענט געפונען ווערען (ביי) אויף איהם אויך־ניט האט געקענט וועלכער בעוויז וואס עס איז ווערען אנגעפיהרט איהם צו געפינען שולדיג, סיי (אין) פון ליגען זאגען סיי פון גנבה. זיי זיינען געוועזען דאן אין געדאנק צו מאכען א פראצעס געגען איהם אלס א צויי־בערער (מכשף), אלס דער דערוויש מיט גרויסער רוהיגקייט, (האט) אזוי פארגעטראגען פאר דעם געריכט. „איך בין געוועזען (זעהר) פיעל אמוזירט מיט אייער וואונדערן זיך, און גיב צו דאס דא איז געוועזען מאנכער גרונד (אורזאכע) פיר אייערע פערדעכטיגונג (חשד); אבער איך האב געלעבט לאנג און אליין (איינזאם); און איך קען געפינען גענוג פעלד פיר בעמער־קונג אפילו אין א וויסטעניש. איך האב געוואוסט דאס איך האב געהאט איבערגעגאנגען דעם וועג פון א קעמעל וועלכער האט געהאט זיך פעראירט פון זיין אייגענטהימער, ווייל איך האב געזעהן קיין צייכען פון קיין מענש־ליכען פוס־טריט אויף דעם זעלבינגען וועג. איך האב געוואוסט אז דאס טהיער איז געוועזען בלינד (אויף) פון איין אויג, ווייל עס האט געהאט הערויסגענומען דאס גראז נאר פון איין זייט פון זיין וועג; און איך האב בעמערקט דאס עס איז געוועזען הינקעדיג (אויף) אין איין פוס, פון דעם שוואכען איינדריק וועלכען יענער בעזונדערער פוס האט געהאט הערויסגע־בראכט אויף דעם זאמד. איך האב דער פון געשלאסען דאס דער טהיער האט געהאט פערלארען איין צאהן, ווייל, וואו־נאר עס האט געהאט גע־פרעסען, איז א קליין בינטעלע פון גראז געוועזען געלאזען ניט אנגעריהרט אין דעם מיטען פון זיין ביס. וואס געהערט צו דעם וואס עס האט אויס־

heard of him, but from you." "A pretty story, truly!" said the merchants;" but where are the jewels that formed a part of his cargo?" "I have neither seen your camel nor your jewels, repeated the dervish. On this day they seized the dervish and forthwith hurried him before the Cadi, [1] where, on the strictest search, nothing could be found upon him nor could any evidence whatever [2] be adduced to convict him, either of falsehood or of theft. They were then about to proceed against him as a sorcerer, when the dervish, with great calmness, thus addressed the court: "I have been much amused with your surprise, and own that there has been some ground for your suspicions; but I have lived long and alone; and I can find ample scope for observation even in a desert. I knew that I had crossed the track of a camel that had strayed from its owner, because I saw no mark of any human footstep on the same rout; I knew that the animal was blind of one eye, because it had cropped the herbage only on one side of its path; and I perceived that it was lame in one leg, from the faint impression which that particular foot had produced upon the sand. I concluded that the animal had lost one tooth, because, wherever it had grazed, a small tuft of herbage was left uninjured in the center of its bite. As

---

א) אזוי הייסט א ריכטער אין אראביען.

ב) any evidence whatever, קיין שום בעווייז

געמאַכט דיא לאַסט פון דעם טהיער (האָבען) דיא פליסיגע מוראַשקעס מיר געגעבען צו וויסען דאָס עס איז געוועזן קאָרן אויף דער איינער זייט, און דיא פערזאַמעלטע פליעגען דאָס עס איז געוועזן האָניג אויף דער אַנ־דערער.

15. דער ליסטיגער אראבער.

פיעלע יאָהרען צוריק, אין איינעם פון דיא אַראַבישע שטאַם־פאַמי־ליען, איז דאַן געוועזן אַ מאַן מיט'ן נאָמען נאַבאָר, וועלכער האָט געהאַט אַ שעהנעם פערד, וועלכער איז געוועזן בעריהמט פאַר זיין געשווינדקייט און געהאָרכזאַמקייט. דיעזער פערד איז געוועזן זעהר (שטאַרק) געגלוסט פון אַן אַראַבער מיט'ן נאָמען דאַהער, וועלכער האָט געהערט צו אַנאַנדע־רער שטאַם־פאַמיליע. דאַהער האָט געהאַט געבאָטען זיינע קעמלען און פיעלע טהייערע שעצע (אוצרות) פיר דאָס טהיער, אַבער אומזיסט, אַזוי וויא דער איינענטהימער האָט ניט געקענט געבראַכט ווערען עס צו פער־קויפען. דער ליסטיגער אראַבער (האָט) דאַן אָנגענומען דעם פאָלגענדען פּלאַן (מיטעל) דורך וועלכען ער האָט געהאָפט צו קריגען דעם געגענ־שטאַנד פון זיין שטאַרקען פערלאַנג. ער האָט בעשלאָסען צו פאַרבען זיין געזיכט מיט דעם זאַפט פון אַ געוויסען גראָז, צו קליידען זיך אין לומפּען, און צו בינדען זיינע פיס און האַלז, אַזוי אַלס צו ערשיינען וויא אַ בלינ־דער בעטלער. אַזוי איינגעריכטעט (איז) ער געגאַנגען און האָט זיך גע־לעגט ביי דער זייט פון וועג צו וואַרטען פיר דעם איינענטהימער פון דעם פערד וועלכער האָט געוואוסט וועט דורכגעהן יענעם וועג. אַלס ער האָט געזעהן נאַבאָר קומענדיג נאָהענט אויף זיין שעהנעם פערד (האָט) ער אויסגעשריען אין אַ שוואַכער שטימע: „איך בין אַ אָרימער אורח (וואַנ־דערער); פיר דריי טעג און נעכט בין איך ניט אין שטאַנד געוועזן צו ריהרען זיך פון דיעזען אָרט צו זוכען פיר שפּייז. איך בין שטאַרבענד, העלף מיר!“ נאַבאָר (האָט) פריינדליך זיך אָנגעבאָטען צו נעהמען איהם

to that which formed the burden of the beast, the busy ants informed me that it was corn on the one side, and the clustering flies that it was honey on the other."

15. The Artful Arab.

Many years ago, in one of the Arabian tribes, there was a man named Nabor, who owned a beautiful horse, that was famous for his fleetness and docility. This horse was greatly coveted by an Arab named Daher, who belonged to another tribe. Daher had offered his camels and many valuable treasures for the animal, but in vain, as the owner could not be induced to sell it. The artful Arab then adopted the following device by which he hoped to obtain the object of his eager desire. He resolved to stain his face with the juice of a certain herb, to clothe himself in rags, and to tie his legs and neck together, so as to appear like a blind beggar. Thus equipped he went and lay by the road-side to wait for the owner of the horse who he knew would pass that way. When he saw Nabor approaching on his beautiful steed he cried out in a feeble voice: "I am a poor stranger; for three days and nights I have been unable to move from this spot to seek for food. I am dying, help me!" Nabor kindly offered to take him on his horse and carry him home; but the rogue replied, "I cannot rise; I have

אויף זיין פערד און איהם טראָגען (פיהרען) אהיים; אָבער דער בעטריגער האָט געענטפערט, „איך קען זיך ניט אופהייבען; איך האָב קיין קראַפט איבערגעלאָזען." נאַבאָר, גערירט מיט מיטלייד, האָט צוגעפיהרט זיין פערד צו דעם אָרט, און מיט גרויסער שוועריגקייט געהאָלפען דעם שיינענדען (פערשטעלטען) בעטלער צו הערויפשטייגען אויף זיין רוקען. אָבער ניט פריהער איז געווען דאַהער געזעצט אויף דעם זאָטעל, אלס ער האָט געגעבען שפּאָרען צו דעם פערד און אַוועקגעשפּרונגען, אויסרופענדיג, „עס איז איך, נאַבאָר, איך האָב בעקומען דעם פערד און דו וועסט איהם קיינמאָהל זעהן ווידער. זיי געזונד, מיין נאַרישער פריינד." נאַבאָר איז געווען צו ערשט בענומען מיט פערוואונדערונג און קרענקונג; אָבער ער (איז) באַלד געקומען צו זיך, און איז געלאָפען נאָך דעם גנב, שרייענדיג צו איהם צו האַלטען, אַזוי וויא ער האָט געהאַט עפּעס צו זאָגען צו איהם. און זיכער — ניט צו ווערען געחאַפּט, האָט דער לעצטער זיך אומגעקערט און האָט זיך געהאַלטען אַ קורצע שטרעקע (ווייטקייט) פון נאַבאָר, וועלכער איז געווען בעוואַפענט נאָר מיט אַ שפּיעז. „דוא האָסט גענומען מיין פערד," האָט געזאָגט נאַבאָר; „אַזוי איז עס; אָבער אין ערנסט בעט איך דיך קיינמאָהל צו דערצעהלען וועמען עס איז וויא דוא האָסט איהם געקראָגען" „און וואַרום ניט?" האָט געזאָגט דאַהער. „וויל," האָט געענטפערט דער עדעלער אַראַבער, „אַן אַנדערער מאַן קען זיין ווירקליך קראַנק און אין עלענד און מענשען וועלען פירכטען צו געבען איהם הילף. דוא וואָלסט אַזוי פערהינדערן אַנדערע פון מאָהן וועלכע טהאַט פון וואָלטהעטיגקייט פון (אוים) פורכט פון (צו) ווערען אָבגענאַרט וויא איך האָב (בין) געוועזען." געטראָפען פון שאַנדע אויף דיזע ווערטער, איז דאַהער געוועזען שטיל פיר אַ איינענבליק; דערנאָך העראָפּשפּרינגענדיג פון דעם פערד און פיהרענדיג איהם צו זיין איינגענטהימער, האָט ער גע-

[illegible]

no strength left."[1] Nabor, touched with pity, dismounted, led his horse to the spot, and with great difficulty helped the seeming beggar to mount upon his back. But no sooner[2] was Daher placed in the saddle, than he put spurs[3] to the horse and galloped off, calling out, "It is I, Nabor; I have got the horse and you will never see it again. Good-bye, my simple friend." Nabor was at first overcome with amazement and grief; but he soon recovered, and ran after the thief, shouting to him to stop, as he had something to say to him. Certain of not being overtaken, the latter turned and halted a short distance from Nabor, who was armed only with a spear. "You have taken my horse," said Nabor; "it is so; but I earnestly entreat you never to tell anyone how you obtained him." "And why not?" said Daher. "Because," replied the noble Arab, "another man might be really ill and in distress and men would fear to afford him assistance. You would thus prevent others from performing any act of charity for fear of being duped as I have been." Struck with shame at these words, Daher was silent for a moment; then springing from the horse and leading him to his owner, he said, "Nabor, take back your horse. Woe be unto

---

(1 I have no strength left, איך האָב ניט מעהר קיין קראפט.

(2 no sooner, קוים.

(3 put spurs to the horse, אנגעטריבען דעם פערד מיט דיא שפאָרען.

זאל, דורך מיין זינדיגע טהאט פערשטאָפּען דיא קוועלען פון וואָהלטהעטיגקייט אין מענשענס בריסט (הערצער)! איך האָב תרמה פון (אויף) אונרעכט וועלכעס איך בין געווען אין בעגריעף צו (טהאָן) בעגעהן." נאַבאָר איז געווען ערפרעהט אויף דעם צוריקקעהרוּנג פון זיין שעהנעם פערד; אָבער ער איז געווען נאָך מעהר צופריעדען צו (זעהן) בעמערקען דאָס זיינע ווערטער האָבען געהאַט געווען דיא מיטלען פון (צו) צורייקקעהרען אַ ברודער פון זינדיגקייט און פערברעכען. ער האָט געגעבען דיא האַנד פון פערגעבונג און פריינדשאַפט צו דאַהער, און האָט איהם געצוואונגען צו בעגלייטען איהם אַהיים צו זיין געצעלט; און נאָכהער איהם אימער בעהאַנדעלט מיט אַכטונג און צוטרויען.

16. שפּריכווערטער.

אַ בּעלינדער מענש קען ניט אורטהיילען וועגען קאָלאָרען. אַ נאַר קען געבּען אַ קלוגען מענשען אַ גוטע עצה. אַ ליגנער דאַרף האָבּען אַ גוטען זכרון. אַ קליינער טאָפּ ווערט גיך היים. אַלעס איז ניט גאָלד וועלכעס עס שיינט. אַלעס איז גוט וואָס לאָזט זיך אויס גוט. אַ גוטער אָנפאַנג מאַכט (בּריינגט) אַ גוטען סוף. אַ פעניג געשפּאָרט איז אַ פעניג פערדינט. אַ בּוים ווערט דערקענט אָן זיין פרוכט. בּעסער שפּעט אײדער קיינמאָהל ניט. קינדער און נאַרען רעדען (זאָגען) אמת. פוסטע פעסלאַך מאַכען דעם גרעסטען ליאַרעם. יעדע זאַך איז גוט אין זיין צייט. וויא דער אַלטער האָן קרעהט אַזוי קרעהט דער יונגער. יעדער האָן איז שטאָלץ אויף זיין מיסט בּערגעל. אַ נאַר קען פרעגען מעהר פראַגען אין אַ שטונדע, אַלס אַ קלוגער מענש קען ענטפערען אין אַ יאָהר. אַ שלעכטער דיענער וועט קיינמאָהל (זיין) מאַכען אַ גוטער הערר. אונגליק מאַכט אַ מענשען קלוג ניט רייך. פייער און וואַסער זיינען גוטע דיענער, אָבער שלעכטע בּעל הבּתים. דער טאַנצט גוט — וועמען דער מזל

me if I should, by my wicked deed, stop the springs of charity in men's breasts! I repent of the wrong which I was about to commit." Nabor was rejoiced at the recovery of his beautiful horse; but he was still more glad to perceive that his words had been the means of returning a brother from wickedness and crime. He offered the hand of forgiveness and friendship to Daher, compelled him to accompany him home to his tent; and ever afterward treated him with esteem and confidence.

16. Proverbs.

A blind man cannot judge of colors. A fool may give a wise man good advice. A liar should have a good memory. A little pot is soon hot. All is not gold that glitters. All is well that ends well. A good beginning makes a good ending A penny saved is a penny got. A tree is known by its fruit. Better late than never. Children and fools speak truth. Empty vessels make the greatest noise. Every thing is good in its season. As the old cock crows so crows the young. Every cock is proud of his own dunghill. A fool may ask more questions in an hour, than a wise man can answer in a year. A bad servant will never make a good master. Adversity makes a man wise, not rich. Fire and water are good servants, but bad masters. He dances well, to whom fortune pipes. He

שפּיעלט. דער וואָס האָט קיין קאָפּ דאַרף קיין היטעל. עס איז גוט צו באַפּען פיש אין מוטנע וואַסער. אַ פריינד אין נויטה איז אַ פריינד אין אמת'ן. פיעלע געהען הערוים נאָך וואָל און קומען צוריק אָפּגעשאָרען. אַ גוטער אַדוואָקאַט איז אַ שלעכטער שכן. אַן אָבגעבּרענטעס קינד האָט מורא פאַר פייער.

that has no head needs no hat. It is good fishing in troubled waters. A friend in need is a friend indeed. Many go out for wool and come home shorn. A good lawyer—a bad neighbor. A burnt child dreads the fire.

יודישע נעמען איבערזעצט אין ענגליש.

מענליכע נעמען.

אבא	Abe
אבנר	Abner
אברהם	Abraham
אבינדור	Allen
אהרן	Aaron
אוריאל	Arnold
אייזיק	Isaac
איסר	Arthur
אליהו	Elly
אליעזר	Eliazer
אלחנן	Elkanah
אליקום	Arthur
אלימלך	Arthur
אנשיל	Anshel
אלכסנדר	Alexander
אפרים	Eph
אריה	Arnold
אשר	Asher
בועז	Booz
בונם	Benny
בן ציון	Benzion
בנימין	Benjamin
[illegible]	Benny

בצלאל	Benny
ביינוש	Benny
בער	Benny
ברוך	Benedict
גבריאל	Gabriel
גדליהו	James
גד	James
גימפעל	James
גמליאל	James
געציל	James
גרשון	Gerard
גרונם	Gerard
דוד	David
דן	Dan
דניאל	Daniel
דוב	Dave
הענך	Harris
הלל	Harris
העשיל	Harris
הירשיל	Harris
הערש	Harris
[illegible]	Horrace

Jacob	יעקב
Israel	ישראל
Ralph	ירחמיאל
Gotthold	ידידיה
Joe	יואל
Joe	יהודה
Ralph	ירוחם
Jonah	יונה
Jonathan	יונתן
Jonathan	יוחנן
Josephus	יוזפא
Ezekiel	יחזקאל
Ezekiel	יחיאל
James	יהושע
James	יששכר
James	ישעיהו
James	יום טוב
Charles	כלב
Charles	כתריאל
Loui	לוי
Loui	ליב
Eliazar	לייזער
Lemuel	לעמיל
Loris	ליפמאן
Loris	ליפא
Lieberman	ליבערמן

Hyman	הײמאן
Wolf	וואלף
Wolf	וועלוויל
Wolf	זאב
Jerry	זרח
Jerry	זלמן
Jerry	זלקינד
Jerry	זיסקינד
Zacharia	זכריה
Zangwill	זאנוויל
Zangwill	זוסמאן
Zangwill	זימיל
Selig	זעליג
Zebulon	זבולן
Charles	חיים
Charles	חנן
Ezekiel	חצקיל
Charles	חנוך
Charles	חנינא
Charles	חנניה
Tobias	טוביה
Theordor	טודרוס
Theordor	טרייטיל
Josep'h	יוסף
[illegible]	[illegible]

Phillip	פתחיה
Phillip	פינחס
Phillip	פלטיאל
Phillip	פייוויש
Phillip	פישיל
Phillip	פייטיל
Phillip	פסח
Harris	צבי
Cyrus	צמח
Cyrus	צדוק
Carol	קלונימוס
Carol	קלמן
Carol	קאפיל
Reuben	ראובן
Raphael	רפאל
Samuel	שמואל
Solomon	שלמה
Cyrus	שרגא
Cyrus	שבח
Cyrus	שבתי
Solomon	שלום
Cyrus	שכנא
Simon	שמעון
Cyrus	שמחה
[illegible]	[illegible]

Littman	ליטמאן
Moses	משה
Moony	מנחם
Moony	מענדיל
Mordechai	מרדכי
Myer	מאיר
Milton	מנשה
Milton	מיכל
Milton	מיכאל
Milton	משולם
Milton	מתתיהו
Noah	נח
Norton	נחמן
Norton	נחום
Norton	נחמיה
Norton	ניסן
Naphtaly	נפתלי
Nathan	נתן
Nathan	נטע
Cyrus	סעדיה
Alexander	סענדער
Ernest	עובדיה
Ernest	עזר
Ernest	עזרא
Philli[illegible]	[illegible]

שניאור	Cyrus
שמעיה	Cyrus
שבתיאל	Cyrus
שאול	Saul
שעפטיל	Cyrus
שיימע	Cyrus

ווייבליכע נעמען.

אסתר	Esther
איידיל	Adelle
אסנה	Adelle
איטה	Adelle
ביילע	Bella
בתיה	Bella
בלומה	Flora
בת־שבע	Bertha
ברכה	Bertha
בריינדיל	Bertha
בונה	Bertha
נעלע	Jennie
גרונה	Jennie
גוטה	Goody
גיטל	Goody
גאָלדע	Goldy
נענענדיל	Jennie
נענעסע	Jennie
דאָבע	Dora
דבורה	Deborah
[illegible]	Dinah
דאָברה	Dora
דוואָשיע	Dora
דרעזיל	Dora
הענה	Henriette
הינדא	Henriette
הענדיל	Henriette
הדס	Henriette
הדסה	Henriette
ווימיל	Vanda
וויחנה	Vanda
ווימע	Vanda
ווימקע	Vanda
זלאטה	Jennie
זעלדע	Jessie
זיסיל	Justine
זילפה	Justine
חוה	Eve
חנה	Hanna
חסיה	Ennie
חיענע	Anna

Cillia	חיה
Cillia	חישע
Tillie	טובה
Tillie	טילה
Tillie	טאָלצע
Tony	טריינע
Tony	טעמע
Judith	יהודית
Jane	יוכבד
Jane	יודאסיע
Jennie	יענטע
Yettie	יוטקע
Leah	לאה
Lillie	ליפשע
Lillie	ליבה
Lora	לאָנע
Miriam	מרים
Mamie	מלכה
Mamie	מנוחה
Mamie	מחלה
Mamie	מייטע
Minna	מינה
Minna	מיכליע
Maria	מאריאסע
Mary	מאשע

Mary	מאטלע
Mary	מינדיל
Nellie	נחמה
Nellie	נעחה
Nellie	נעמי
Sadie	סאסיע
Sadie	סלאָווע
Sadia	סימע
Sadie	סטיפיע
Sadie	סילקע
Ella	עלקע
Ella	עטיא
Ella	עטקע
Freda	פריידע
Fannie	פיינה
Fannie	פאיע
Pearl	פערל
Fannie	פעסיא
Fannie	פייקע
Cillie	צפורה
Cillie	ציפה
Cillie	צביה
Cillie	צארטיל
Cillie	צירל

קײלה	Katie
קריינה	Katie
קונה	Katie
רבקה	Rebecca
רחל	Rachel
רײזיל	Rose
רײזיה	Rosie
ראשקה	Reenie
ראָסיה	Reenie
ריסיה	Rennie
רײטיל	Rose
רײשקה	Rose
[illegible]	Rose
ראכע	Rose
רײנה	Rose
רעלע	Rose
שײנע	Bella
שאָשע	Sonie
שפרה	Bella
שרה	Sarah
שבע	Tessie
שײנדיל	Bella
שאָשקע	Sallie
תמרה	Tessie
תמר	Tessie
תרצה	Tessie

טיטלען אין ענגלישע בריעף.

צו א מאנספערזאָן ווערט געשריבען דער טיטעל .Mr (Mister) אדער Esq (Esquire) וואָס בעדייטען „הערר“.

צו א פרויא ווערט געשריבען דער טיטעל .Mrs (Mistress) וואָס בעדייטעט „מאדאם“.

צו א פריילין ווערט געשריבען דער טיטעל Miss וואס בעדייטעט פריילין.

די טיטלען Mr. Mrs. Miss ווערען געשריבען פאר דעם נאמען און דער טיטעל .Esq נאך דעם נאמען.

צום ביישפיעל: .Joseph Marks, Esq אָדער .Mr. Joseph Marks

די מעהרצאָהל פארמע פון .Mr איז .Messrs (Messieurs) וואס בעדייטעט „הערען“.

די מעהרצאָהל פון .Esq איז .Esqs (Esquiris).

צו פערוואנטע אָדער צו זעהר גוטע פריינד ווערט הערויסגעלאָזען די טיטלען Mr. Mrs. Miss און מען שרייבט דעם נאמען פון די פערוואנדשאפט צו ביישפיעל My dear cousin (מיין טהייערער שוועסטער קינד) אָדער איינפאך דעם נאמען פון דער פערזאָן מיט די ווערטער my dear צו ביישפיעל My dear Jacob.

שלום ווערטער.

צו א פערזאָן פון גלייכען שטאנד ווערט געשריבען דער שלום yours truly (אייער איבערגעבענער).

צו א פערזאָן פון א העכערען שטאנד ווערט געשריבען yours Respectfully (אכטונגספלל אייערער).

צו א פערזאָן מיט וועלכען מען איז בעפריינדעט .yours very truly (אייער זעהר איבערגעבענער).

צו פערוואנדטע yors affectionately (ליעבעפאָלל אייערער) אדער very affectionately yours (זעהר ליעבעפאָלל אייערע).

ליעבע בריעף.

1. צו א יונגער דאמע, מיט וועלכער מען איז פערלאבט.

טשעסטער, דעם 15טען אקטאבער, —19

מיין טייערע פענני! ווען עס איז דא א זאך, וואס קען מיך טרייסטען פאר מיין אונפערמיידליכע אפוועזענהייט פון דיין זייט, איז עס דאס פערגניגען, וואס איך קען דיר שרייבען עטליכע שורות אום אויסצודריקען, ווען אויך שוואך, מיין פארטזעצענדע און פערמעהרענדע ליעבע צו דיר. עס איז, נאטירליך, א שמערצפאלער און אונאנגענעהמער וועקסעל אין פערגלייך מיט אונזערע שפאציערען איבער די פעלדער, אונזערע אבענד־רועטען און אונזערע גע'גנב'עטע אונטעררעדונגען, צו מיין יעצטיגען טרוקענעם קאמערץ־גאנג פון חשבונות און אונענדליכע פעררעהעניסען אין געשעפט. גליקליכערוואייזע, זיינען מיינע געשעפטען יעצט, אונטערדעסען, ביי א שנעלער ענדע, און איך האף, באלד ווידער אמאל צו געניסען דעם זונענשיין פון פענני'ס זיסעם געזיכט, און ערנעהרען מיין איינבילדונגס־קראפט מיט די געדאנקען פון גליק, וואס איהר אויפריכטיגע נאטור וועט שפעטער בעשיינען א היימאט! איך דארף דיר עס גאר ניט זאגען, ווי נייגעריג איך קוק ארויס אויף דעם בריעף־טרעגער, און ווי טייער ביי מיר איז יעדע שורה, וואס טראגט דעם בעוויז פון מיין כלה'ס ליעבע, און ווי דאנקבאר איך בין צו יעדען געפיהל־אויסדרוק, וואס פליסט פון דיין פעדער און ווערט בעהאלטען אין מיין געדעכניס.

גאט זאל דיך בענשען, טייערע פענני, און גלויב מיר, אז איך פערבלייב מיט דער העכסטער און ליעבליכסטער עראינערונג צו דיינע עלטערן און אלט פריינדע.

דיין אימער־ליעבענדער און טרייער,

ד. מארקס.

LETTERS OF LOVE.

1. TO A YOUNG LADY TO WHOM ONE IS ENGAGED.

Chester, Oct. 15th, 19—.

"My dearest Fanny.—If there is one thing that can console me for my unavoidable absence from your side, it is the pleasure of being able to pen a few lines to express, however feebly, my continued and increasing affection for you. It is, indeed, a painful and irksome change from our rambles about the fields, our evening duets and our stolen conversations, to a dull routine of mercantile accounts and the never-ending confusion of business. Happily, however, my affairs are in a rapid state of settlement, and I shall hope once more soon to bask in the sunshine of my Fanny's sweet countenance, and to feed my imagination with thoughts of the happiness which her placid and sincere disposition will hereafter shed around a home! I need hardly say how eagerly I watch for the post, and how I cherish every line that bears the evidence of my dear girl's affection, and how gratefully every sentiment that flows from her pen is treasured in my memory.

"God bless you, dearest Fanny, and believe me, with most respectful and affectionate remembrances to your parents, and all friends.

"Your ever affectionate and devoted,

D. Marks.

2. צו אַ פריילין, ווען מען ערהאַלט אַ גינסטיגען ענטפער.

פלאַשינג, דעם 16טען אָקטאָבער, —19

טייערעס פריילין. — ווערטער קענען ניט אויסדריקען די פרייד, ווען איך האָב געפונען דיין בריעף אויף מיין טיש לעצטע נאַכט. די ארבייטען פון דעם טאָג זיינען געווען פאַראיבער, אָבער ווי פערגניגענד איז עס געווען צו געפינען אַ בריעף — און נאָך וואָס פאַר אַ בריעף! — פון דיזער, אויף וועלכער איך קען יעצט האָפען צו האָבען אַלס דעם קאָמפּאַניאָן פון מיין גאַנ-צעם לעבען! די לאַסט, וואָס איז ארונטערגענומען געוואָרען פון מיינע גע-דאַנקען דורך דער אויפריכטיגע און צערטליכע ערקלערונג פון דער, וועלכער׳ס ליעבע האָט אויסגעזעהען אַ צו גרויסעס גליק דערויף צו האָפען, איז צופיעל צום בעשרייבען. מאָרגען וועל איך איילען אין דער געגענוואַרט פון איהר, אויף וועלכער איך האָף, קיינמאָל מיך ניט צו שיידען פון איהר. אָבער איך האָב ניט געקענט געהן רוהען, אָהנע צו מאַכען נאָך אַ שוואַכע פּראָבע אום אויסצודריקען מיין פרייד, ווען איך האָב ענטדעקט, אַז אַזעלכע גרויסע האָפ-נונגען ווי איך האָב געהאַט, זיינען ניט געווען אומזיסט.

גלויב מיר, טייערע, אַז איך בין

דיין טרייער און גליקליכער געליעבטער.

---

3. אַ ליעבעס־שטרייט.

מאַונט האָללי, דעם 3טען יולי, —19

מיין טייערע. — עס איז מיט שמערץ וואָס איך שרייב דיר עפּעס וואו עס קען ליעגען אַ פאָרוואורף, אָבער איך בין מודה, אַז דיין אויפפיהרונג לעצ-טע נאַכט האָט מיך אי איבערראַשט, אי געשמערצט. דיינע איינשטימונגען צו די קאָמפּלימענטען וואָס — האָט דיר געמאַכט, זיינען געווען גאַנץ דייטליך אַז דו קימערסט זיך ניט אום מיר. גלויב מיר, איך בין ניט אייפערזיכטיג, איך

2. TO MISS.—ON RECEIVING A FAVORABLE ANSWER.

Flushing, October 16th, 19—.

"DEAREST MISS.—Words cannot express my delight on finding you note on my table last night. The toils of the day were over, but how delightful was it to find a letter—and such a letter!—from one whom I may now hope to hail as the companion of my whole future life! The weight taken off my mind by the candid and gentle confession of one whose love seemed too great a happiness to hope for is beyond description. To-morrow I shall hasten to the presence of her from whom I hope I may never henceforth be parted, but I could not retire to rest without making one feeble attempt to express my delight at finding that hopes so flattering have not been in vain.

"Believe me, dearest,

"Your devoted and happy lover.

---

3. A LOVER'S QUARREL.

Mount Holly, July, 3, 19—.

MY DEAR—,—It is with pain I write to you in aught that can seem like a stain of reproach, but I confess that your conduct last night both surprised and vexed me. Your marked approbation of the attentions paid to you by — was as obvious as your neglect of myself. Believe me, I am in no way given to idle jealousy — still less am I selfish or unmanly enough to

בין אויך ניט אויף אזוי ווייט עגאָאיסטייש אָדער ניט מאַן גענוג, אום צו וועלען בערויבען דאס פערגניגען פון א מיידעל, וועלכע איך ליעב אזוי פיעל, ווען זיא געפינט זיך אין א געזעלשאפט. אבער דיא רוהע פון מיינע געדאנקען וואָלט אויף אימער פערלוירען געגאנגען, ווען איך זאָל גלויבען, אז איך האב פערלוירען אפילו נאָר איין פונקט פון דיין ליעבע.

איך בעט דיך, שרייב און פערזיכער מיך, אז דוא האלטסט נאָך אימער ליעבע אונפערטהיילט פיר

דיין טרייען אָבער בעטריעבטען

---

4. צו אַ פריילין, איין ערקלערונג איבער דער געמיינטער בעליידיגונג.

דען 5־טען אויגוסט, 19—

מיין טהייערסטע———, עס שמערצט מיך זעהר צו וויסען, דאס דוא זאָלסט דענקען איבער מיר, אז איך בין אימשטאנדע צו צענערן אין מיין פריינדשאפט צו דיר, און איך זאָל בעליידיגען יעמאנדען, אין וועמען עס ליעגען מיינע גאנצע האָפנונגען פון גליק! גלויב מיר, דאס מיינע קאָמפּלימענטען צו פריילין——— האבען קיינמאָל ניט געהאט קיין אנדערע אבזיכט ווי געוועהנליכע עטיקעטע. מיין לאנגע בעקאנטשאפט מיט איהר פאטער און דיא קענטניס פון איהר ליעבליכען כאראקטער, — ווי אויך דיא טהאטזאכע, אז זיא איז צו מיר א פערהעלטניסמעסיגע פרעמדע — דאס אלעס איז געווען דיא אורזאכע ווארום איך האב איהר געשענקט מעהר אויפמערקזאמקייט. ווי איך וואָלט געהאנדעלט אונטער אנדערע אומשטענדען.

איך בעט דיך, דיא זכער אין דעם גלויבען, אז מיין טרייהייט צו דיר איז אונגעוועקסעלט ווי מיין חרטה איז גרויס, דאס איך זאָל דיר אמאל געבען איין אורזאכע צו צווייפלען. און גלויב מיר.

טהייערסטע,

דיין אימער אויפריכטיגער.

wish to deprive any girl on whom I have so firmly fixed my affections, of any pleasure to be obtaind in good society. But my peace of mind would be lost forever, did I believe that I have lost one atom of your affection.

"Pray write, and assure me that you still preserve your undivided affection for

"Your devoted but grieved.

---

4. TO MISS.—EXPLAINING AWAY AN APPARENT SLIGHT.

August 5th, 19—

MY DEAREST——, How grieved am I that you should think my capable of wavering in my affection towards you, and inflicting a slight upon one in whom my whole hopes of happiness are centered! Believe me, my attentions to Miss—— were never intended for anything more than common courtesy. My long acquaintance with her father, and my knowledge of her amiable character—as well as the circumstance of her being a comparative stranger to the——'s —such were my sole reasons for payins more attention to her than I might otherwise have done.

"Pray rest confident in the belief that my affection for you is as unchanging as my regret is great, that I should ever have given you cause to doubt it, and believe me,

"Dearest,

"Yours ever sincerely and devotedly.

5. פון א הערד צו א דאמע, מיט וועלכער ער איז בעקאנט געווארען אויף א לאנגער רייזע.

טהייערע מאדאם, — איך ערגרייף דעם ערשטען מעגליכען מאמענט, נאכ־ דעם וויא איך האב ערררייכט מיין ציעל, נאכצופרעגען אויב אויך איהר האט גע־ ברייכט דיא ענדע פון אייער רייזע גליקליך און אהן אונבעקוועמליכקייטען. איך האב שטארק בערייהעט וואס איך האב אייך ניט געקענט בעגלייטען דיא גאנצע שטרעקע, אבער איך וואלט עס זיכער געטהאן, ווען דאס וואלט ניט גראדע געווען מיין אויסדריקליכער וואונש ניט אזוי צו האנדלען.

איך דאנק אויפריכטיג פיר דער ערלויבניס וואס איהר האט מיר גיטיגס געגעבען אייך צו שרייבען צייטענווייז, ווייל דאס פערגניגען אייך צו האבען אלס מיט־רייזענדע, איז געווען אזוי גרויס, אז מען קען דאס אזוי לייכט נים פערגעסען. עס האט מיר אויסגעזעהען, גלייך וויא דיא פערשיעדענע סצענעריען דורך וועלכע מיר האבען פאסירט, און איך האב שוין פיעלע מאל דארט גערייזט, האבען פאר מיר יעטצט געהאט א נייעם אנבליק. איך האב ניעמאלס געזעהען דאס לאנד אזוי שעהן, און ניעמאלס אזוי פיעל בערייהעט, וויא צור צייט וואס אונזערע וועגע האבען זיך געשיידט. איך גלויב, מיין טהייערע מאדאם, אז איך מעג אייך זאגען אז דיא שיידונג איז נאר פאר א קורצער צייט. עס וואלט פאר מיר געווען א קוואל פון וואהרער פרייד, ווען איך זאל אייך קענען נאך אמאל זעהען און ערנייער אונזערע געשפרעכע, וועלכע זיינען פאר מיר געווען דאס גליק זעלבסט. איהר האט געזאגט, אז איך מעג אייך שרייבען. איך וואלט געוואלט, ווען עס זאל מיר ערלויבט זיין, אייך צו בעטען, אז איך זאל אייך שרייבען נים אלס צופעליגער קאמפאניאן נים וויא א פארביינעהענדער, אויך נים אלס פריינד, זאנדערן אלס עפעס מעהר וויא דאס אלעס צוזאמען. איך האב אנגעפאנגען דיא רייזע נים וויסענדיג וואס פאר איין איינפלוס דאס וועט מאכען איבער מיין צוקונפט. איך האב דאס גע־ ענדיגט מיט א נייער ערפאהרונג — מיט דער ערפאהרונג צו לעבען אין ליעבע אונגעאכטעט דארויף וויא שנעל זיא האט אויסגעוואקסען, וועט דעננאך דויערן ביז מיין רייזע אויף דיעזער ערד וועט זיך ענדיגען, און איך האב ערדרייכט ביז צו מיין לעטצטער סטאציא׳, און מיין בילעט ווערט אוועק געגעבען. וויא זאל איך רייזען — יאר עס זיין אליין, אדער זאר דער זיסער קאמפאניאן פון געסטערן מיך ערמונטערן [illegible] ווען מים אייער שעהנהייט און שמייכעלער!

5. FROM A GENTLEMAN TO A LADY WITH WHOM HE HAS BECOME ACQUAINTED DURING A LONG JOURNEY.

DEAR MADAM,—I seize the first possible moment after arriving at my destination, to inquire whether you also have reached your journey's end safely and without inconvenience. It was with great regret that I found myself unable to accompany you the whole distance, but I should have done so, had it not been for your express desire that I should not

I thank you most sincerely for the permission which you so kindly gave to write to you occasionally, for the pleasure of having you as my fellow-traveler was so great as not easily, if at all, to be forgotten. It seemed to me as if the varied scenery through which we passed, and I have often passed over the same rout before, bore a new aspect. I never saw the country look so beautiful, and never so truly regretted the time at which our paths separated. I trust, my dear madam I may add, separated for a time only. It would be to me a source of the truest delight, could I see you again, and renew that converse which to me was happiness itself. You said I might write to you. I would, if I dared, ask that I migh write, not as a chance companion, not as a waif in your progress, not even as a friend, but as something beyond all these. I began that journey little knowing the influence it was to exercise upon my future. I ended it with a new experience—the experience of living with a love that, however rapid its growth, will last until my traveling on this earth is done with, and I am arrived at my last depot, and my final ticket is given up. How shall I journey—shall it be alone, or shall the sweet companion of yesterday cheer me on tee way, with her beauty and her smiles?

איך ווער אָבער עראינערט בייא דעם רעספעקט וואס איך שולדע אייך אלס א דאמע, אז איך נעה שוין אריבער דיא גרענעץ, אויף וועלכער איך בין בע־רעכטיגט לויט אייער בעקאנטשאפט ערלויבט מיר. איך בעט אייך, אויפריכטיג, אום ענטשולדיגונג; אָבער וועהרענד איך בין מודה אויף מיין פעהלער, קען איך אייך ניט פערשפרעכען, אז איך וועל איהם ניט ווידערהאָלען. "מיט וואס דאס הארץ איז פול, רעדט דאס מויל," און דערפאר מוז מיין פען שרייבען. איך האב בעאבזיכטיגט אויסצודריקען ווערטער פון איינפאכער עטיקעטע, אָבער איך זעה, אז ווייא ווילען מיר נאר ניט קומען אין געדאנקען. איך מוז מיך דערפאר פערלאָזען אויף אייער בארמהערציגקייט און בעטען אום פערצייהונג, דאס הייסט, וועלענדיג זיין קאוואלירמעסיג, האב איך אוועק געוואנדערט צו ליעבע. איהר וועט מיר זאגען וויא ווייט איך האב פערבראָכען — איך ערווארטע מיט גרויסער זעהנזוכט, צו ער־פאהרען אויב דיעזער ערשטער בריעף מיינער, איז ניט מיין זינד און פעראור־טהיילונג.

אייערער מיט דעם גרעסטען רעספעקט און בעוואונדערונג.

---

6. פון א הערר צו א דאַמע בעטענדיג איהר פאָטאָגראַפיע.

טהייערע יאָזעפינע, — געדענקסטו אונגעפעהר מיט א [illegible]אָ[illegible]אט צוריק, ווען דוא האסט מיר פערשפראָכען, דאס ווען איך וועל דיר געבען דעם ערשטען פלאטץ אין מיין אלבום, דאן גיבסטו מיר דיין פאָטאָגראפיע? איך האב פערשפראָכען, געהאלטען דעם פלאטץ לעער, אָבער דאס בילד איז ניט געקומען. האסטו שוין חרטה געהאט אויף דיין גוטמיטהיגקייט, אָדער האבען שוין אנדערע צוגענומען דעם גאנצען הויפען בילדער וואס דוא האסט מיר געצייגט? דוא קענסט פון מיר ניט לויז ווערען מיט דעם אויסרייד פון ניט־האבען, ווייל איך וויס, אז דיין לעטצטעס פאָטאָגראפירען זיך, איז געוועזען איין ערפאָלג, און איך וויל זעהר האבען איינעס פון דיעזע בילדער, מיט וועלכע דוא רייצט דיך מיט מיר און ווילסט מיר ניט געבען.

איך בעט דיך, מיין טהייערע יאָזעפינע, שיק מיר זאָפאָרט דאס פער־שפראָכענע בילד, דאמיט עס זאָל מיך טרייסטען אין דער אבוועזענהייט פון דיין געגענווארט.

But I am reminded by the respect due to you as a lady, that I am stepping beyond the limit which I am justified in supposing you intended to the intimacy which you allowed me. I beg your pardon, most sincerely; but while I confess my fault, I am unable to promise that I will not repeat it. "Of the fullness of the heart the mouth speaks," and so must my pen write. I had intended to indite words of mere courtesy, but I find they will not come into my mind. I must throw myself upon your mercy and ask for your forgiveness, in that when I only should have used the phraseology of politeness I have wandered into the phraseology of love. You will tell me how far I have offended—I wait with great eagerness to learn that this, my first letter, is not my sin and condemnation.

Yours with the greatest respect and admiration.

---

6. FROM A GENTLEMAN TO A LADY, REQUESTING HER PHOTOGRAPH.

DEAR JOSEPHINE,—Do you remember about a month ago promising me that if I would give it the first place in my album, you would give me your photograph? I promised, and have faithfully kept the page blank, but my picture does not come. Have you repented of your generosity, or have other friends appropriated all that pile of cards you showed me? You cannot escape on the ground of poverty, for I know that your last sitting was a complete success, and have a great desire to own one of those exquisite profiles that you tantalize me by withholding.

Do, my dear Josey, send me at once the promised picture, that it may comfort me for absence from your presence.

Yours—

7. פון א הערר צו א דאַמע, בעטענדיג אום ערלויבניס זיא צו בעזוכען.

נומער 1822 ק—סטריט, דען 11־טען יאנואר —19.

פריילין וויקטאָריא דייווידסאָן, — נאכדעם וויא איך האב געהאט דאס פערגניגען אייך צו בעגעגענען אין דעם הויז פון אונזער פריינדין, מאדאם באָען, וואָג איך אייך צו בעטען אום ערלויבניס, איך זאָל אייך בעזוכען אין אייער וואָהנונג. איך וואָלט זיין א קורצער צייט אין דיעזער שטאָדט, נאָר אייער פאטער, גלויב איך, וועט זיך עראינערן אָן מר. מארטין קריידער, פון שיקאגאָ, וועלכער איז מיין אָנקעל.

האָפענדיג אז איהר וועט מיר ענטשולדיגען דיעזע פרייהייט, און מיר געבען א פלאטץ אונטער אייערע בעקאנטע העררען, פערבלייב איך,

אכטונגספאָלל,

ת. ט. קריידער.

---

8. פון א הערר צו א דאַמע, געשטעהענדיג, אַז עס האט איינגעטרעטען א ווערסעל אין זיינע געפיהלע.

נומער 31— סטריט, דעו 13־טען מאי, —19

פריילין אסתר דייוועגפאָרט, — אייער בריעף האט געעפענט מיינע אויגען צו דער דומהייט און אונרעכט וואס איך בין לעטצטענס נאכגעגאנגען. איך האב די גאנצע נאכט אָרום שפאצירט איבער מיין צימער, זוכענדיג צו בעשליעסען וואס פאר א נייעם וועג איך קען אנשלאגען, און איך האב בעשלאָסען אייך צו ענטפערן גאנץ אָפען, אזוי וויא איהר האט פערלאנגט.

איך וועל נים פראָבירען מיך צו ענטשולדיגען, וויל איך פערדיען אייער צאָרן, אָבער איך וועל יא זאגען, אז איך זעלבסט בין געווען גענארט אין מיינע איינענע געפיהלע.

7. FROM A GENTLEMAN TO A LADY, REQUESTING PERMISSION TO CALL.

No. 1822 C——St., Jan. 11th, 19—

MISS VICTORIA DAVIDSON,—Having had the pleasure of meeting you once at the house of our mutual friend, Mrs Bowen, I venture to write to request permission to call upon you at your residence. I have been but a short time a resident in this city, but your father will, I think, remember Mr. Martin Krider, of Chicago, who is my uncle.

Trusting that you will pardon the liberty I am taking, and grant me a position among your gentlemen acquaintances, I am,

Very respectfully,

H. T. KRIDER.

---

8. FROM A GENTLEMAN TO A LADY, CONFESSING CHANGE OF SENTIMENT.

No. 31——St., May 13th, 19—.

MISS ESTHER DAVENPORT,—Your note has opened my eyes to the folly and wrong of the course I have pursued of late. All night I have been passing the floor, trying to decide what course it was my duty to pursue, and I have decided to answer you frankly, as you desire.

I will not attempt to excuse myself, for I deserve your anger, but I will only say that I was myself deceived in my own feelings

ווען איך האב פון אייך פערלאנגט איהר זאלט מיט מיר הייראטהען, האב איך געגלויבט, אז מיר זיינען א גלייכע פאאר, און איך וועל אייך קענען גליקליך מאכען. איך בין ניט געווען רייך, אָבער, וויא איך האב גערעכענט, האב איך בע־זעסען גאנץ גענוג אייך צו מאכען בעקוועם, און דענקענדיג, אז איהר וועט זיין צופריעדען מיט מיטעלמעסיגע איינקינפטע, האב איך אייך איינגעלאדען, איהר זאלט דאס מיט מיר טהיילען. א נעהנטערע בעקאנטשאפט, האט מיך איבערצייגט, אז איך האב געהאט א טעות. אייערע אויסערארענטליכע ווינשונגען, זיינען דורכ־אויס איבער מיינע קרעפטען, און אייערע ביטערע און בייסענדע בעמערקונגען איבער אייערע פריינדע, וואס זיינען ניט רייך, בעווייזען, אז איהר זוכט א לוקסוס־לעבען.

נאך אמאל — אום צו זיין פרייא און פראנק — איהר האט מיך אזוי אָפט געשמערצט מיט אייער אונצופריעדענע און אויפגערעגטע נאטור, דאס איך זעה ארויס א לעבען פון אונגליק פיר אונז ביידע נאך דער הייראטה.

איך וויים, אז עהרע בינדט מיך צו אייך, און דערפאר בעט איך ניט איהר זאלט מיך ענטלאסען, ווען איהר ווילט דאס ניט. אונטערדעסען, ווען מיר וועלען הייראטהען, וועל איך מיך בעמיהען אייך גליקליך צו מאכען אויף וויא ווייט איך וועל קענען; אין דערזעלבער צייט האב איך אייך אויך ערקלערט דיא אורזאכע פון מיין קאלטבליטיגקייט.

לאזענדיג אונזער פערלאבונג גענצליך אין אייערע הענד, פערבלייב איך,

אייער אייביגער פריינד,

ס. אבבאט.

---

9. פון א הערר צו א דאמע, איהר ערקלערענדיג ליעבע.

נומער 23 פריים סטרים, דען 26־טען מאי — 19.

מיין טהייערעס פריילייו מוללינס, — וועט איהר מיר ערלויבען אייך אויסצו־דריקען דעם טיעפען רעספעקט און אכטונג, וואס איך פיהל צו אייך, און מיך לאזען וואגען צו האפען צו רופען מיינע געפיהלע מיט נאך א ווארעמערען נאמען? ער רעם טאג אז וואס איך האב געהאט דאס פערגניגען אייך צו בעגעגענען, איז

When I asked you to marry me, I believed that we were congenial, and that I could make you happy. I was not rich, but had sufficient, as I thought, for comfort, and thinking you would be content with a moderate competency, I invited you to share mine. Closer intimacy has proved to me my error. Your extravagant wishes are utterly beyond my means, and your bitter and sarcastic remarks upon those of your friends who are not wealthy prove that you covet a life of luxury.

Again—for you ask for frankness—you have so often pained me by your uneven and sullen temper, that I foresee a life of misery for both after marriage.

I know that honor binds me to you, and therefore will not ask for my release if you do not desire it, but will, if we marry, endeavor faithfully to make you happy by every means in my power; yet, as you demand the reasons for my coldness, I have given them.

Leaving our engagement entirely in your hands, I am,

Ever your friend,

Stacy Abbott.

---

9. FROM A GENTLEMAN TO A LADY, MAKING A DECLARATION OF LOVE.

No. 23 Price st., May 26th, 19—

MY DEAR MISS MULLINS,—Will you permit me to express to you the deep respect and esteem which I feel for you, and let me venture to hope that you will allow me to call my feeling by even a warmer name? From the day when I first had the

אייער בילד אימער פאר מיר געשטאנען, און פון פריינדשאפט האב איך אנגע פאנגען צו שפירען דיא הייסעסטע ליעבע צו אייך. האט איהר געהאט א פערדאכט איבער דער טיעפקייט פון מיין אנהענגערשאפט ? איהר האט געמוזט עפעס לעזען פון מיין הערצען וועהרענד דיא צאהלרייכע בעזוכע, און דאס פיהרט מיך צו האפען אז איהר וועט ניט אין גאנצען פעראכטען מיין ביטע.

איך ליעב אייך אויפריכטיג און אינערליך ; קען איך האפען אויף איין ערווידערונג פון מיינע געפיהלע ?

אייער אין נייגיעריגער ערווארטונג.

10. פון א הערר צו א דאמע, וואס זוכט צו ערא־נערן איין אונטערבראכענע פערלאבונג.

נומער 200 ר— סטריט, דען 13־טען יולי, —19

מיין טהייערעס פריילין דזשארדאן, — אבוואהל עס זיינען שוין פאראיבער מאנאט און איך האב ניט געוואגט אייך צו שרייבען אדער בעטען איהר זאלט איבערדענקען דעם שווערען בעשלוס, וואס האט מיך פערטריעבען פון אייער גע־גענווארט, פיהל איך דאס יעדען טאג פערגרעסערט זיך מיין ליעבע צו אייך.

איך האב פאלקאמען געשפירט דיא מעכטיגקייט פון אייער אורטהייל אים איך זאל זוכען צו ענדערן אייער ענטשלוס, און זייט איך האב אייך פערלו־רע־ האב איך אלעס מעגליכע אנגעווענדעט צו פעררייכטען מיינע פעהלער, וועלכע האבען אייך ניט געפעלען. איך שפיר דאס נאכדעם וויא איך האב געקענט אזוי לאנג ווידערשטעהען דיא נסיונות, און ניט צוריק געקעהרט צו מיין א־טער אויפ־פיהרונג, קען איך וואגען אייך צו פערשפרעכען א פאלקאמענע בעסערונג, און אייך בעטען איהר זאלט מיר אבגעבען מיין אלטען פלאטץ אין אייער גונסט.

מיין צלים, איהר האט מיך אמאל געליעבט ; אייערע איינענע זיסע שטימע האט געטראגען דיא מוזיקאלישע געפיהלע צו מיין טיעפסטען הארצען. האט מיין רישעות געטרייסט אייער ליעבע, אדער זיא וועט נאך צוריק קעהרען אין אייער [illegible] ?

pleasure of meeting you, your image has been ever present with me, and from friendship I have grown to feel the most ardent love for you. Have you suspected the depth of my attachment? Let me hope that you have seen, and do not resent it. You must have read something of my heart during my numerous visits, and this leads me to hope that you will not utterly disregard my petition.

I love you sincerely and fervently; may I hope for a return of my affection?

Yours in anxious suspense.

---

10. FROM A GENTLEMAN TO A LADY, SEEKING TO RENEW A RUPTURED ENGAGEMENT.

No. 200 R—— St., July 13th, 19—.

MY DEAR MISS JORDON,—Although for nine long months I have not ventured to write to you or ask you to reconsider the hard decision that drove me from your presence, I feel that every day increases the love that I have ever felt for you.

I was too deeply conscious of the justice of your sentence to seek to alter your resolution, but since losing you, I have endeavored faithfully to amend the errors which displeased you. I feel that having so long successfully resisted the temptations to return to my old course of conduct, I may venture to promise you complete reformation, and to entreat you to restore me to my old place in your favor.

You loved me once, my Alice; your own sweet voice carried the musical confession to my inmost heart. Dit my folly kill your love, or will it come again to your heart?

טרויעט מיר נאך אמאל, און איהר וועט זעהען, אז איהר וועט ניעמאלס מעהר האבען איין אורזאכע צו בערייהען. מיין גאנצעס לעבען, וועט זיין איין וואונש צו פערדיענען אייער פערצייהונג און ליעבע.

האפענדיג פון אייך באלד צו הערען, פערבלייב איך

דער אונגעוועקסעלטער אייערער.

---

1. צו א דאמע זיך בעקלאגענדיג אויף איהר קאלטקייט.

מאנראו פליים, דען 10-טען יוני, —19

טהייערע—, —, איך האב זעהר אפט אונטערזוכט מיינע לעטצטע אויפיהרונגען, זוכענדיג צו ענטדעקען מיט וואס פאר א ווארט אדער האנדלונג, איך האב אייך געקענט בעליידיגען. אומזיסט איז געווען מיין מיה, דען דיא בעליידיגונג וואס איך האב פעראורזאכט, האט געמוזט זיין אונגערן, און שטאמט געוויס ניט פון אירגענד איין אורזאכע אייך אויף א מינוט צו בעאונרוהיגען. אבער אז איך האב דענואך אירגענד איין ארט געפיהל דערצו צו פערלירען אייער גונסט איז מיר דייטליך אנגעצייגט געווארען דורך דעם וועקסעל אין אייער בענעהמונג צו מיר — א וועקסעל פון דער ווארעמסטער צונייגונג פון א פריינד, ביז צו דער קאלטער גלייכגילטיגקייט פון א ווייטען בעקאנטען. לעטצטענס, ווען איך בין געווען אין אייער געגענווארט, האב איך אייך מעהרערע מאל געוואלט פרעגען ביי וועלכער געלעגענהייט און וויא אזוי איך האב איך געקענט בעליידיגען? אבער איך האב אימער בענעטהיגט דעם מוטה דאס צו טהון, און איך האב פערלוירען מיין שטימע, ווען איך האב דאס נאר געוואלט פראבירען. האפענדיג, אז איך וועל בעפרייעט ווערען פון דער שמערצליכער אונזיכערהייט, שרייב איך אייך דיעזען בריעף, און גלויב, אז איהר וועט מיר געבען איין ערקלערונג איבער דעם געגאנטען געגענשטאנד, ענטוועדער דורך איין ענטפער געשריעבען פון אייך, אדער דורך אייערע ליפען, ביים אונזער נעכסטער בעגעגנונג. אבער סאי וויא דער ענטפער וועט זיין, מעגט איהר זיכער זיין, אז מיין אכטונג צו אייך קען זיך ניעמאלס וועקסלען און איהר וועט אימער לעבען וויא א טהייערער געגענשטאנד אין דער ברוסט פון דעמיעניגען וואס שרייבט זיך דא אונטער,

אייער פערעהרער און אויפריכטיגער.

Trust me again, and you will never have cause to repent it. My whole life will be one desire to deserve your forgiveness and affection.

Hoping to hear from you soon, I am,

Unchangeably yours.

---

11. TO A LADY, COMPLAINING OF HER COOLNESS

Monroe Place, June 10th, 19—.

DEAR——,— How often have I passed my late conduct in review before me, endeavoring to discover by what word or act I could have given you offense. Vain, however, has been the attempt, for the offense which I have given must have been totally inadvertent, and could never have sprung from any intention to have given you even a moment's uneasiness. But that by some means I have had the misfortune to incur your displeasure has been but too evidently indicated by the change of your behavior towards me—a change from the kindness of an attached friend to the cool indifference of a distant acquaintance. Of late, when in your presence, I have been many times upon the point of asking you upon what occasion and by what means I have displeased you? But as constantly have I needed the courage to do so, and my voice has failed me, whenever I have endeavored to make the attempt. In the hope of being eased from a painful state of anxiety, I write this letter, and trust that you will give me some explanation on the subject referred to, either by an answer in your handwriting, or through your own lips, at our next meeting. But whatever that reply may be, of this be assured, that my esteem for you can never know a change, and that you will ever live as a cherished object in the breast of him who now subscribes himself.

Your most affectionately and sincerely

12. פון א יתנען מאַן וואס געשטעהט זיין ליעבע זייט א לאַנגע צייט, און וועלכע ער האט מורא געהאט צו ענטדעקען.

ניו יאָרק, דען 13טען פעברואַר, —19.

טהייערעס פרייליין — עס איז נים מים קיין קליינעם גראד פון אונזיכערהייט איבער דער ארט וויא איהר וועט ערהאלטען דיעזען בריעף, וואס איך האב גענומען מיין פען אייך צו אַדרעסירען; אָבער איך האב אזוי לאַנג געקעמפפט מיט מיינע געפיהלע, אז איך האב ענדליך בעזיעגט מיין אַנגעטשלאָסענהייט. און אוועק וואַרפענדיג אַלע צענערונגען, האב איך געוואגט, אָבוואָהל מורא האבענדיג פאַר מיין איינענער האנדלונג, צו עפענען מיין הארץ פאַר אייך. זייט מאָנאַטע בין איך געוועזן געדריקט מיט דיא געפיהלע וואס האבען פערשטויסען יעדעס אַנדערע געפיהל פון מיין הארץ — דיעזע געפיהלע זיינען ליעבע — און איהר, נאָר איהר אליין, זייט דער געגענשטאַנד דערפון. איך האב אומזיסט פראָבירט צו פערטרייבען דיא אידעע פון מיינע געדאַנקען, דורך יעדעס מיטעל וואס איך האב געקענט אויסטראכטען; אומזיסט האב איך געזוכט יעדען צייט־פערטרייב, דערמיט איך זאָ דאס אַלעס קענען פערטרייבען פון מיינע געדאַנקען, אָבער ליעבע האט זיך טיעף איינגעוואָרצעלט אין מיין גאַנצער זעעלע, זאָ דאס איך בין נים מעהר אימשטאַנדע צו האלטען מעהר וויא איין אידעע, איין געדאַנק, איין געפיהל, און דאס אַלעס זייט איהר אליין. איך פערנאַכלעסיג מיך, מיינע געשעפטען, און איך קען נים הערען אָדער זעהען אירגענד א זאַך וואו איהר שפּיעלט נים דיא הויפּט ראָלע. גלויבט מיר, אז איך מיין עס אויפריכטיג, ווען איך בעהויפּטע, אז איך שפּיר מיך גענצליך אונמעגליך אליין צו לעבען אָהן אייך. ווען איך בין נאָהענט פון אייך, בין איך אין גן־עדן, ווען איך בין דערוויטערט, איז דאס פאַר מיר א מאַרטער דאס, פערזיכער איך אייך אויפריכטיג, איז דיא וואהרע בעשרייבונג פון דיא געפיהלע, מיט וועלכע מיין ברוסט איז אָנגעפּיללט, און איהר אליין בלייבט איבריג צו געבען א ווירקליכקייט צו דיעזע האָפנונגען, אָדער איהר זאָלט זייא באַלד צערשמעטערן דורך איין איינציגעס וואָרט — זאגט בלויז דאס וואָרט, און איך בין דער גליקליכסטער אָדער אונגליקליכסטער פון דער מענשהייט.

[illegible] ביז אין טויט

12. FROM A YOUNG MAN, AVOWING A PASSION HE HAD ENTERTAINED FOR A LENGTH OF TIME, AND FEARFUL OF DISCLOSING IT.

New York, Feb. 13th, 19—

DEAR MISS——,—It is with no small degree of apprehension as to the manner in which you may receive the following avowal that I take up my pen to address you; but I have so long struggled with my feelings that they have now got the better of my irresolution; and throwing aside all hesitation, I have ventured, although alarmed at my own boldness in doing so, to lay open my whole heart before you. For months past I have been oppressed with a passion that has entirely superseded every other feeling of my heart—that passion is love—and you—you alone are the object of it. In vain have I endeavored to drive the idea from my mind, by every art that I could possibly think of: in vain have I sought out every amusement that might have a tendency to relieve my mind from the bias which it has taken, but love has taken that firm hold of my whole soul, that I am unable to entertain but one idea., one thought, one feeling, and that is always yourself. I neglect myself, my business, and can neither hear nor see any one thing but you bear the chief part therein. Believe me, I am sincere, when I assert that I feel it totally impossible to live apart from you; when near you, I am in paradise; when absent, I feel in torture. This I solemnly assure you, is a true description of the feelings with which my breast is continually agitated, and it remains only for you to give a reality to those hopes, or at once to crush them by a single word—say but that word, and I am the happiest or the most miserable of mankind.

Yours till death

13. צו אַ דאַמע.

טוירנברידזש, דען 3־טען יולי, —19.

טהייערע מאדאם, — איך בין געווען געפלאגט מיט ליעבע, צווייפעל און אונ־רוהינקייט, און נאך טויזענד אנדערע ווילדע נאמענלאָזע געפיהלע, זייט איך האב געהאט דאס גליק צו זיין אין אייער געזעלשאַפט, און איך בין ניט אים־שטאנדע געווען צו בילדען איין געדאנק, אָדער אָבטהיילען צוטרעפונגען פון געפיהלע, וואס האבען זייא בעגלייטעט. דיא וואהרהייט איז, אז איך האב גאר ניט געקענט צוזא־מען ברענגען מיינע געדאנקען אין איין אָרדנונג, ווייל זייא זיינען אזוי צומישט מיט דיא אידעען איבער אייך, אז דיא וועלטליכע געשעפטען און דאס נאכפאָלגען פון אונטערהאלט און פערגניגען, זיינען גענצליך פערגעסען געוואָרען אין דער איינציגער ליעבע, וואס הערשט איבער מיין זעעלע. איך האב אָבגעליינט פון טאָג צו טאָג צו שרייבען דיעזע אויסזאגע, דאמיט איך זאָל דאס קענען טהון אין א געוויסען גראד פון רוה און קאלטקייט; אָבער דיעזע האָפנונג איז געווען אומזיסט. איך קען דאס שוין מעהר ניט ווידערשטעהען, ווייל צו שווייגען איבער א געגענשטאנד וואס איז פערבונדען מיט מיין עקזיסטענץ, וואָלט פאר מיר געווען דער טויט. ניין, איך קען דאס ניט טהון, און איך האב בעשלאָסען צו עפענען פאר אייך דיא ליידען פון מיין הארץ, און אייך בעטען איהר זאָלט מיר צוריק געבען דעם פריעדען און גליק וואס איך האב אמאל געהאט.

איהר, מיין טהייערעס פריילין, — זייט דיא איינציגע אורזאכע פון מיין אונ־גליק, און צו אייך אליין קען איך בליקען פיר א לינדערונג אין דער פערצווייפלונג וואס האט מיך ארום געריגנעלט. דיא הייסע ליעבע, וואס פערצעהרט מיין זעעלע פיר אייער ליעבליכע פערזאָן, קען נאָר בערוהיגט ווערען מיט דער ערקלערונג, אז איך ווער אויך אזוי געליעבט פון אייך. אָבער וואג איך צו פערלאנגען, אז אזוי פיעל ריינקייט, זיסקייט, מילדקייט און אנשטאנד, זאָל מאכען אזא ערקלערונג? איך ווייס ניט וואס איך זאג; אָבער, אך, מיין טהייערעס פריילין, — זייט גנעדיג, און ווען איהר קענט מיך ניט ליעבען, — זאגט וועניגסטענס, אז איהר האסט מיך ניט. איך וואָלט גאר ניט געקענט איבערלעבען דיא אידעע צו זיין געהאסט פון אזא ענגעל, וועלכער'ס ליעבע איך שעטץ מעהר וויא מיין לעבען. לאָזט מיך אלזאָ זיך האלטען בייא דער אידעע, אז דיא צייט וועט אויסווירקען דאס, אויף וועלכען איך זען הוים האָפען. דאס ,זייסט. דער ערי־מטער איינדרוס וועט שוין פיתרען

13. TO A LADY.

Turnbridge, July 3d, 19—.

DEAR MADAM,—I have been so harassed with love, doubt, distraction, and a thousand other wild and nameless feelings since I had the happiness of being in your company thal I have been unable to form one sane reflection, or to separate events from the feelings that accompanied them—in fact, I have been totally unable to bring my thoughts into anything like regularity, for they are so entirely mixed up with the idea of yourself, that fhe business of the world, and the pursuits of amusement and pleasure, have been entirely forgotten in the one passion that holds undivided empire over my soul. I have deferred from day to day penning this confession to you, in order that I might have been enabled to have done so with some degree of ease and calmness; but the hope has proved fruitless. I can resist no longer, for to keep silent on a subject which is interwoven with my very existence, would be death to me. No. I am unable to do so and I have, therefore, determined to lay open to you the suffering of my heart, and to implore from you a restoration of that peace and happiness which once were mine.

You, my dear Miss——, are alone the cause of my unhappiness, and to you alone can I look for a relief from the wretchedness that has overwhelmed me. The fervent passion that devours my soul for your adorable self, can only be allayed by the declaration that I am loved as fervently in return. But dare I ask so much purity, so muct sweetness, mildness and modesty, to make such a declaration? I know not what I say; but O! my dear Miss——, be merciful, and if you cannot love me— say, at least, that you do not hate me. Never could I survive the idea of being hateful to that angelic being, whose love I prize more than existence itself. Let me then cling to the idea that time may accomplish that which, I fain hope, a first impression has done resuming, unless a fatal pre-engage

ווייטערער ליעבע, סיידען אייער הארץ איז שוין פערגעבען, (וואס איך טרויע מיר נים צו דענקען,) און איהר וועט נאכגעבען מיין וואונש, זעהענדיג, אז מיינע אבזיכטען זיינען ריין און עהרענהאפט. איך פערבלייב ווארטענדיג מיט דער גרעסטער אונגעדולד אויף אייער גינסטיגען ענטפער.

אייער ערגעבענער דיענער ביז אין טויט.

---

14. צו א יונגער דאַמע פון א יונגען געשעפטסמאַן.

ניו יאָרק, דען 16־טען פעברואר, —19.

טהייערעס פריילין. — זייט איך האב איך בעגעגענט בייא, — זיינען מיינע געדאַנקען אימער געווען בעשעפטיגט מיט דער עראינערונג פון דיא פערגניגענס מאָמענטען וואס איך האב פערבראכט אין אייער געזעלשאפט. מיינע געשעפטען האבען כעמצטענס אַנגעפאַנגען בעסער צו געהען, און וועהרענד מיין בעגליקונג, האב איך פיעל אורזאכע צו זיין דאנקבאר. אָבער איך שפיר, אז עס זיינען א העכערע פרינציפען אין לעבען, וואס קענען נים דורכגעפיהרט ווערען, וועהרענד מען איז איינער אליין, און איך בין זעהר נייגיעריג צו געפינען א קאָמפּאַניאָן פיר מיין קינפטיגעס לעבען. אזא קאָמפּאַניאָן, טהייערעס פריילין, וואג איך צו גלויבען איך זאָל געפינען אין אייך, און עס איז מיין ערנסטע האָפנונג, אז איהר וועט איינשטימען צו פערוווערטהען דיא ליעבענדע אכטונג פון אזעלכען, וועלכער, וויא ניעדריג ער זאָל נאך שטעהען אין זיין יעטצטיגער לאַגע, האט ער יעדען וואונש צו ערהעבען זיין צושטאנד נאָר צוליעב אייך.

אָהנע צו פּראָבירען מיך צו בעניטצען מיט א פיינער שפּראכע, אָדער אויס־צושטעלען מיינע געפיהלע, האָף איך, אז איהר וועט אקצעפּטירען דיזע צייל־ען, אַלס אזעלכע וואס ברענגען אייך דיא איינפאכע און עהרליכע געפיהלע פון איינעם וואס ווארט אונגעדולדיג אויף אייער ענטפער.

און איך פערבלייב, טהייערעס פריילין,

אייער ערגעבענער דיענער.

ment exists (a thing I dare not trust myself to think of), that you will comply with my request, seeing that my designs are perfectly pure and honorably. I remain, waiting with the utmost impatience for your favorable reply.

Your devoted servant till death.

---

14. TO A YOUNG LADY FROM A YOUNG TRADESMAN.

New York, Feb. 16th, 19—.

DEAR MISS——,—Since I met with you, at——, my mind has been constantly filled with the remembrance of the pleasant moments passed in your society. My business has been improving of late, and, in point of prosperity, I have much cause to be thankful. But I feel that there are higher duties in life than can be fulfilled by a man in his single state. and I am anxious to find a companion for my future life. Such a companion, dear Miss——, I venture to believe I have found in you, and my earnest hope is that you may be willing to appreciate the affectionate regard of one, who, however humble in his present position, has every desire to elevate that position for your sake.

Without attempting to use fine language, or make a parade of sentiment, I hope you will accept these lines as conveying the plain and honest sentiments of one who, in anxious expectation of your reply.

Remains, dear Miss——,

Your most devoted servant.

דריטער טהייל.

I. דער אֵי־בִּי־סִי צום שרייבען.

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh
איי	בּי	סי	די	אי	עף	דזשי	אייטש

Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp
איי	דזשיי	קיי	על	עם	ען	אָו	פּי

Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx
קיו	אר	עס	טי	יו	ווי	דאבל־יו	עקס

Yy	Zz
אואי	זעד

II. אָבּשטעל־צייכענס.

, ; : . — " ' ? !

III. ציפער.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

פּונקטואַציאָן.

, (coma—שטריך) ; (semi-colon—פּונקט־שטריך) . (period—פּונקט) : (colon—דאָפּעל־פּונקט) — (dash—גטדאנקען שטריך) ? (interrogation mark—פראגע־צייכען) ! (exclamation mark—אויסרופונגס־צייכען).

1) INVITATION — אײנלאַדונג.

Mr. Brown presents his compliments to Mr. Fisher and requests the favor of his company at dinner at 2 o'clock to-morrow.

(איבערזעטצונג.)

הערר ברוין עמפפעהלט זיך צו הערדן פישער, און בעט, אום איהם די עהרע צו צייגען, און מיטשפייזען מיט איהם מאָרגען אום 2 אוהר צו מיטאג.

2)

Mr. and Mrs Gluck respectfully present their compliments to mrs. and misses Altman and request the favor of their company at dinner on Wednesday next at three o'clock.

An answer is respectfully regested and expected.

(איבערזעטצונג.)

הערר און מאדאם גליק עמפפעהלען זיך צו מאדאם אלטמאן און דיא פריילין טעכטער, און בעטען אום דיא עהרע נעכסטען מיטוואך אום 3 אוהר, מיט זייא מיטאג צו עסען.

איינע אנטווארט ווערט ערזוכט און ערווארטעט.

ASKING AN INTERVIEW.

Dear Sir:

Having Just arrived in this city, I beg to request you by the present to inform me of the day and hour I may call on you, as I have some-ting to communicate to you.

(איבערזעטצונג.)

פערלאַנגט איין אונטערערדונג.

נאכדעם וויא איך בין נאָר וואס אָנגעקומען אין דיעזער שטאָדט, בעט איך אייך היערמיט איהר זאָלט מיר בעקאַנט מאכען דעם טאָג און דיא שטונדע ווען איך קען אייך בעזוכען, ווייל איך האב אייך עפעס מיטצוטהיילען.

RECEIPTS. — קוויטונג.

1. Received, Philadelphia, June 3d, 1899, of Mr. John .S. Valey, Four Hundred Dollars on account.

F. Goldley.

$400,00.

2. Received, New York, June 4th, 1899, of Messrs. Wittig & Gray, Seventy Five Dollars in full of Demands.

$75.00.

A. W. Owings & Son,
Pr. L. M. Stewart.

8. Received, Boston, Aug. 15th, 1899, of Mr. Samuel Markovitz, One Hundred and Twenty Five Dollars, in full for one quarter's rent of the dwelling house 499 Arch Street, due 1st inst.

$125.00.

Abraham Blum,
Pr. Isaak Roth, Agent.

To rent — a three story house No. 4 Union Street, with bath &c. Apply at 273 South Front Street.

(איבערזעטצונג.)

צו פערדינגען — א דרייא־שטעקיגעס הויז, נומער 4 יוניאָן סטריט, מיט באָד א. ז. וו. נאכצופראגען אין 273 סאוטה פראָנט סטריט.

For sale — The fixtures of a bread and cakes Bakery, with a good cash custom; Location central and rent low. Also an eating and drinking saloon.

Apply to H. M. Tomer, No. 15 Liberty street.

(איבערזעטצונג.)

„פערקויפען — דיא איינריכטונגען פון א ברויט און קוכען בעקעריא מיט גוטע מזומן קונים. עס שטעהט אקוראט אין מיטעלפונקט און בילינ דירה־געלד. אויך איין עסס און טרינק זאלאָן.

נאכצופרעגען בייא ה. מ. טאָמער, נומער 15 ליבערטי סטרים.

My dear Mr. Levenson: —

Your message was duly received last night, but I am sorry to say, it was already too late, and so I was unable to gratify your wish.

I shall therefore be only too glad to visit, the person named, to-night, and I hope to be successful.

Very truly yours,

I. Meyerson.

(איבערזעטצונג.)

מיין טהייערער מר. לעווענסאָן: —

אייער בריעף האב איך ריכטיג ערהאַלטען לעטצטע נאַכט. אָבער עס טהוט מיר לייד איך צו זאגען, אז עס איז שוין געווען צו שפּעט, און עס מ־ אלזאָ אונמעגליך געוועןצו ערפילען אייער וואונש.

איך וועל דערפאַר זיין זעהר צופריעדען, צו בעזוכען, די גענאַנטע פּערזאָן היינט אבענד, און איך האָף צו זיין ערפאָלגרייך.

אכטונגספאָל,

י. מייערסאָן.

My dear Lilian: —

To tell you that I am sorry, would be too weak an expression. I am extremely pained at the failure of

my appearance to-night to take you to the theatre as I have promised.

Unusual business matters detain me from fulfilling my heartiest wish, and so I humbly beg to be excused for to-night. I shall surely visit you to-morrow afternoon and appoint a more convenient evening for the Opera.

Yours very respectfully,

D. L. Berman.

(איבערזעטצונג.)

מיין זהייערע ליליאן: —

איך צו זאגען אז עס טהוט מיר לייד, וואלט געווען א צו שוואכער אויס־דרוק עס שמערצט מיך אונגעהייער וואס איך קען היינט אבענד נים ערשיינען איידך זיטצונעהמען אין טהעאטער וויא איך האב פערשפראָכען.

אונגעוועהנליכע געשעפטליכע אנגעלעגענהייטען האלטען מיך צוריק צו צדפיגלען מיין הערצליכען וואונש, און זאָ בעט איך אונטערטהעניגסט צו זיין ענטש לדיגט פיר הייטע אבענד. איך וועל אייך זיכער בעזוכען מאָרגען נאכמיטאג און ב׳ זטעלען א פאסענדערן אבענד פיר דער אָפערא.

מיט אכטונג,

ד. ל. בערמאן